

Uradni list Republike Slovenije



Mednarodne pogodbe

Internet: www.uradni-list.si

e-pošta: info@uradni-list.si

Št. 9 (Uradni list RS, št. 66) Ljubljana, ponedeljek 22. 8. 2011 ISSN 1318-0932 Leto XXI

- 49.** Zakon o ratifikaciji Sklepa Evropskega sveta z dne 25. marca 2011 o spremembi člena 136 Pogodbe o delovanju Evropske unije glede mehanizma za stabilnost za države članice, katerih valuta je euro (MSPDEUMS)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sklepa Evropskega sveta z dne 25. marca 2011 o spremembi člena 136 Pogodbe o delovanju Evropske unije glede mehanizma za stabilnost za države članice, katerih valuta je euro (MSPDEUMS)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sklepa Evropskega sveta z dne 25. marca 2011 o spremembi člena 136 Pogodbe o delovanju Evropske unije glede mehanizma za stabilnost za države članice, katerih valuta je euro (MSPDEUMS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 15. julija 2011.

Št. 003-02-7/2011-21
Ljubljana, dne 25. julija 2011

dr. Danilo Türk I.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

**O RATIFIKACIJI SKLEPA EVROPSKEGA SVETA Z DNE 25. MARCA 2011 O SPREMEMBI ČLENA 136
POGODEBE O DELOVANJU EVROPSKE UNIJE GLEDE MEHANIZMA ZA STABILNOST ZA DRŽAVE
ČLANICE, KATERIH VALUTA JE EURO (MSPDEUMS)**

1. člen

Ratificira se Sklep Evropskega sveta z dne 25. marca 2011 o spremembi člena 136 Pogodbe o delovanju Evropske unije glede mehanizma za stabilnost za države članice, katerih valuta je euro.

2. člen

Besedilo sklepa se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

SKLEP EVROPSKEGA SVETA

z dne 25. marca 2011

o spremembi člena 136 Pogodbe o delovanju
Evropske unije glede mehanizma za stabilnost
za države članice, katerih valuta je euro

EVROPSKI SVET JE –
ob upoštevanju Pogodbe o Evropski uniji in zlasti člena
48(6) Pogodbe,

EUROPEAN COUNCIL DECISION

of 25 March 2011 amending Article 136 of the
Treaty on the Functioning of the European Union
with regard to a stability mechanism for Member
States whose currency is the euro

THE EUROPEAN COUNCIL,

Having regard to the Treaty on European Union, and in
particular Article 48(6) thereof,

* Besedilo sklepa v bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, irskem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, španskem in švedskem jeziku je na voljo v Uradnem listu Evropske unije št. L 91 z dne 6. aprila 2011, str. 1 (http://eur-lex.europa.eu/JOIndex.do?year=2011&seite=L&textfield2=91&Submit=Iskanje&_submit=Iskanje&ihlang=sl).

ob upoštevanju predloga za spremembo člena 136 Pogodbe o delovanju Evropske unije, ki ga je belgijska vlada predložila Evropskemu svetu 16. decembra 2010,

ob upoštevanju mnenja Evropskega parlamenta, (1)

ob upoštevanju mnenja Evropske komisije, (2)

po pridobitvi mnenja Evropske centralne banke, (3)

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Člen 48(6) Pogodbe o Evropski uniji (PEU) omogoča, da lahko Evropski svet sprejme sklep o spremembah vseh ali nekaterih določb tretjega dela Pogodbe o delovanju Evropske unije (PDEU), pri čemer odloča soglasno po posvetovanju z Evropskim parlamentom, s Komisijo in v nekaterih primerih z Evropsko centralno banko. S takšnim sklepotom, ki začne veljati šele potem, ko ga države članice potrdijo v skladu s svojimi ustavnimi pravili, se ne smejo povečati pristojnosti, ki so na Unijo prenesene s Pogodbama.

(2) Voditelji držav ali vlad so se na srečanju Evropskega sveta 28. in 29. oktobra 2010 strinjali glede potrebe, da države članice vzpostavijo trajen krizni mehanizem za zaščito finančne stabilnosti euroobmočja kot celote, in pozvali predsednika Evropskega sveta, naj se s člani Evropskega sveta posvetuje o manjši spremembi Pogodbe, ki je potrebna za ta namen.

(3) Belgijska vlada je 16. decembra 2010 v skladu s prvim pododstavkom člena 48(6) PEU predložila predlog za spremembo člena 136 PDEU, s katerim se doda odstavek, po katerem lahko države članice, katerih valuta je euro, vzpostavijo mehanizem za stabilnost, ki se sproži, kadar je to nujno potrebno za zaščito stabilnosti euroobmočja kot celote, in ki določa, da bodo za odobritev kakršne koli potrebne finančne pomoči v okviru mehanizma veljali strogi pogoji. Evropski svet je hkrati sprejel sklepe o prihodnjem mehanizmu za stabilnost (odstavki 1 do 4).

(4) Mehanizem za stabilnost bo zagotovil potrebno orodje za soočanje s takšnimi primeri ogrožitve finančne stabilnosti euroobmočja kot celote, kakršnim smo bili priča v letu 2010, in tako pomagal ohranjati gospodarsko in finančno stabilnost same Unije. Glede na to, da je ta mehanizem namenjen zaščiti finančne stabilnosti euroobmočja kot celote, se je Evropski svet na zasedanju 16. in 17. decembra 2010 dogovoril, da uporaba člena 122(2) PDEU za te namene ne bo več potrebna. Voditelji držav ali vlad so se zato dogovorili, naj se za te namene ne bi več uporabljalo.

(5) Evropski svet je 16. decembra 2010 sklenil, da se bo v skladu z drugim pododstavkom člena 48(6) PEU o predlogu posvetoval z Evropskim parlamentom in Komisijo. Sklenil je, da se bo posvetoval tudi z Evropsko centralno banko. Evropski parlament (1), Komisija (2) in Evropska centralna banka (3) so sprejeli svoja mnenja o predlogu.

(6) Sprememba se nanaša na določbo iz tretjega dela PDEU in ne povečuje pristojnosti, ki so na Unijo prenesene s Pogodbama –

SPREJEL NASLEDNJI SKLEP:

(1) Mnenje z dne 23. marca 2011 (še ni objavljeno v Uradnem listu).

(2) Mnenje z dne 15. februarja 2011 (še ni objavljeno v Uradnem listu).

(3) Mnenje z dne 17. marca 2011 (še ni objavljeno v Uradnem listu).

Having regard to the proposal for revising Article 136 of the Treaty on the Functioning of the European Union submitted to the European Council by the Belgian Government on 16 December 2010,

Having regard to the opinion of the European Parliament (1),

Having regard to the opinion of the European Commission (2),

After obtaining the opinion of the European Central Bank (3),

Whereas:

(1) Article 48(6) of the Treaty on European Union (TEU) allows the European Council, acting by unanimity after consulting the European Parliament, the Commission and, in certain cases, the European Central Bank, to adopt a decision amending all or part of the provisions of Part Three of the Treaty on the Functioning of the European Union (TFEU). Such a decision may not increase the competences conferred on the Union in the Treaties and its entry into force is conditional upon its subsequent approval by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.

(2) At the meeting of the European Council of 28 and 29 October 2010, the Heads of State or Government agreed on the need for Member States to establish a permanent crisis mechanism to safeguard the financial stability of the euro area as a whole and invited the President of the European Council to undertake consultations with the members of the European Council on a limited treaty change required to that effect.

(3) On 16 December 2010, the Belgian Government submitted, in accordance with Article 48(6), first subparagraph, of the TEU, a proposal for revising Article 136 of the TFEU by adding a paragraph under which the Member States whose currency is the euro may establish a stability mechanism to be activated if indispensable to safeguard the stability of the euro area as a whole and stating that the granting of any required financial assistance under the mechanism will be made subject to strict conditionality. At the same time, the European Council adopted conclusions about the future stability mechanism (paragraphs 1 to 4).

(4) The stability mechanism will provide the necessary tool for dealing with such cases of risk to the financial stability of the euro area as a whole as have been experienced in 2010, and hence help preserve the economic and financial stability of the Union itself. At its meeting of 16 and 17 December 2010, the European Council agreed that, as this mechanism is designed to safeguard the financial stability of the euro area as whole, Article 122(2) of the TFEU will no longer be needed for such purposes. The Heads of State or Government therefore agreed that it should not be used for such purposes.

(5) On 16 December 2010, the European Council decided to consult, in accordance with Article 48(6), second subparagraph, of the TEU, the European Parliament and the Commission, on the proposal. It also decided to consult the European Central Bank. The European Parliament (1), the Commission (2) and the European Central Bank (3), respectively, adopted opinions on the proposal.

(6) The amendment concerns a provision contained in Part Three of the TFEU and it does not increase the competences conferred on the Union in the Treaties,

HAS ADOPTED THIS DECISION:

(1) Opinion of 23 March 2011 (not yet published in the Official Journal).

(2) Opinion of 15 February 2011 (not yet published in the Official Journal).

(3) Opinion of 17 March 2011 (not yet published in the Official Journal).

Člen 1

V členu 136 Pogodbe o delovanju Evropske unije se doda naslednji odstavek:

»3. Države članice, katerih valuta je euro, lahko vzpostavijo mehanizem za stabilnost, ki se sproži, kadar je to nujno potrebno za zaščito stabilnosti euroobmočja kot celote. Za odobritev potrebne finančne pomoči v okviru mehanizma bodo veljali strogi pogoji.«

Člen 2

Države članice nemudoma po zaključku postopkov za odobritev tega sklepa v skladu s svojimi ustavnimi pravili o tem uradno obvestijo generalnega sekretarja Sveta.

Ta sklep začne veljati 1. januarja 2013, če so prejeta vsa uradna obvestila iz prvega odstavka, sicer pa prvi dan meseca po prejetju zadnjega uradnega obvestila iz prvega odstavka.

Člen 3

Ta sklep se objavi v Uradnem listu Evropske unije.

V Bruslju, 25. marca 2011

*Za Evropski svet
Predsednik
H. VAN ROMPUY*

Za izvajanje sklepa skrbi Vlada Republike Slovenije.

3. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 411-01/11-14/11
Ljubljana, dne 15. julija 2011
EPA 1957-V

Article 1

The following paragraph shall be added to Article 136 of the Treaty on the Functioning of the European Union:

“3. The Member States whose currency is the euro may establish a stability mechanism to be activated if indispensable to safeguard the stability of the euro area as a whole. The granting of any required financial assistance under the mechanism will be made subject to strict conditionality.”.

Article 2

Member States shall notify the Secretary-General of the Council without delay of the completion of the procedures for the approval of this Decision in accordance with their respective constitutional requirements.

This Decision shall enter into force on 1 January 2013, provided that all the notifications referred to in the first paragraph have been received, or, failing that, on the first day of the month following receipt of the last of the notifications referred to in the first paragraph.

Article 3

This Decision shall be published in the Official Journal of the European Union.

Done at Brussels, 25 March 2011.

*For the European Council
The President
H. VAN ROMPUY*

Državni zbor
Republike Slovenije
dr. Pavel Gantar l.r.
Predsednik

50. Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o poteku državne meje na mejnih sektorjih VIII do XV in XXII do XXVII (BATPDM)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o poteku državne meje na mejnih sektorjih VIII do XV in XXII do XXVII (BATPDM)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o poteku državne meje na mejnih sektorjih VIII do XV in XXII do XXVII (BATPDM), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 15. julija 2011.

Št. 003-02-7/2011-17
Ljubljana, dne 25. julija 2011

dr. Danilo Türk l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI POGODEBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO AVSTRIJO O POTEKU DRŽAVNE MEJE NA MEJNIH SEKTORJIH VIII DO XV IN XXII DO XXVII (BATPDM)

1. člen

Ratificira se Pogodba med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o poteku državne meje na mejnih sektorjih VIII do XV in XXII do XXVII, podpisana v Ljubljani 21. julija 2010.

2. člen

Pogodba se v izvirniku v slovenskem in nemškem jeziku glasi:*

P O G O D B A

**MED REPUBLIKO SLOVENIJO
IN REPUBLIKO AVSTRIJO
O POTEKU DRŽAVNE MEJE
NA MEJNIH SEKTORJIH
VIII DO XV IN XXII DO XXVII**

Republika Slovenija in Republika Avstrija sta se v želji, da v skladu z 8. členom pogodbe o skupni državni meji z dne 8. aprila 1965 v besedilu izmenjanih not z dne 16. oktobra 1992 skrbita za to, da je potek državne meje vedno jasno viden, zagotovljen in urejen,

dogovorili naslednje:

I. DEL
**Potek državne meje na mejnih sektorjih
VIII do XV in XXII do XXVII**

1. člen

Potek državne meje je na celotnem mejnem sektorju VIII določen z

Opisom meje (Priloga 1),
Seznamom koordinat (Priloga 2) in
Mejnim načrtom v merilu 1 : 2 000 (Priloga 3).

2. člen

Potek državne meje je na celotnem mejnem sektorju IX določen z

Opisom meje (Priloga 4),
Seznamom koordinat (Priloga 5) in
Mejnim načrtom v merilu 1 : 2 000 (Priloga 6).

V E R T R A G

**ZWISCHEN DER REPUBLIK SLOWENIEN
UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DEN
VERLAUF DER STAATSGRENZE
IN DEN GRENZABSCHNITTEN
VIII BIS XV UND XXII BIS XXVII**

Die Republik Slowenien und die Republik Österreich, von dem Wunsch geleitet, im Sinne von Artikel 8 des Vertrages über die gemeinsame Staatsgrenze vom 8. April 1965 in der Fassung des Notenwechsels vom 16. Oktober 1992 dafür zu sorgen, dass der Verlauf der Staatsgrenze stets deutlich sichtbar und gesichert bleibt, haben Folgendes vereinbart:

ABSCHNITT I
**Verlauf der Staatsgrenze in den Grenzabschnitten
VIII bis XV und XXII bis XXVII**

Artikel 1

Der Verlauf der Staatsgrenze wird im gesamten Grenzabschnitt VIII durch die Grenzbeschreibung (Anlage 1), das Koordinatenverzeichnis (Anlage 2) und den Grenzplan im Maßstab 1 : 2 000 (Anlage 3) bestimmt.

Artikel 2

Der Verlauf der Staatsgrenze wird im gesamten Grenzabschnitt IX durch die Grenzbeschreibung (Anlage 4), das Koordinatenverzeichnis (Anlage 5) und den Grenzplan im Maßstab 1 : 2 000 (Anlage 6) bestimmt.

* Priloge so na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve in v Ministrstvu za okolje in prostor – Geodetski upravi Republike Slovenije.

3. člen

Potek državne meje je na celotnem mejnem sektorju X določen z

Opisom meje (Priloga 7),
Seznamom koordinat (Priloga 8) in
Mejnim načrtom v merilu 1 : 2 000 (Priloga 9).

4. člen

Potek državne meje je na celotnem mejnem sektorju XI določen z

Opisom meje (Priloga 10),
Seznamom koordinat (Priloga 11) in
Mejnim načrtom v merilu 1 : 2 000 (Priloga 12).

5. člen

Potek državne meje je na celotnem mejnem sektorju XII določen z

Opisom meje (Priloga 13),
Seznamom koordinat (Priloga 14) in
Mejnim načrtom v merilu 1 : 2 000 (Priloga 15).

6. člen

Potek državne meje je na celotnem mejnem sektorju XIII določen z

Opisom meje (Priloga 16),
Seznamom koordinat (Priloga 17) in
Mejnim načrtom v merilu 1 : 2 000 (Priloga 18).

7. člen

Potek državne meje je na celotnem mejnem sektorju XIV določen z

Opisom meje (Priloga 19),
Seznamom koordinat (Priloga 20) in
Mejnim načrtom v merilu 1 : 2 000 (Priloga 21).

8. člen

Potek državne meje je na celotnem mejnem sektorju XV določen z

Opisom meje (Priloga 22),
Seznamom koordinat (Priloga 23) in
Mejnim načrtom v merilu 1 : 2 000 (Priloga 24).

9. člen

Potek državne meje je na celotnem mejnem sektorju XXII določen z

Opisom meje (Priloga 25),
Seznamom koordinat (Priloga 26) in
Mejnim načrtom v merilu 1 : 5 000 (Priloga 27).

10. člen

Potek državne meje je na celotnem mejnem sektorju XXIII določen z

Opisom meje (Priloga 28),
Seznamom koordinat (Priloga 29) in
Mejnim načrtom v merilu 1 : 5 000 (Priloga 30).

11. člen

Potek državne meje je na celotnem mejnem sektorju XXIV določen z

Opisom meje (Priloga 31),
Seznamom koordinat (Priloga 32) in
Mejnim načrtom v merilu 1 : 5 000 (Priloga 33).

Artikel 3

Der Verlauf der Staatsgrenze wird im gesamten Grenzabschnitt X durch

die Grenzbeschreibung (Anlage 7),
das Koordinatenverzeichnis (Anlage 8) und
den Grenzplan im Maßstab 1 : 2 000 (Anlage 9)
bestimmt.

Artikel 4

Der Verlauf der Staatsgrenze wird im gesamten Grenzabschnitt XI durch

die Grenzbeschreibung (Anlage 10),
das Koordinatenverzeichnis (Anlage 11) und
den Grenzplan im Maßstab 1 : 2 000 (Anlage 12)
bestimmt.

Artikel 5

Der Verlauf der Staatsgrenze wird im gesamten Grenzabschnitt XII durch

die Grenzbeschreibung (Anlage 13),
das Koordinatenverzeichnis (Anlage 14) und
den Grenzplan im Maßstab 2 : 000 (Anlage 15)
bestimmt.

Artikel 6

Der Verlauf der Staatsgrenze wird im gesamten Grenzabschnitt XIII durch

die Grenzbeschreibung (Anlage 16),
das Koordinatenverzeichnis (Anlage 17) und
den Grenzplan im Maßstab 1 : 2 000 (Anlage 18)
bestimmt.

Artikel 7

Der Verlauf der Staatsgrenze wird im gesamten Grenzabschnitt XIV durch

die Grenzbeschreibung (Anlage 19),
das Koordinatenverzeichnis (Anlage 20) und
den Grenzplan im Maßstab 1 : 2 000 (Anlage 21)
bestimmt.

Artikel 8

Der Verlauf der Staatsgrenze wird im gesamten Grenzabschnitt XV durch

die Grenzbeschreibung (Anlage 22),
das Koordinatenverzeichnis (Anlage 23) und
den Grenzplan im Maßstab 1 : 2 000 (Anlage 24)
bestimmt.

Artikel 9

Der Verlauf der Staatsgrenze wird im gesamten Grenzabschnitt XXII durch

die Grenzbeschreibung (Anlage 25),
das Koordinatenverzeichnis (Anlage 26) und
den Grenzplan im Maßstab 1 : 5 000 (Anlage 27)
bestimmt.

Artikel 10

Der Verlauf der Staatsgrenze wird im gesamten Grenzabschnitt XXIII durch

die Grenzbeschreibung (Anlage 28),
das Koordinatenverzeichnis (Anlage 29) und
den Grenzplan im Maßstab 1 : 5 000 (Anlage 30)
bestimmt.

Artikel 11

Der Verlauf der Staatsgrenze wird im gesamten Grenzabschnitt XXIV durch

die Grenzbeschreibung (Anlage 31),
das Koordinatenverzeichnis (Anlage 32) und
den Grenzplan im Maßstab 1 : 5 000 (Anlage 33)
bestimmt.

12. člen

Potek državne meje je na celotnem mejnem sektorju XXV določen z
Opisom meje (Priloga 34),
Seznamom koordinat (Priloga 35) in
Mejnim načrtom v merilu 1 : 5 000 (Priloga 36).

13. člen

Potek državne meje je na celotnem mejnem sektorju XXVI določen z
Opisom meje (Priloga 37),
Seznamom koordinat (Priloga 38) in
Mejnim načrtom v merilu 1 : 5 000 (Priloga 39).

14. člen

Potek državne meje je na celotnem mejnem sektorju XXVII določen z
Opisom meje (Priloga 40),
Seznamom koordinat (Priloga 41) in
Mejnim načrtom v merilu 1 : 5 000 (Priloga 42).

II. DEL**15. člen**

Priloge, navedene v I. delu te pogodbe, so sestavni del te pogodbe.

16. člen

7., 33. do 35. člen in prvi do četrti odstavek 36. člena pogodbe o skupni državni meji z dne 8. aprila 1965 v besedilu izmenjanih not z dne 16. oktobra 1992 prenehajo veljati.

17. člen

Državi pogodbenici sta se dogovorili, da za uveljavitev novih mejnih listin, ki zaradi spremenjenih tehničnih standardov omogočajo natančnejši opis veljavnega poteka državne meje in poteka državne meje ne spreminjajo, v prihodnje zadostuje medvladni sporazum.

18. člen

(1) To pogodbo je treba ratificirati v skladu z ustavnima ureditvama držav pogodbenic, ratifikacijski listini bosta izmenjani na Dunaju.

(2) Pogodba začne veljati prvega dne tretjega koledarskega meseca po izmenjavi ratifikacijskih listin.

(3) Pogodbe, vključno s prilogami, ni mogoče odpovedati.

Sestavljeno v Ljubljani dne 21. julija 2010 v dveh izvirnikih v slovenskem in nemškem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Republiko Slovenijo
Andraž Zidar l.r.

Za Republiko Avstrijo
Erwin Kubesch l.r.

Artikel 12

Der Verlauf der Staatsgrenze wird im gesamten Grenzabschnitt XXV durch
die Grenzbeschreibung (Anlage 34),
das Koordinatenverzeichnis (Anlage 35) und
den Grenzplan im Maßstab 1 : 5 000 (Anlage 36)
bestimmt.

Artikel 13

Der Verlauf der Staatsgrenze wird im gesamten Grenzabschnitt XXVI durch
die Grenzbeschreibung (Anlage 37),
das Koordinatenverzeichnis (Anlage 38) und
den Grenzplan im Maßstab 1 : 5 000 (Anlage 39)
bestimmt.

Artikel 14

Der Verlauf der Staatsgrenze wird im gesamten Grenzabschnitt XXVII durch
die Grenzbeschreibung (Anlage 40),
das Koordinatenverzeichnis (Anlage 41) und
den Grenzplan im Maßstab 1 : 5 000 (Anlage 42)
bestimmt.

ABSCHNITT II**Artikel 15**

Die im Abschnitt I dieses Vertrages angeführten Anlagen bilden Bestandteile dieses Vertrages.

Artikel 16

Artikel 7, Artikel 33 bis 35 und Artikel 36 Absätze 1 bis 4 des Vertrages über die gemeinsame Staatsgrenze vom 8. April 1965 in der Fassung des Notenwechsels vom 16. Oktober 1992 treten außer Kraft.

Artikel 17

Die Vertragsstaaten kommen überein, dass die In-Kraft-Setzung von neuen Grenzdokumenten, die infolge von Änderungen technischer Standards eine präzisere Beschreibung des geltenden Staatsgrenzverlaufes ermöglichen und den Verlauf der Staatsgrenze nicht ändern, künftig hin durch ein Übereinkommen der beiden Regierungen erfolgen kann.

Artikel 18

(1) Dieser Vertrag ist entsprechend den Verfassungen der Vertragstaaten zu ratifizieren, die Ratifikationsurkunden werden in Wien ausgetauscht.

(2) Der Vertrag tritt am ersten Tag des dritten auf den Austausch der Ratifikationsurkunden folgenden Kalendermonats in Kraft.

(3) Der Vertrag einschließlich seiner Anlagen ist unkündbar.

Geschehen zu Laibach am 21. Juli 2010 in zwei Urschriften in slowenischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Slowenien Für die Republik Österreich
Andraž Zidar e.h. **Erwin Kubesch** e.h.

3. člen

Za izvajanje pogodbe skrbi Ministrstvo za okolje in prostor – Geodetska uprava Republike Slovenije.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 003-02/10-37/12
Ljubljana, dne 15. julija 2011
EPA 986-V

Državni zbor
Republike Slovenije
dr. Pavel Gantar l.r.
Predsednik

51. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o medsebojnem varovanju tajnih podatkov (BHRVTP)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o medsebojnem varovanju tajnih podatkov (BHRVTP)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o medsebojnem varovanju tajnih podatkov (BHRVTP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 15. julija 2011.

Št. 003-02-7/2011-19
Ljubljana, dne 25. julija 2011

dr. Danilo Türk I.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE O MEDSEBOJNEM VAROVANJU TAJNIH PODATKOV (BHRVTP)****1. člen**

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o medsebojnem varovanju tajnih podatkov, podpisani v Ljubljani 15. aprila 2011.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE
O MEDSEBOJNEM VAROVANJU
TAJNIH PODATKOV

Vlada Republike Slovenije
in
Vlada Republike Hrvaške,
v nadaljevanju »pogodbenici»,

sta se v želji, da bi zagotovili varovanje tajnih podatkov, izmenjanih med njima ali med javnimi in zasebnimi subjekti v njuni pristojnosti, ob upoštevanju državnih interesov in varnosti držav dogovorili:

1. ČLEN
NAMEN

Pogodbenici v skladu s svojimi notranjimi zakoni in predpisi ob upoštevanju državnih interesov in varnosti držav spremeta vse ustrezne ukrepe, da bi zagotovili varovanje tajnih podatkov, ki se izmenjajo ali nastanejo v skladu s tem sporazumom.

2. ČLEN
POMEN IZRAZOV

V tem sporazumu izrazi pomenijo:

tajni podatek: podatek, dokument ali gradivo, ki se ne glede na obliko prenese ali nastane med pogodbenicama, zahteva varovanje pred nepooblaščenim dostopom ter je kot tak določen in ustrezno označen v skladu z notranjimi zakoni in predpisi pogodbenice;

pogodbenica izvora: pogodbenica, vključno z javnimi ali zasebnimi subjekti v njeni pristojnosti, ki daje tajne podatke pogodbenici prejemnici;

A G R E E M E N T
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA
ON MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED
INFORMATION

The Government of the Republic of Slovenia
and
the Government of the Republic of Croatia
hereinafter referred to as the "Parties",

wishing to ensure the protection of Classified Information exchanged between the Parties or between public and private entities under their jurisdiction, in respect of their national interests and security,
have agreed on the following:

ARTICLE 1
OBJECTIVE

In accordance with their national laws and regulations, in respect of national interests and security, both Parties shall take all appropriate measures to ensure the protection of Classified Information transmitted or generated according to this Agreement.

ARTICLE 2
DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement, these terms mean the following:

Classified Information: Any information, document or material, regardless of its form, transmitted or generated between the Parties, which requires protection against unauthorised access and is designated as such and marked appropriately, in accordance with the national laws and regulations of either Party.

Originating Party: The Party, including any public or private entities under its jurisdiction, which releases Classified Information to the Recipient Party.

* Besedilo sporazuma v hrvaškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

pogodbenica prejemnica: pogodbenica, vključno z javnimi ali zasebnimi subjekti v njeni pristojnosti, ki prejema tajne podatke od pogodbenice izvora;

potreba po seznanitvi: načelo, po katerem se posamezni lahko dovoli dostop do tajnih podatkov le v zvezi z njegovimi uradnimi dolžnostmi ali nalogami;

dovoljenje za dostop do tajnih podatkov: odločitev po postopku v skladu z notranjimi zakoni in predpisi, na podlagi katere je posameznik pooblaščen za dostop do tajnih podatkov stopnje tajnosti, ki je navedena na dovoljenju, in za ravnanje z njimi;

varnostno dovoljenje organizacije: odločitev po postopku, da izvajalec, ki je pravna oseba, izpolnjuje pogoje za ravnanje s tajnimi podatki v skladu z notranjimi zakoni in predpisi pogodbenice;

izvajalec: pravna oseba s pravno sposobnostjo za sklepanje pogodb;

pogodba s tajnimi podatki: pogodba ali podpogodba, vključno s pogajanjem pred sklenitvijo pogodbe, ki vsebuje tajne podatke ali vključuje dostop do njih;

treja stran: država, vključno z javnimi ali zasebnimi subjekti v njeni pristojnosti, ali mednarodna organizacija, ki ni pogodbenica tega sporazuma.

3. ČLEN

PRISTOJNI VARNOSTNI ORGANI

(1) Nacionalna varnostna organa, ki sta ju pogodbenici imenovali za odgovorna za splošno izvajanje tega sporazuma in ustrezni nadzor nad vsemi njegovimi vidiki, sta:

v Republiki Sloveniji:

Urad Vlade Republike Slovenije za varovanje tajnih podatkov (Government Office for the Protection of Classified Information);
v Republiki Hrvaški:

Ured Vijeća za nacionalnu sigurnost (Office of the National Security Council).

(2) Nacionalna varnostna organa se uradno obveščata o drugih pristojnih varnostnih organih, odgovornih za izvajanje tega sporazuma.

(3) Pogodbenici se po diplomatski poti obveščata o vseh poznejših spremembah nacionalnih varnostnih organov.

4. ČLEN

STOPNJE TAJNOSTI

(1) Tajni podatki, dani na podlagi tega sporazuma, so označeni z ustreznimi stopnjami tajnosti v skladu z notranjimi zakoni in predpisi pogodbenic.

(2) Enakovredne oznake stopnje tajnosti so:

| Republika Slovenija | Republika Hrvaška | angleški prevod |
|---------------------|-------------------|-----------------|
| STROGO TAJNO | VRLO TAJNO | TOP SECRET |
| TAJNO | TAJNO | SECRET |
| ZAUPNO | POVJERLJIVO | CONFIDENTIAL |
| INTERNO | OGRANIČENO | RESTRICTED |

5. ČLEN

DOSTOP DO TAJNIH PODATKOV

(1) Dostop do tajnih podatkov stopnje INTERNO je omejen na osebe, ki imajo potrebo po seznanitvi in so bile ustrezno poučene.

(2) Dostop do tajnih podatkov stopnje ZAUPNO in višje stopnje je omejen na osebe, ki imajo potrebo po seznanitvi, so bile v skladu z notranjimi zakoni in predpisi varnostno preverjene in jim je bil dovoljen dostop do takih podatkov ter so bile ustrezno poučene.

(3) Pogodbenici medsebojno priznavata dovoljenja za dostop do tajnih podatkov in varnostna dovoljenja organizacij ali ustrezne izjave glede tajnih podatkov stopnje INTERNO. Skladno s tem se uporablja drugi odstavek 4. člena.

6. ČLEN

VAROVANJE TAJNIH PODATKOV

(1) Pogodbenici zagotavljata tajnim podatkom iz tega sporazuma enako raven varovanja kot svojim tajnim podatkom z ustrezno stopnjo tajnosti.

Recipient Party: The Party, including any public or private entities under its jurisdiction, which receives Classified Information from the Originating Party.

Need-to-Know: A principle by which access to Classified Information may be granted to an individual only in connection with his/her official duties or tasks.

Personnel Security Clearance: A determination following a procedure in accordance with national laws and regulations, on the basis of which an individual is authorised to have access to and to handle Classified Information up to the level defined in the clearance.

Facility Security Clearance: A determination following a procedure certifying that a contractor which is a legal entity fulfils the conditions for handling Classified Information, in accordance with the national laws and regulations of one of the Parties.

Contractor: A legal entity possessing the legal capacity to conclude contracts.

Classified Contract: A contract or a subcontract, including pre-contractual negotiations, which contains Classified Information or involves access to it.

Third Party: A state, including any public or private entities under its jurisdiction, or an international organisation that is not a Party to this Agreement.

ARTICLE 3

COMPETENT SECURITY AUTHORITIES

(1) The National Security Authorities designated by the Parties as responsible for the general implementation and the relevant controls of all aspects of this Agreement are:

In the Republic of Slovenia:

Urad Vlade Republike Slovenije za varovanje tajnih podatkov (Government Office for the Protection of Classified Information);

In the Republic of Croatia:

Ured Vijeća za nacionalnu sigurnost (The Office of the National Security Council).

(2) The National Security Authorities shall notify each other of any other Competent Security Authorities that are responsible for the implementation of this Agreement.

(3) The Parties shall inform each other of any subsequent changes of the National Security Authorities through diplomatic channels.

ARTICLE 4

SECURITY CLASSIFICATIONS

(1) Classified Information released under this Agreement shall be marked with the appropriate security classification level, in accordance with the national laws and regulations of the Parties.

(2) The following national security classification markings are equivalent:

| Republic of Slovenia | Republic of Croatia | English translation |
|----------------------|---------------------|---------------------|
| STROGO TAJNO | VRLO TAJNO | TOP SECRET |
| TAJNO | TAJNO | SECRET |
| ZAUPNO | POVJERLJIVO | CONFIDENTIAL |
| INTERNO | OGRANIČENO | RESTRICTED |

ARTICLE 5

ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION

(1) Access to information classified as RESTRICTED shall be limited to persons on a Need-to-Know basis who have been briefed accordingly.

(2) Access to information classified as CONFIDENTIAL and above shall be limited to persons on a Need-to-Know basis who, in accordance with national laws and regulations, have been security cleared, authorised to have access to such information and have been briefed accordingly.

(3) The Parties shall mutually recognise their Personnel and Facility Security Clearances or appropriate statements regarding Classified Information marked RESTRICTED. Paragraph 2 of Article 4 shall apply accordingly.

ARTICLE 6

PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

(1) The Parties shall afford the Classified Information referred to in this Agreement the same protection as to their own Classified Information of the corresponding security classification level.

(2) Pristojni varnostni organ pogodbenice izvora:

a) zagotovi, da so tajni podatki označeni z ustrezno oznako stopnje tajnosti v skladu z njenimi notranjimi zakoni in predpisi, ter

b) obvesti pogodbenico prejemnico o pogojih za dajanje tajnih podatkov ali omejitvah pri njihovi uporabi in vseh poznejših spremembah stopnje tajnosti.

(3) Pristojni varnostni organ pogodbenice prejemnice:

a) zagotovi, da so tajni podatki označeni z enakovrednimi oznakami stopnje tajnosti v skladu z drugim odstavkom 4. člena, in

b) zagotovi, da se stopnja tajnosti ne spremeni, razen s pisnim dovoljenjem pogodbenice izvora.

7. ČLEN

OMEJITEV PRI UPORABI TAJNIH PODATKOV

(1) Pogodbenica prejemnica tajne podatke uporabi izključno za namen, za katerega so ji bili dani, in z omejitvami, ki jih je navdela pogodbenica izvora.

(2) Pogodbenica prejemnica ne da tajnih podatkov tretji strani brez pisnega soglasja pogodbenice izvora.

8. ČLEN

PRENOS TAJNIH PODATKOV

(1) Prenos tajnih podatkov med pogodbenicama poteka v skladu z notranjimi zakoni in predpisi po diplomatski poti ali po drugih varnih poteh, ki jih obojestransko odobrila njuna nacionalna varnostna organa.

(2) Prenos tajnih podatkov stopnje INTERNO lahko v skladu z notranjimi zakoni in predpisi poteka tudi po pošti ali prek druge dostavne službe.

9. ČLEN

RAZMNOŽEVANJE, PREVAJANJE IN UNIČEVANJE TAJNIH PODATKOV

(1) Vsi izvodi in prevodi imajo ustrezno oznako stopnje tajnosti ter so varovani kot tajni podatki izvirnika. Prevodi in število izvodov so omejeni na najmanjo količino, ki je potrebna za uradne namene.

(2) Vsak prevod se označi s stopnjo tajnosti izvirnika in mora imeti v jeziku prevoda ustrezno navedbo, da vsebuje tajne podatke pogodbenice izvora.

(3) Tajni podatki stopnje STROGO TAJNO v izvirniku in prevodu se razmnožujejo izključno s pisnim dovoljenjem pogodbenice izvora.

(4) Tajni podatki stopnje STROGO TAJNO se ne smejo uničiti. Pogodbenica jih vrne pogodbenici izvora, ko jih ne potrebuje več.

(5) Tajne podatke stopnje TAJNO ali nižje stopnje pogodbenica prejemnica uniči v skladu s svojimi notranjimi zakoni in predpisi, ko jih ne potrebuje več.

(6) Če v kriznih razmerah tajnih podatkov, ki se prenašajo ali nastanejo na podlagi tega sporazuma, ni mogoče varovati ali vrniti, se takoj uničijo. O uničenju tajnih podatkov pogodbenica prejemnica obvesti nacionalni varnostni organ pogodbenice izvora, takoj ko je to mogoče.

10. ČLEN

POGODEBE S TAJNIMI PODATKI

(1) Preden se tajni podatki v zvezi s pogodbo s tajnimi podatki sporočijo izvajalcem, podizvajalcem ali morebitnim izvajalcem, nacionalni varnostni organ pogodbenice prejemnica:

a) potrdi, da so izvajalci, podizvajalci ali morebitni izvajalci zmožni ustrezno ravnati s tajnimi podatki v skladu z notranjimi zakoni in predpisi;

b) izvede postopek za izdajo ustreznih dovoljenj za dostop do tajnih podatkov, varnostnih dovoljenj organizacij ali ustreznih izjav v skladu z notranjimi zakoni in predpisi.

(2) Nacionalni varnostni organ lahko zahteva inšpekcijski pregled organizacije, da se zagotovi stalno izpolnjevanje varnostnih standardov v skladu z notranjimi zakoni in predpisi.

(2) The Competent Security Authority of the Originating Party shall:

a) ensure that the Classified Information is marked with an appropriate security classification marking, in accordance with its national laws and regulations; and

b) inform the Recipient Party of any conditions of release or limitations on the use of Classified Information and of any subsequent changes in the security classification.

(3) The Competent Security Authority of the Recipient Party shall:

a) ensure that the Classified Information is marked with an equivalent security classification marking in accordance with paragraph 2 of Article 4; and

b) ensure that the security classification level is not changed unless authorised in writing by the Originating Party.

ARTICLE 7

RESTRICTION OF USE OF CLASSIFIED INFORMATION

(1) The Recipient Party shall use Classified Information only for the purpose for which it has been released and within the limitations stated by the Originating Party.

(2) The Recipient Party shall not release Classified Information to a Third Party without the written consent of the Originating Party.

ARTICLE 8

TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

(1) Classified Information shall be transmitted between the Parties through diplomatic channels or through other secure channels which are mutually approved by their National Security Authorities, in accordance with national laws and regulations.

(2) Information classified as RESTRICTED may also be transmitted by post or an alternative delivery service, in accordance with national laws and regulations.

ARTICLE 9

REPRODUCTION, TRANSLATION AND DESTRUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION

(1) All reproductions and translations shall bear appropriate security classification markings and they shall be protected in the same manner as the original Classified Information. The translations and the number of reproductions shall be limited to the minimum required for official purposes.

(2) All translations shall be marked with the original security classification markings and shall contain a suitable annotation, in the language of translation, indicating that they contain Classified Information of the Originating Party.

(3) Classified Information marked TOP SECRET, both in original and translated forms, shall be reproduced only upon the written permission of the Originating Party.

(4) Classified Information marked TOP SECRET shall not be destroyed. It shall be returned to the Originating Party after it is no longer considered necessary by the Parties.

(5) Information classified as SECRET or below shall be destroyed by the Recipient Party after it is no longer considered necessary by the Recipient Party, in accordance with its national laws and regulations.

(6) In a crisis situation, in which it is impossible to protect or return Classified Information transmitted or generated under this Agreement, the Classified Information shall be destroyed immediately. The Recipient Party shall inform the National Security Authority of the Originating Party of this destruction as soon as possible.

ARTICLE 10

CLASSIFIED CONTRACTS

(1) Before providing contractors, sub-contractors or prospective contractors Classified Information related to a Classified Contract, the National Security Authority of the Recipient Party shall:

a) confirm that the contractors, sub-contractors or prospective contractors have the capability to handle Classified Information adequately, in accordance with national laws and regulations;

b) undertake a procedure in order to issue appropriate security clearances or appropriate statements, in accordance with national laws and regulations.

(2) Each National Security Authority may request that a security inspection is carried out at a facility to ensure the continued compliance with security standards, in accordance with national laws and regulations.

(3) Pogodba s tajnimi podatki vsebuje določbe o varnostnih zahtevah in stopnji tajnosti vsakega njenega vidika ali dela. Izvod takega dokumenta se predloži nacionalnima varnostnim organoma pogodbenic.

11. ČLEN OBISKI

(1) Za obiske, pri katerih je potreben dostop do tajnih podatkov, se zahteva predhodno dovoljenje nacionalnega varnostnega organa pogodbenice gostiteljice.

(2) Zaprošilo za obisk se predloži ustremnemu nacionalnemu varnostnemu organu vsaj 20 dni pred začetkom obiska. Zaprošilo za obisk vsebuje te podatke, ki se uporabljajo samo za namen obiska:

a) ime in priimek obiskovalca, datum in kraj rojstva, državljanstvo in številko osebne izkaznice ali potnega lista;

b) položaj obiskovalca s podatki o delodajalcu, ki ga obiskovalec zastopa;

c) podatke o projektu, pri katerem obiskovalec sodeluje;

d) veljavnost in stopnjo tajnosti obiskovalčevega dovoljenja za dostop do tajnih podatkov, če je potrebno;

e) ime, naslov, telefonsko številko, številko telefaksa, elektronski naslov organizacije, v kateri bo obisk, in osebo za stike v tej organizaciji;

f) namen obiska, vključno z najvišjo stopnjo tajnosti obravnavanih podatkov;

g) datum in trajanje obiska; za večkratne obiske se navede celotno obdobje, v katerem bodo obiski opravljeni, ter

h) datum in podpis nacionalnega varnostnega organa posiljalnika.

(3) V nujnih primerih se lahko nacionalna varnostna organa dogovorita o krajšem obdobju za predložitev zaprosila za obisk.

(4) Nacionalna varnostna organa se lahko dogovorita o seznamu obiskovalcev, ki imajo pravico do večkratnih obiskov. Seznam velja za začetno obdobje, ki ni daljše od 12 mesecev in se lahko podaljša za največ 12 mesecev. Zaprošilo za večkratne obiske se predloži v skladu z drugim odstavkom tega člena. Ko je seznam potren, se lahko sodelujoče organizacije o obiskih dogovarjajo neposredno.

(5) Vsaka pogodbenica zagotavlja varstvo osebnih podatkov obiskovalcev v skladu z notranjimi zakoni in predpisi.

(6) Vsi tajni podatki, ki jih pridobi obiskovalec, veljajo za tajne podatke po tem sporazumu.

12. ČLEN SODELOVANJE PRI VAROVANJU TAJNOSTI

(1) Zaradi doseganja in ohranjanja primerljivih varnostnih standardov nacionalna varnostna organa na podlagi zaprosila drug drugemu zagotovita podatke o svojih notranjih varnostnih standardih, postopkih in praksah za varovanje tajnih podatkov. V ta namen se lahko nacionalna varnostna organa obiskujeta.

(2) Pristojni varnostni organi se obveščajo o izjemnih varnostnih tveganjih, ki lahko ogrožijo dane tajne podatke.

(3) Na podlagi zaprosila si nacionalna varnostna organa pomagata pri izvajanju postopkov varnostnega preverjanja.

(4) Nacionalna varnostna organa drug drugega takoj obvestita o vsaki spremembi pri medsebojno priznanih dovoljenjih za dostop do tajnih podatkov in varnostnih dovoljenjih organizacij ali ustreznih izjavah iz tretjega odstavka 5. člena.

(5) Varnostne službe pogodbenic lahko v skladu z notranjimi zakoni in predpisi neposredno izmenjavajo operativne in/ali obveščevalne podatke.

13. ČLEN KRŠITEV VAROVANJA TAJNOSTI

(1) Ob kršitvi varovanja tajnosti, katere posledica je nepooblaščeno razkritje, odtujitev ali izguba tajnih podatkov, ali suma take kršitve nacionalni varnostni organ pogodbenice prejemnike o tem takoj pisno obvesti nacionalni varnostni organ pogodbenice izvora.

(3) A Classified Contract shall contain provisions on the security requirements and the classification of each aspect or element of the Classified Contract. A copy of such document shall be submitted to the National Security Authorities of the Parties.

ARTICLE 11 VISITS

(1) Visits which require access to Classified Information shall be subject to the granting of prior permission from the National Security Authority of the host Party.

(2) A request for visit shall be submitted to the relevant National Security Authority at least 20 days prior to the commencement of the visit. The request for visit shall include the following data, which is to be used solely for the purpose of the visit:

a) the visitor's name, date and place of birth, citizenship and identification card/passport number;

b) the visitor's position, with a specification of the employer that the visitor represents;

c) a specification of the project in which the visitor is participating;

d) the validity and level of the visitor's Personnel Security Clearance, if required;

e) the name, address, phone/fax number, email and point of contact for the facility to be visited;

f) the purpose of the visit, including the highest security classification level of Classified Information involved;

g) the date and duration of the visit. In cases where there are recurring visits, the total period covered by the visits shall be stated; and

h) the date and signature of the sending National Security Authority.

(3) In urgent cases, the National Security Authorities can agree on a shorter period for the submission of the request for visit.

(4) The National Security Authorities may agree on a list of visitors who are entitled to recurring visits. The list shall be valid for an initial period not exceeding 12 months and may be extended for a further period of time not exceeding 12 months. A request for recurring visits shall be submitted in accordance with paragraph 2 of this Article. Once the list has been approved, visits may be arranged directly between the facilities involved.

(5) Each Party shall guarantee the protection of visitors' personal data, in accordance with national laws and regulations.

(6) Any Classified Information acquired by a visitor shall be considered as Classified Information under this Agreement.

ARTICLE 12 SECURITY COOPERATION

(1) In order to achieve and maintain comparable standards of security, the National Security Authorities shall, upon request, provide each other with information about their national security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information. For this purpose, the National Security Authorities may visit each other.

(2) The Competent Security Authorities shall inform each other of exceptional security risks which may put the released Classified Information at risk.

(3) Upon request, the National Security Authorities shall assist each other in carrying out security clearance procedures.

(4) The National Security Authorities shall promptly inform each other of any changes in mutually recognised Personnel and Facility Security Clearances or appropriate statements referred to in paragraph 3 of Article 5.

(5) The Parties' security services may directly exchange operative and/or intelligence information in accordance with national laws and regulations.

ARTICLE 13 BREACH OF SECURITY

(1) In cases where there is a security breach which results in the unauthorised disclosure, misappropriation or loss of Classified Information or a suspicion of such a breach, the National Security Authority of the Recipient Party shall immediately inform the National Security Authority of the Originating Party of this in writing.

(2) Pristojna pogodbenica sprejme vse mogoče ustrezne ukrepe v skladu z notranjimi zakoni in predpisi, da omeji posledice kršitve iz prvega odstavka tega člena in prepreči nadaljnje kršitve. Druga pogodbenica ji na podlagi zaprosila ustrezno pomaga; obveščena je o izidu postopkov in ukrepih, sprejetih zaradi kršitve.

(3) Kadar do kršitve varovanja pride pri tretji strani, nacionalni varnostni organ pogodbenice pošiljaljice nemudoma sprejme ukrepe iz drugega odstavka tega člena.

14. ČLEN STROŠKI

Vsaka pogodbenica krije svoje stroške, ki nastanejo pri izvajanju tega sporazuma.

15. ČLEN REŠEVANJE SPOROV

Spore zaradi razlage ali uporabe tega sporazuma pogodbenici rešujeta s posvetovanji in pogajanjem in se ne predložijo v reševanje kateremu koli mednarodnemu sodišču ali tretji strani.

16. ČLEN KONČNE DOLOČBE

(1) Sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca po datumu prejema zadnjega uradnega pisnega obvestila pogodbenic po diplomatski poti, da so izpolnjene njune notranjepravne zahteve, potrebne za začetek njegove veljavnosti.

(2) Sporazum se lahko spremeni z medsebojnim pisnim soglasjem pogodbenic. Spremembe začnejo veljati v skladu s prvim odstavkom tega člena.

(3) Sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Pogodbenica ga lahko odpove s pisnim obvestilom, poslanim drugi pogodbenici po diplomatski poti. V tem primeru sporazum preneha veljati šest mesecev po datumu, ko druga pogodbenica prejme obvestilo o odpovedi.

(4) Ob prenehanju veljavnosti tega sporazuma se vsi tajni podatki, preneseni na podlagi tega sporazuma, še naprej varujejo v skladu z njegovimi določbami in se na podlagi zaprosila vrnejo pogodbenici izvora.

(5) Za izvajanje tega sporazuma se lahko sklenejo dogovori o izvajanju.

V potrditev tega sta podpisana, ki sta bila za to pravilno pooblaščena, podpisala ta sporazum.

Sestavljeni v Ljubljani dne 15. aprila 2011 v dveh izvirnikih v slovenskem, hrvaškem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri različni razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Milan Tarman l.r.

Za Vlado
Republike Hrvatske
Petar Mišević l.r.

(2) The competent Party shall undertake all possible appropriate measures in accordance with national laws and regulations, so as to limit the consequences of the breach referred to in paragraph 1 of this Article and to prevent further breaches. Upon request, the other Party shall provide appropriate assistance; it shall be informed of the outcome of the proceedings and the measures undertaken as a result of the breach.

(3) In cases where the breach of security has occurred in a Third Party, the National Security Authority of the sending Party shall take the actions referred to in paragraph 2 of this Article without delay.

ARTICLE 14 EXPENSES

Each Party shall bear its own expenses incurred in the course of implementation of this Agreement.

Article 15 SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultations and negotiations between the Parties and shall not be referred to any international tribunal or Third Party for settlement.

Article 16 FINAL PROVISIONS

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month from the date of receipt of the latest written notification by which the Parties have informed each other, through diplomatic channels, that their internal legal requirements necessary for its entry into force have been fulfilled.

(2) This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties. Amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article.

(3) This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Either Party may terminate this Agreement by providing written notice to the other Party through diplomatic channels. In this case, this Agreement shall terminate six months from the date on which the other Party has received the notice of termination.

(4) In case of termination of this Agreement, all Classified Information transferred pursuant to this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set forth herein and, upon request, returned to the Originating Party.

(5) Implementing arrangements may be concluded for the implementation of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Ljubljana on 15 April 2011 in two originals in the Slovenian, Croatian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the
Republic of Slovenia
Milan Tarman (s)

For the Government of the
Republic of Croatia
Petar Mišević (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Urad Vlade Republike Slovenije za varovanje tajnih podatkov.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 040-05/10-76/11
Ljubljana, dne 15. julija 2011
EPA 1268-V

Državni zbor
Republike Slovenije
dr. Pavel Gantar l.r.
Predsednik

- 52. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Črno goro o socialnem zavarovanju ter Administrativnega dogovora o izvajanju Sporazuma med Republiko Slovenijo in Črno goro o socialnem zavarovanju (BMNSZ)**

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Črno goro o socialnem zavarovanju ter Administrativnega dogovora o izvajanju Sporazuma med Republiko Slovenijo in Črno goro o socialnem zavarovanju (BMNSZ)

Razglasjam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Črno goro o socialnem zavarovanju ter Administrativnega dogovora o izvajanju Sporazuma med Republiko Slovenijo in Črno goro o socialnem zavarovanju (BMNSZ), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 15. julija 2011.

Št. 003-02-7/2011-18
Ljubljana, dne 25. julija 2011

dr. **Danilo Türk** I.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN ČRNO GORO O SOCIALNEM ZAVAROVANJU TER ADMINISTRATIVNEGA DOGOVORA O IZVAJANJU SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN ČRNO GORO O SOCIALNEM ZAVAROVANJU (BMNSZ)

1. člen

Ratificirata se Sporazum med Republiko Slovenijo in Črno goro o socialnem zavarovanju ter Administrativni dogovor o izvajanju Sporazuma med Republiko Slovenijo in Črno goro o socialnem zavarovanju, podpisana v Ljubljani 8. oktobra 2010 in Podgorici 12. maja 2011.

2. člen

Sporazum in administrativni dogovor se v izvirniku v slovenskem in črnogorskem jeziku glasita:

S P O R A Z U M M E D R E P U B L I K O S L O V E N I J O I N Č R N O G O R O O S O C I A L N E M Z A V A R O V A N J U

Republika Slovenija in Črna gora (v nadaljevanju pogodbenci) z namenom, da bi uredili medsebojne odnose na področju socialnega zavarovanja, skleneta naslednji sporazum:

S P O R A Z U M I Z M E Đ U R E P U B L I K E S L O V E N I J E I C R N E G O R E O S O C I J A L N O M O S I G U R A N J U

Republika Slovenija i Crna Gora (u daljem tekstu: države ugovornice), u namjeri da urede međusobne odnose u oblasti socijalnog osiguranja, zaključuju sljedeći sporazum:

I. DEL S P O L Š N E D O L O Č B E

1. člen

Opredelitev pojmov

- (1) V tem sporazumu pomenijo izrazi:
1. *ozemlje*
za Republiko Slovenijo – ozemlje Republike Slovenije,
za Črno goro – ozemlje Črne gore;
 2. *državljan*
za Republiko Slovenijo – državljan Republike Slovenije,
za Črno goro – državljan Črne gore;
 3. *pravni predpisi*
zakone in druge predpise, ki se nanašajo na področja, navedena v prvem odstavku 2. člena tega sporazuma;
 4. *pristojni organi*
za Republiko Slovenijo – ministrstva, pristojna za pravne predpise iz prvega odstavka 2. člena tega sporazuma,
za Črno goro – ministrstva, pristojna za pravne predpise iz prvega odstavka 2. člena tega sporazuma;
 5. *nosilec*
zavod, sklad ali organ, pristojen za izvajanje pravnih predpisov iz prvega odstavka 2. člena tega sporazuma;

D I O I O P Š T E O D R E D B E

Član 1

Definicije pojmov

- (1) U ovom sporazumu izrazi znače:
1. *teritorija*
za Republiku Sloveniju – teritorija Republike Slovenije,
za Crnu Goru – teritorija Crne Gore;
 2. *državljanin*
za Republiku Sloveniju – državljanina Republike Slovenije,
za Crnu Goru – državljanina Crne Gore;
 3. *pravni propisi*
zakone i druge propise koji se odnose na oblasti navedene u članu 2 stavu 1 ovog sporazuma;
 4. *nadležni organi*
za Republiku Sloveniju – ministarstva nadležna za pravne propise iz člana 2 stav 1 ovog sporazuma,
za Crnu Goru – ministarstva nadležna za pravne propise iz člana 2 stav 1 ovog sporazuma;
 5. *nosilac*
zavod, fond ili organ nadležan za sprovođenje pravnih propisa iz člana 2 stav 1 ovog sporazuma;

6. pristojni nosilec

nosiča, pri katerem je oseba zavarovana na dan vložitve zahtevka za dajatev ali storitev ali pri katerem ima ali bi imela pravico do dajatve ali storitve;

7. organi za zvezo

organe, pooblaščene za neposredne stike za učinkovitejše izvajanje tega sporazuma;

8. zavarovanec

osebo, zavarovano po pravnih predpisih iz prvega odstavka 2. člena tega sporazuma;

9. družinski član

osebo, ki je kot tako določena ali priznana po pravnih predpisih iz prvega odstavka 2. člena tega sporazuma;

10. zavarovalna doba

dobo plačevanja prispevkov in z njo izenačene dobe ter druga obdobja, ki se kot tako priznajo po pravnih predpisih pogodbenc;

11. stalno prebivališče

kraj, v katerem se oseba naseli z namenom, da v njem stalno živi, in v katerem je prijavljena v skladu z ustreznimi pravnimi predpisi;

12. začasno prebivališče

kraj na ozemlju ene pogodbenice, kjer se začasno zadržuje ali biva oseba, ki ima stalno prebivališče na ozemlju druge pogodbenice;

13. dajatev

denarno dajatev po pravnih predpisih iz prvega odstavka 2. člena tega sporazuma;

14. storitev

zdravstveno storitev, vključno z ortopedskimi in drugimi pomočki, po pravnih predpisih iz prvega odstavka 2. člena tega sporazuma;

15. nujne zdravstvene storitve

storitve, ki jih ni mogoče odložiti, ne da bi bilo pri tem ogroženo zdravje ali življenje osebe.

(2) Drugi izrazi v tem sporazumu imajo pomen, določen s pravnimi predpisi vsake od pogodbenic.

2. člen**Pravni predpisi, na katere se nanaša sporazum**

(1) Ta sporazum se nanaša na:

slovenske pravne predpise o:

1) zdravstvenem varstvu in obveznem zdravstvenem zavarovanju,

2) starševskih nadomestilih,

3) obveznem pokojninskem in invalidskem zavarovanju in 4) zavarovanju za primer brezposelnosti;

črnogorske pravne predpise o:

1) zdravstvenem varstvu in obveznem zdravstvenem zavarovanju,

2) denarnih nadomestilih za čas porodniškega dopusta,

3) obveznem pokojninskem in invalidskem zavarovanju in 4) zavarovanju za primer brezposelnosti.

(2) Ta sporazum se nanaša tudi na vse pravne predpise, ki spremenijo ali dopolnjujejo pravne predpise iz prvega odstavka tega člena.

(3) Ta sporazum se ne nanaša na pravne predpise o drugih sistemih socialnega zavarovanja in ne na novouvedena področja socialnega zavarovanja kakor tudi ne na sisteme, ki veljajo za žrtve vojne in njenih posledic.

3. člen**Osebe, za katere se uporablja sporazum**

Ta sporazum se uporablja za:

1) osebe, za katere veljajo ali so veljali pravni predpisi ene ali obeh pogodbenc,

2) druge osebe, ki uveljavljajo pravice na podlagi zavarovanja oseb, navedenih pod 1. točko tega člena.

4. člen**Enakopravnost pri uporabi pravnih predpisov**

Pri uporabi pravnih predpisov ene pogodbenice se državljeni druge pogodbenice obravnavajo enako kakor njeni državljeni, če ta sporazum ne določa drugače.

6. nadležni nosilac

nosiča kod koga je lice osigurano na dan podnošenja zahteva za davanje ili uslužbu ili od koga ima ili bi imalo pravo na davanje ili uslužbu;

7. organi za vezu

organe ovlaščene za neposredne kontakte za efikasnije sprovođenje ovog sporazuma;

8. osiguranik

lice koje je osigurano prema pravnim propisima iz člana 2 stav 1 ovog sporazuma;

9. član porodice

lice koje je kao takvo određeno ili priznato prema pravnim propisima iz člana 2 stav 1 ovog sporazuma;

10. period osiguranja

period plaćanja doprinosi i sa njim izjednačeni periodi i drugi periodi koji se kao takvi priznaju prema pravnim propisima država ugovornica;

11. prebivalište

mjesto u kojem se lice nastani sa namjerom da u njemu stalno živi i u kojem je prijavljeno u skladu sa odgovarajućim pravnim propisima;

12. boravište

mjesto na teritoriji jedne države ugovornice, gdje se privremeno zadržava ili boravi lice koje ima stalno prebivalište na teritoriji druge države ugovornice;

13. davanje

novčano davanje prema pravnim propisima iz člana 2 stav 1 ovog sporazuma;

14. usluga

zdravstvena usluga, uključujući ortopedska i druga pomagala prema pravnim propisima iz člana 2 stav 1 ovog sporazuma;

15. hitne zdravstvene usluge

usluge koje nije moguće odložiti a da pri tom ne bi bilo ugroženo zdravlje ili život lica.

(2) Drugi izrazi u ovom sporazumu imaju značenje određeno pravnim propisima svake od država ugovornica.

Član 2**Pravni propisi na koje se sporazum odnosi**

(1) Ovaj sporazum se odnosi na:

slovenačke pravne propise o:

1) zdravstvenoj zaštiti i obaveznom zdravstvenom osiguranju,

2) roditeljskim naknadama,

3) obaveznom penzijskom i invalidskom osiguranju i

4) osiguranju za slučaj nezaposlenosti;

črnogorske pravne propise o:

1) zdravstvenoj zaštiti i obaveznom zdravstvenom osiguranju,

2) novčanoj naknadi za vrijeme porodičnog odsustva,

3) obaveznom penzijskom i invalidskom osiguranju i

4) osiguranju za slučaj nezaposlenosti.

(2) Ovaj sporazum odnosi se i na sve pravne propise kojima se mijenjaju ili dopunjaju pravni propisi iz stava 1 ovog člana.

(3) Ovaj sporazum se ne odnosi na pravne propise o drugim sistemima socijalnog osiguranja, niti na novo uvedene oblasti socijalnog osiguranja, kao ni na sisteme koji se odnose na žrtve rata i njegove posljedice.

Član 3**Lica na koja se sporazum primjenjuje**

Ovaj sporazum primjenjuje se na:

1) lica za koja važe ili su važili pravni propisi jedne ili obje države ugovornica,

2) druga lica koja ostvaruju prava na osnovu osiguranja lica navedenih pod tačkom 1 ovog člana.

Član 4**Jednaki tretman u primjeni pravnih propisa**

Prilikom primjene pravnih propisa jedne države ugovornice, državljeni druge države ugovornice su izjednačeni sa njenim državljanima, ukoliko ovim sporazumom nije drukčije određeno.

5. člen**Izplačevanje dajatev**

(1) Če ta sporazum ne določa drugače, pokojnine in druge dajatve, do katerih je oseba upravičena po pravnih predpisih ene pogodbenice, ne smejo biti zmanjšane, spremenjene, zamrznjene, odvzete ali zasezene zato, ker ima upravičenec stalno ali začasno prebivališče na ozemlju druge pogodbenice.

(2) Dajatve, priznane po pravnih predpisih ene pogodbenice, se izplačujejo upravičencu s stalnim prebivališčem v drugi pogodbenici.

(3) Državljanom druge pogodbenice, ki imajo stalno prebivališče v tretji državi, izplačuje prva pogodbenica pokojnine in druge dajatve pod enakimi pogoji kakor svojim državljanom.

(4) Določbe drugega in tretjega odstavka tega člena se ne nanašajo:

v Sloveniji na:

- varstveni dodatek,
 - dodatek za pomoč in postrežbo,
 - denarna nadomestila, ki jih osebe prejemajo v zvezi z invalidnostjo,
 - državno pokojnino,
 - oskrbnino,
 - invalidinino,
 - pogrebnino,
 - posmrtnino in
 - denarno nadomestilo za primer brezposelnosti;
- v Črni gori na:
- najnižjo pokojnino,
 - nadomestilo za pogrebne stroške in
 - denarno nadomestilo za primer brezposelnosti.

6. člen**Izenačenost pravnih dejstev**

Če ima opravljanje pridobitne dejavnosti ali obvezno zavarovanje po pravnih predpisih ene pogodbenice pravni učinek na določene dajatve iz socialnega zavarovanja, se tako dejavnost ali obvezno zavarovanje upošteva, čeprav se opravlja ali izvaja po pravnih predpisih druge pogodbenice.

II. DEL**DOLOČBE O UPORABI PRAVNICH PREDPISOV****7. člen****Splošno pravilo obveznega zavarovanja**

Za obvezno zavarovanje zaposlenih oseb in oseb, ki opravljajo samostojno dejavnost, se uporabljajo pravni predpisi pogodbenice, na ozemlju katere se opravlja delo ali samostojna dejavnost, če v 8. ali 9. členu tega sporazuma ni določeno drugače.

8. člen**Napotene in druge osebe**

(1) Če delodajalec s sedežem na ozemlju ene pogodbenice napoti svojega zaposlenega na delo na ozemlje druge pogodbenice, se zanj do konca 24. koledarskega meseca po začetku dela na ozemlju druge pogodbenice uporabljo pravni predpisi prve pogodbenice, kakor če bi bil še vedno zaposlen na ozemlju prve pogodbenice. Če je njegovo delo treba podaljšati za obdobje, dališe od predvidenih 24 mesecev, se uporaba pravnih predpisov pogodbenice, v kateri ima delodajalec sedež, s soglasjem pristojnega organa pogodbenice, v kateri se delo opravlja, lahko izjemoma podaljša za največ 24 mesecev.

(2) Osebe, ki opravljajo samostojno dejavnost na ozemlju ene pogodbenice in gredo na ozemlje druge pogodbenice, da bi v krajšem obdobju opravljale tako dejavnost, ostanejo zavarovane po pravnih predpisih prve pogodbenice, če njihovo bivanje v drugi pogodbenici ni daljše od 12 mesecev. Če navedena dejavnost zaradi nepredvidljivih razlogov traja več kakor 12 mesecev, se uporaba pravnih predpisov prve pogodbenice s soglasjem pristojnega organa pogodbenice, v kateri se dejavnost opravlja, lahko izjemoma podaljša za največ 12 mesecev.

Član 5**Isplata davanja**

(1) Ukoliko ovim sporazumom nije drukčije određeno, penzije i druga davanja na koja lice ima pravo prema pravnim propisima jedne države ugovornice, ne mogu se umanjiti, izmijeniti, zamrznuti, oduzeti ili zaplijeniti zbog toga što korisnik ima prebivalište ili boravište na teritoriji druge države ugovornice.

(2) Davanja ostvarena prema pravnim propisima jedne države ugovornice, isplačuju se korisniku sa prebivalištem u drugoj državi ugovornici.

(3) Državljanima druge države ugovornice koji imaju prebivalište u trećoj državi prva država ugovornica isplačuje penzije i druga davanja pod istim uslovima kao i svojim državljanima.

(4) Odredbe st. 2 i 3 ovog člana ne odnose se:

u Sloveniji na:

- zaštitni dodatak,
- dodatak za pomoč i njegu,
- novčane naknade koje primaju lica u vezi sa invaliditetom,

– državnu penziju,

– oskrbninu,

– invalidinu,

– pogrebninu,

– posmrtninu i

– novčanu naknadu za slučaj nezaposlenosti;

u Crnoj Gori na:

– najnižju penziju,

– naknadu pogrebnih troškova i

– naknadu za slučaj nezaposlenosti;

Član 6**Izjednačenost pravnih činjenica**

Ako obavljanje djelatnosti koja donosi prihod ili obvezno osiguranje prema pravnim propisima jedne države ugovornice ima pravno dejstvo na određena davanja iz socijalnog osiguranja, takva djelatnost ili obavezno osiguranje uzimaju se u obzir i ako se obavljaju ili sprovode prema pravnim propisima druge države ugovornice.

**DIO II
ODREDBE O PRAVNIM PROPISIMA
KOJI SE PRIMJENJUJU****Član 7****Opšte pravilo obveznog osiguranja**

Na obvezno osiguranje zaposlenih lica i lica koja obavljuje samostalnu djelatnost, primjenjuju se pravni propisi države ugovornice, na čijoj teritoriji se obavlja rad ili samostalna djelatnost, ako čl. 8 ili 9 ovog sporazuma nije drukčije određeno.

Član 8**Upućena i druga lica**

(1) Ako poslodavac sa sjedištem na teritoriji jedne države ugovornice uputi svog zaposlenog na rad na teritoriju druge države ugovornice, na njega se do kraja 24. kalendarskog mjeseca nakon početka rada na teritoriji druge države ugovornice primjenjuju pravni propisi prve države ugovornice kao da je i dalej zaposlen na teritoriji prve države ugovornice. Ako njegov rad treba da se produži za period duži od predviđenih 24 mjeseca, primjena pravnih propisa države ugovornice u kojoj poslodavac ima sjedište, uz saglasnost nadležnog organa države ugovornice u kojoj se rad obavlja, može se u izuzetnim slučajevima produžiti za najviše 24 mjeseca.

(2) Lica koja obavljuje samostalnu djelatnost na teritoriji jedne države ugovornice i koja odu na teritoriju druge države ugovornice, radi obavljanja takve djelatnosti u kraćem periodu, ostaju osigurana prema pravnim propisima prve države ugovornice, ukoliko njihov boravak u drugoj državi ugovornici nije duži od 12 mjeseci. Ako navedena djelatnost iz nepredviđenih razloga traje duže od 12 mjeseci, primjena pravnih propisa prve države ugovornice, uz saglasnost nadležnog organa države ugovornice u kojoj se obavlja djelatnost može se u izuzetnim slučajevima produžiti za najviše 12 mjeseci.

(3) Za potajoče osebje delodajalca, ki se ukvarja z zračnim, cestnim ali železniškim prometom, se uporabljajo pravni predpisi pogodbenice, na ozemlju katere je sedež delodajalca.

(4) Za zaposlenega v poslovalnici ali stalnem predstavništvu delodajalca, katerega sedež je na ozemlju druge pogodbenice, se uporabljajo pravni predpisi pogodbenice, na ozemlju katere je poslovalnica ali stalno predstavništvo.

(5) Za posadko ladje in druge osebe, ki so na njej zaposlene, se uporabljajo pravni predpisi pogodbenice, pod zastavo katere ladja plove.

(6) Za osebe, ki opravljajo delo natovarjanja in raztovarjanja ladje, popravilo ladje ali nadzor nad njo v pristanišču druge pogodbenice, se uporabljajo pravni predpisi pogodbenice, v kateri je pristanišče.

(7) Za osebe, zaposlene v državni upravi, in druge javne uslužbence, ki so napoteni iz ene pogodbenice v drugo, se uporabljajo pravni predpisi pogodbenice, ki jih je napotila.

9. člen

Osebe, zaposlene v diplomatskih predstavništvih in konzulatih

(1) Za zaposlene v diplomatskih predstavništvih in konzulatih kot tudi za zaposleno zasebno strežno osebje pri članih teh predstavništev in konzulatov, ki so napoteni v drugo pogodbenico, se uporabljajo pravni predpisi pogodbenice, iz katere so napoteni.

(2) Za zaposlene iz prvega odstavka tega člena, ki niso napoteni, se uporabljajo pravni predpisi pogodbenice, v kateri so zaposleni, diplomatsko predstavništvo in konzulat oziroma člani teh predstavništev in konzulatov, ki jih zaposlijo, pa morajo spoštovati določbe, ki veljajo za delodajalca.

(3) Ne glede na določbo drugega odstavka tega člena se lahko zaposleni, ki so državljeni pogodbenice, ki ji pripada diplomsko predstavništvo in konzulat, v treh mesecih od dneva zaposlitve opredelijo za uporabo pravnih predpisov te pogodbenice.

10. člen

Dogovor o izjemah

(1) Na skupno zahtevo zaposlenega in njegovega delodajalca ali osebe, ki opravlja samostojno dejavnost, se lahko pristojni organi pogodbenic dogovorijo o izjemah od uporabe določb 7. do 9. člena tega sporazuma, vendar morajo pri tem upoštevati vrsto in okoliščine zaposlitve.

(2) Če za zaposlenega na podlagi prvega odstavka tega člena veljajo pravni predpisi prve pogodbenice, čeprav je zaposlen na ozemlju druge pogodbenice, se pravni predpisi uporabljajo, kot če bi bil zaposlen na ozemlju prve pogodbenice.

III. DEL POSEBNE DOLOČBE

1. poglavje ZDRAVSTVENO ZAVAROVANJE

11. člen

Seštevanje zavarovalnih dob

Če je za pridobitev ali ponovno vzpostavitev pravic iz zdravstvenega zavarovanja potrebna predhodno dopolnjena dolčena doba, se zavarovalne dobe, ki se upoštevajo po pravnih predpisih pogodbenic, seštevajo, če se ne nanašajo na isto obdobje.

12. člen

Uveljavljanje pravic

(1) Zavarovanec, ki je zdravstveno zavarovan pri pristojnem nosilcu ene pogodbenice, ima v času, ko začasno biva v drugi pogodbenici, pravico do nujnih zdravstvenih storitev.

(3) Na putuječe osoblje poslodavca koji se bavi vazdušnim, drumskim ili železničkim saobraćajem, primjenjuju se pravni propisi države ugovornice na čijoj teritoriji je sjedište poslodavca.

(4) Na zaposlenog u poslovniči ili stalnom predstavništvu poslodavca čije sjedište je na teritoriji druge države ugovornice primjenjuju se pravni propisi države ugovornice na čijoj teritoriji je poslovniča ili stalno predstavništvo.

(5) Na posadu broda i druga lica koja su na njemu zaposlena primjenjuju se pravni propisi države ugovornice pod čijom zastavom brod plove.

(6) Na lica koja obavljaju posao utovara i istovara broda, popravku ili nadzor broda u luci druge države ugovornice primjenjuju se pravni propisi države ugovornice kojoj pripada luka.

(7) Na lica zaposlena u državnoj upravi i druge javne službenike koji su upučeni iz jedne države ugovornice u drugu, primjenjuju se pravni propisi države ugovornice koja ih je upučila.

Član 9

Lica zaposlena u diplomatskim predstavništvima in konzulatima

(1) Na zaposlene u diplomatskih predstavništvih in konzulatima, kao i na zaposlene kao privatna kućna posluga kod članova ovih predstavništava i konzulata, upučene u drugu državu ugovornicu, primjenjuju se pravni propisi države ugovornice iz koje su upučeni.

(2) Na zaposlene iz stava 1 ovog člana koji nijesu upučeni primjenjuju se pravni propisi države ugovornice u kojoj su zaposleni, a diplomatsko predstavništvo in konzulat, odnosno članovi tih predstavništava i konzulata koji ih zapošljavaju, dužni su da se pridržavaju odredaba koje važe za poslodavca.

(3) Izuzetno od stava 2 ovog člana, zaposleni koji su državljeni države ugovornice čiji su diplomatsko predstavništvo in konzulat, mogu se u roku od tri mjeseca od dana zaposljenja opredjeliti za primjenu pravnih propisa te države ugovornice.

Član 10

Dogovor o izuzecima

(1) Na zajednički zahtjev zaposlenog in njegovog poslodavca ili lica koje obavlja samostalnu djelatnost, nadležni organi država ugovornica mogu se dogovoriti o izuzecima od primjene odredaba čl. 7. do 9. ovog sporazuma, pri čemu moraju uzeti u obzir vrstu i okolnosti zaposlenja.

(2) Ukoliko za zaposlenog na osnovu stava 1 ovog člana važe pravni propisi prve države ugovornice iako je zaposlen na teritoriji države druge ugovornice, primjenjuju se pravni propisi kada je zaposlen na teritoriji prve države ugovornice.

DIO III POSEBNE ODREDBE

Poglavlje 1 ZDRAVSTVENO OSIGURANJE

Član 11

Sabiranje perioda osiguranja

Ako je za sticanje ili ponovno uspostavljanje prava iz zdravstvenog osiguranja potreban predhodno navršen određeni period, tada se periodi osiguranja koji se uzimaju u obzir prema pravnim propisima država ugovornica sabiraju, ukoliko se ne odnose na isti period.

Član 12

Ostvarivanje prava

(1) Osiguranik koji je zdravstveno osiguran kod nadležnog nosioca jedne države ugovornice ima v toku boravka u drugoj državi ugovornici, pravo na hitne zdravstvene usluge.

(2) Če je že nastal zavarovalni primer, lahko oseba, ki je zavarovana v eni od pogodbenic, začasno spremeni kraj bivanja z odhodom na ozemlje druge pogodbenice. Za spremembo kraja bivanja je potrebno predhodno soglasje pristojnega nosilca, ki se lahko odkloni iz zdravstvenih razlogov. Soglasje se lahko izda tudi naknadno, če zaradi utemeljenih razlogov predhodno ni bilo zahtevano. V tem času zavarovanec uveljavlja pravico do zdravstvenih storitev po pravnih predpisih pogodbenice, v kateri začasno biva, v breme pristojnega nosilca.

(3) Osebe iz prvega, drugega in sedmega odstavka 8. člena in 9. člena tega sporazuma uveljavljajo storitve po pravnih predpisih pogodbenice, v katero so napotene, v breme pristojnega nosilca.

(4) Za storitve večje vrednosti (ortopedski in drugi pomočki, daljše bolnišnično zdravljenje) je potrebno predhodno soglasje pristojnega nosilca, razen če bi bilo zaradi odložitve storitve ogroženo zdravje ali življenje zavarovanca.

(5) Zavarovanec, ki je zdravstveno zavarovan pri pristojnem nosilcu ene pogodbenice in mu je ta odobril napotitev na ozemlje druge pogodbenice na zdravljenje zaradi njegovega zdravstvenega stanja, uveljavlja zdravstvene storitve po pravnih predpisih druge pogodbenice v breme pristojnega nosilca.

(6) Dajatve iz zdravstvenega zavarovanja izplačuje pristojni nosilec v svoje breme in po svojih pravnih predpisih.

(7) Določbe tega člena se uporabljajo tudi za družinske člane zavarovanca.

13. člen

Družinski člani zaposlenih oseb in oseb, ki opravljajo samostojno dejavnost

Družinski člani, ki so zdravstveno zavarovani pri pristojnem nosilcu ene pogodbenice, so v njegovem breme upravičeni do storitev na ozemlju druge pogodbenice, če imajo tam stalno prebivališče. Obseg, vrsta in način uveljavljanja storitev se določijo po pravnih predpisih nosilca v kraju stalnega prebivališča, trajanje pravic in krog družinskih članov pa po pravnih predpisih pristojnega nosilca.

14. člen

Uživalci pokojnine in njihovi družinski člani

(1) Upravičenec, ki prejema pokojnino po pravnih predpisih obeh pogodbenic, ima pravico do zdravstvenega zavarovanja po pravnih predpisih pogodbenice, v kateri ima stalno prebivališče.

(2) Upravičenec, ki prejema pokojnino samo po pravnih predpisih ene pogodbenice, ima pa stalno prebivališče na ozemlju druge pogodbenice, ima pravico do storitev po pravnih predpisih druge pogodbenice v breme pristojnega nosilca prve pogodbenice. Med začasnim bivanjem na ozemlju prve pogodbenice imajo ta upravičenec in njegovi družinski člani pravico do nujnih zdravstvenih storitev po pravnih predpisih in v breme pristojnega nosilca te pogodbenice.

(3) Družinski člani uživalcev pokojnine, ki so zdravstveno zavarovani v eni pogodbenici in imajo stalno prebivališče na ozemlju druge pogodbenice, so upravičeni do storitev v breme pristojnega nosilca.

(4) Obseg, vrsta in način uveljavljanja storitev se določijo po pravnih predpisih pogodbenice, v kateri imajo stalno prebivališče, krog družinskih članov in trajanje pravic pa se določita po pravnih predpisih pristojnega nosilca.

15. člen

Nosilci, ki zagotavljajo storitve

Storitve iz 12., 13., 14., 16., 17. in 18. člena tega sporazuma zagotavlja:

- v Republiki Sloveniji – organizacijska enota Zavoda za zdravstveno zavarovanje Slovenije, pristojna po kraju stalnega ali začasnega prebivališča zavarovanca,

- v Črni gori – organizacijska enota Sklada za zdravstveno zavarovanje Črne gore, pristojna po kraju stalnega ali začasnega prebivališča zavarovanca.

(2) Ukoliko je več došlo do osiguranog slučaja, lice koje je osigurano u jednoj od država ugovornica, može privremeno promijeniti mjesto boravka odlaskom na teritoriju druge države ugovornice. Za promjenu mesta boravka potrebna je prethodna saglasnost nadležnog nosioca koja može biti uskraćena iz zdravstvenih razloga. Saglasnost se može izdati i naknadno, ukoliko iz opravdanih razloga prethodno nije tražena. Za to vrijeme, osiguranik ostvaruje pravo na zdravstvene usluge prema pravnim propisima države ugovornice u kojoj privremeno boravi, a na teret nadležnog nosioca.

(3) Lica iz člana 8 st. 1, 2 i 7 i člana 9 ovog sporazuma ostvaruju usluge prema pravnim propisima države ugovornice u koju su upućena, a na teret nadležnog nosioca.

(4) Za usluge veće vrijednosti (ortopedski i druga pomagača, duže bolničko liječenje) potrebna je predhodna saglasnost nadležnog nosioca, osim ukoliko bi zbog odlaganja usluge bili ugroženi zdravlje ili život osiguranika.

(5) Osiguranik koji je zdravstveno osiguran kod nadležnog nosioca jedne države ugovornice i koja mu je odobrila upućivanje na teritoriju druge države ugovornice na liječenje zbog njegovog zdravstvenog stanja, ostvaruje zdravstvene usluge prema pravnim propisima druge države ugovornice, a na teret nadležnog nosioca.

(6) Davanja iz zdravstvenog osiguranja isplačuje nadležni nosilac na svoj teret i prema svojim pravnim propisima.

(7) Odredbe ovog člana primjenjuje se i na članove porodice osiguranika.

Član 13

Članovi porodice zaposlenih i lica koja obavljaju samostalnu djelatnost

Članovi porodice koji su zdravstveno osigurani kod nadležnog nosioca jedne države ugovornice, na njegov teret imaju pravo na usluge na teritoriji druge države ugovornice, ukoliko imaju tamo prebivalište. Obim, vrsta i način ostvarivanja usluga određuju se prema pravnim propisima nosioca mesta prebivališta, a trajanje prava i krug članova porodice prema pravnim propisima nadležnog nosioca.

Član 14

Korisnici penzije i članovi njihovih porodica

(1) Korisnik koji prima penziju prema pravnim propisima objiu država ugovornica ima pravo na zdravstveno osiguranje prema pravnim propisima države ugovornice u kojoj ima prebivalište.

(2) Korisnik koji prima penziju samo prema pravnim propisima jedne države ugovornice, a ima prebivalište na teritoriji druge države ugovornice, ima pravo na usluge prema pravnim propisima druge države ugovornice na teret nadležnog nosioca prve države ugovornice. U toku boravka na teritoriji prve države ugovornice taj korisnik i članovi njegove porodice imaju pravo na hitne zdravstvene usluge prema pravnim propisima i na teret nadležnog nosioca te države ugovornice.

(3) Članovi porodice korisnika penzije koji su zdravstveno osigurani u jednoj državi ugovornici i imaju prebivalište na teritoriji druge države ugovornice, imaju pravo na usluge na teret nadležnog nosioca.

(4) Obim, vrsta i način ostvarivanja usluga određuju se pravnim propisima države ugovornice u kojoj imaju prebivalište, dok se krug članova porodice i trajanje prava određuje prema pravnim propisima nadležnog nosioca.

Član 15

Nosioci koji obezbjeđuju usluge

Usluge iz čl. 12., 13., 14., 16., 17. i 18. ovog sporazuma obezbjeđuju:

- u Republici Sloveniji – organizaciona jedinica Zavoda za zdravstveno osiguranje Slovenije, nadležna prema mjestu prebivališta ili boravištu osiguranika,

- u Crnoj Gori – organizaciona jedinica Fonda za zdravstveno osiguranje Crne Gore, nadležna prema mjestu prebivališta ili boravištu osiguranika.

16. člen**Povračilo stroškov**

- (1) Stroške storitev povrne pristojni nosilec v dejanskem znesku, razen upravnih stroškov.
- (2) Pristojna nosilca se lahko dogovorita tudi za drugačno obračunavanje stroškov.

2. poglavje**POŠKODBA PRI DELU IN POKLICNA BOLEZEN****17. člen****Poškodba pri delu in poklicna bolezen**

(1) Zavarovanec, ki je zaradi poškodbe pri delu ali zaradi poklicne bolezni upravičen do storitev po pravnih predpisih ene pogodbenice, je med bivanjem na ozemlju druge pogodbenice upravičen do storitev po pravnih predpisih, ki veljajo za nosilca v kraju začasnega prebivališča zavarovanca. Pri tem se uporablja določbi drugega in četrtega odstavka 12. člena tega sporazuma.

(2) Stroški storitev se povrnejo v skladu z določbami 16. člena tega sporazuma.

18. člen**Nesreča na poti na delo in z dela**

Če zavarovanec s stalnim prebivališčem v eni pogodbenici potuje na podlagi veljavne pogodbe o zaposlitvi zaradi opravljanja dela v drugo pogodbenico brez prekinitve in po naj-krajši poti ter doživi med potovanjem v kraj zaposlitve nesrečo, zagotovi ustrezne storitve in dajatve nosilec druge pogodbenice skladno s svojimi pravnimi predpisi o zavarovanju za primer poškodbe pri delu. Enako velja tudi za nesrečo, ki jo doživi oseba po vrnitvi v državo stalnega prebivališča neposredno po poteku pogodbe o zaposlitvi, na podlagi katere je bila v drugi pogodbenici.

19. člen**Dajatev v primeru poklicne bolezni**

(1) Če je treba v primeru poklicne bolezni upoštevati pravne predpise obeh pogodbenic, se dajatev odobri le po pravnih predpisih tiste pogodbenice, na ozemlju katere je zavarovanec nazadnje opravljal delo, ki lahko povzroči to poklicno bolezen, če zavarovanec po teh pravnih predpisih izpolnjuje pogoje.

(2) Če je zavarovanec v eni pogodbenici že pridobil pravico do dajatve zaradi poklicne bolezni, mora pristojni nosilec te pogodbenice še naprej zagotavljati dajatev tudi ob poslabšanju bolezni. Če pa je zavarovanec po uveljavitvi dajatve v prvi pogodbenici v drugi pogodbenici opravljal delo, pri katerem obstaja enako tveganje za poklicno bolezen, zaradi katere je že pridobil pravico do dajatve, dajatev zaradi poslabšanja te bolezni zagotavlja nosilec druge pogodbenice.

3. poglavje**DENARNO NADOMEŠTILO ZA ČAS PORODNIŠKEGA DOPUSTA IN STARŠEVSKO NADOMEŠTILO****20. člen****Denarno nadomestilo za čas porodniškega dopusta in starševsko nadomestilo**

(1) Osebe, ki preidejo iz ene pogodbenice v drugo pogodbenico, imajo pravico do denarnega nadomestila za čas porodniškega dopusta ali starševskega nadomestila po pravnih predpisih pogodbenice, v kateri so bile zavarovane v trenutku pridobitev te pravice, če izpolnjujejo pogoje, ki jih za pridobitev teh dajatev predpisuje ta pogodbenica.

(2) Če je za pridobitev pravice do denarnega nadomestila za čas porodniškega dopusta ali starševskega nadomestila po pravnih predpisih pogodbenice, ki dajatev zagotavlja, potrebna predhodna zavarovalna doba, se po potrebi seštevajo zavarovalne dobe v pogodbenicah, če se ne nanašajo na isto obdobje.

Član 16**Naknada troškova**

(1) Troškove usluga naknadije nadležni nosilac u stvarnom iznosu, osim administrativnih troškova.

(2) Nadležni nosilci mogu da se dogovore i o drugičjem obračunavanju troškova.

Poglavlje 2**POVREDA NA RADU I PROFESIONALNA BOLEST****Član 17****Povreda na radu i profesionalna bolest**

(1) Osiguranik koji zbog povrede na radu ili zbog profesionalne bolesti ostvaruje pravo na usluge prema pravnim propisima jedne države ugovornice za vrijeme boravka na teritoriji druge države ugovornice ima pravo na usluge prema pravnim propisima koji važe za nosilca u mjestu boravišta osiguranika. Pri tom se primjenjuju odredbe člana 12 st. 2 i 4 ovog sporazuma.

(2) Troškovi usluga naknadiju se u skladu sa odredbama člana 16 ovog sporazuma.

Član 18**Povreda na putu do posla i sa posla**

Ukoliko osiguranik sa prebivalištem u jednoj državi ugovornica putuje na osnovu važećeg ugovora o zaposlenju radi obavljanja posla u drugu državu ugovornicu, bez prekida i naj-kraćim putem, i u toku putovanja u mjesto zaposlenja pretvara povredu, nosilac druge države ugovornice obezbjeđuje odgovarajuće usluge i davanja prema svojim pravnim propisima o osiguranju za slučaj povrede na radu. Isto važi i za povredu koja se desila licu nakon vraćanja u državu prebivališta neposredno nakon isteka ugovora o zaposlenju, na osnovu kojeg je i bilo u drugoj državi ugovornici.

Član 19**Davanje u slučaju profesionalne bolesti**

(1) Ako u slučaju profesionalne bolesti treba uzeti u obzir pravne propise objih država ugovornica, onda se davanje odobrava samo prema pravnim propisima one države ugovornice na čijoj teritoriji je osiguranik posljednji put obavljao posao koji može da prouzrokuje tu profesionalnu bolest, ukoliko osiguranik ispunjava uslove prema ovim pravnim propisima.

(2) Ako je osiguranik u jednoj državi ugovornici već ostvario pravo na davanje zbog profesionalne bolesti, nadležni nosilac te države ugovornice mora i dalje obezbjeđivati davanje i u slušaju pogoršanja bolesti. Ako je osiguranik nakon ostvarivanja davanja u prvoj državi ugovornici, obavljao posao u drugoj državi ugovornici, kod kojeg postoji isti rizik za profesionalnu bolest zbog koje je već ostvario pravo na davanje, davanje po osnovu pogoršanja te bolesti obezbjeđuje nosilac druge države ugovornice.

Poglavlje 3**NOVČANA NAKNADA ZA VRIJEME PORODILJSKOG ODSUSTVA I RODITELJSKA NAKNADA****Član 20****Novčana naknada za vrijeme porodiljskog odsustva i roditeljska naknada**

(1) Lica koja prelaze iz jedne države ugovornice u drugu državu ugovornicu imaju pravo na novčanu naknadu za vrijeme porodiljskog odsustva ili roditeljsku naknadu prema pravnim propisima države ugovornice u kojoj su bile osigurane u trenutku ostvarivanja tog prava, ukoliko ispunjavaju uslove koje za ostvarivanje tih davanja propisuje ta država ugovornica.

(2) Ako je za ostvarivanje prava na novčanu naknadu za vrijeme porodiljskog odsustva ili roditeljsku naknadu prema pravnim propisima države ugovornice koja obezbjeđuje davanje potreban predhodni period osiguranja, po potrebi se sabiraju periodi osiguranja u državama ugovornicama, ukoliko se ne odnose na isti period.

(3) Če je višina denarnega nadomestila za čas porodniškega dopusta ali starševskega nadomestila odvisna od višine predhodne plače upravičenca in je upravičenec dopolnil predpisano zavarovalno dobo po drugem odstavku tega člena, se kot predhodna plača upošteva samo plača, ki jo je upravičenec pridobil v pogodbenici, ki zagotavlja pravico do denarnega nadomestila za čas porodniškega dopusta ali starševskega nadomestila, in sicer tako, da se plača v tej državi šteje kot plača v celotnem predpisanim obdobju.

(4) Osebi iz prvega odstavka tega člena se nadomestilo za čas porodniškega dopusta ali starševskega nadomestila izplačuje v pogodbenici, ki je pravico priznala.

4. poglavje STAROST, INVALIDNOST IN SMRT

21. člen

Seštevanje zavarovalnih dob

(1) Če je zavarovanec dopolnil zavarovalni dobi po pravnih predpisih obeh pogodbenic, se pri pridobitvi, ohranitvi ali ponovnem priznanju pravice do dajatev zavarovalni dobi seštejeta, če se ne nanašata na isto obdobje. V kolikšni meri in kako se upoštevajo zavarovalne dobe, določajo pravni predpisi pogodbenice, v kateri je zavarovanec dopolnil te zavarovalne dobe, če ni s tem sporazumom določeno drugače.

(2) Če z uporabo prvega odstavka tega člena niso izpolnjeni pogoji za priznanje pravice do dajatve, pristojni nosilec upošteva za državljane pogodbenic tudi zavarovalne dobe, dopolnjene v tretjih državah, s katerimi sta obe pogodbenici sklenili sporazume o socialnem zavarovanju ali socialni varnosti, v katerih je predvideno seštevanje zavarovalnih dob. Če je s tretjo državo sklenila sporazum samo ena pogodbenica, nosilec te pogodbenice upošteva za svoje državljane tudi zavarovalne dobe, dopolnjene v tretji državi.

(3) Zavarovalne dobe, dopolnjene v drugi pogodbenici, se upoštevajo le v dejanskem trajanju.

22. člen

Določitev samostojne dajatve

Če obstaja po pravnih predpisih ene pogodbenice pravica do dajatve brez seštevanja zavarovalnih dob, nosilec te pogodbenice določi dajatev le na podlagi zavarovalne dobe, ki jo upošteva po svojih pravnih predpisih.

23. člen

Določitev sorazmernega dela dajatve

Če zavarovanec ali njegov družinski član izpolnjuje pogoje za dajatev le ob upoštevanju 21. člena tega sporazuma, se pravica do dajatve ugotavlja tako:

1) nosilec vsake pogodbenice po pravnih predpisih, ki jih uporablja, ugotovi, ali določena oseba s seštevanjem zavarovalnih dob, kakor je določeno v 21. členu tega sporazuma, po teh pravnih predpisih izpolnjuje pogoje za priznanje pravice do dajatve;

2) če obstaja pravica do dajatve, nosilec najprej izračuna teoretični znesek dajatve, ki bi ga moral izplačevati, če bi po svojih pravnih predpisih upošteval vso zavarovalno dobo, dopolnjeno po pravnih predpisih obeh pogodbenic, in zavarovalno dobo iz drugega odstavka 21. člena tega sporazuma. Če znesek dajatve ni odvisen od dolžine zavarovalne dobe, se upošteva kot teoretični znesek;

3) na podlagi tega zneska nosilec vsake pogodbenice določi znesek, ki ga mora izplačevati, v sorazmerju med dolžino zavarovalne dobe, dopolnjene po njegovih pravnih predpisih, in skupno zavarovalno dobo;

4) če se po pravnih predpisih ene pogodbenice znesek dajatve izračuna na podlagi zaslužka, pokojninske osnove, zavarovalne osnove ali vplačanega prispevka v določenem obdobju, pristojni nosilec upošteva zaslužek, pokojninsko osnovo, zavarovalno osnovo ali vplačani prispevek izključno iz zavarovalnega obdobja, dopolnjenega po pravnih predpisih, ki jih uporablja.

(3) Ako visina novčane naknade za vrijeme porodiljskog odsustva ili roditeljske naknade zavise od visine prethodne zarade korisnika i ako je korisnik navršio propisani period osiguranja u skladu sa stavom 2 ovog člana, kao predhodna zarada uzima se u obzir samo zarada koju je korisnik ostvario u državi ugovornici koja obezbjeđuje pravo na novčanu nadoknadu za vrijeme porodiljskog odsustva ili roditeljsku naknadu i to tako da se zarada u toj državi smatra kao zarada u cijelokupnom propisanom periodu.

(4) Licu iz stava 1 ovog člana novčana naknada za vrijeme porodiljskog odsustva ili roditeljska naknada isplaćuje se u državi ugovornici koja je priznala pravo.

Poglavlje 4 STAROST, INVALIDNOST I SMRT

Član 21

Sabiranje perioda osiguranja

(1) Ako je osiguranik navršio periode osiguranja prema pravnim propisima obje države ugovornice, kod sticanja, očuvanja ili ponovnog priznavanja prava na davanje, periodi osiguranja se sabiraju, pod uslovom da se ne odnose na isti period. U kojoj mjeri i kako se uzimaju u obzir periodi osiguranja određuju se prema pravnim propisima države ugovornice u kojoj je osiguranik navršio te periode osiguranja, ukoliko ovim sporazumom nije drukčije propisano.

(2) Ako primenom stava 1 ovog člana nisu ispunjeni uslovi za priznavanje prava na davanje, nadležni nosilac za državljane država ugovornica uzima u obzir i periodi osiguranja navršene u trećim državama sa kojima su obje države ugovornice zaključile sporazume o socijalnom osiguranju ili socijalnoj sigurnosti, u kojima je predviđeno sabiranje perioda osiguranja. Ako je sa trećom državom sporazum zaključila samo jedna država ugovornica, nosilac te države ugovornice uzima u obzir za svoje državljane i periodi osiguranja navršene u trećoj državi.

(3) Periodi osiguranja navršeni u drugoj državi ugovornici uzimaju se u obzir samo u efektivnom trajanju.

Član 22

Utvrđivanje samostalnog davanja

Ako prema pravnim propisima jedne države ugovornice postoji pravo na davanje bez sabiranja perioda osiguranja, nosilac te države ugovornice utvrđuje davanje isključivo na osnovu perioda osiguranja koje uzima u obzir prema svojim pravnim propisima.

Član 23

Utvrđivanje srazmernog dijela davanja

Ako osiguranik ili član njegove porodice ispunjava uslove za davanje isključivo uzimajući u obzir član 21 ovog sporazuma, pravo na davanje utvrđuje se na sljedeći način:

1) nosilac svake države ugovornice će prema pravnim propisima koje primjenjuje utvrditi da li određeno lice sabiranjem perioda osiguranja, kako je određeno u članu 21 ovog sporazuma, prema tim pravnim propisima ispunjava uslove za priznavanje prava na davanje;

2) ako postoji pravo na davanje nosilac prvo izračunava teorijski iznos davanja koji bi trebalo da isplaćuje, ukoliko bi prema svojim pravnim propisima uzeo u obzir ukupan period osiguranja navršen prema pravnim propisima objiju država ugovornica i period osiguranja iz člana 21 stav 2 ovog sporazuma. Ako iznos davanja ne zavisi od dužine perioda osiguranja, on se uzima kao teorijski iznos;

3) na osnovu tog iznosa nosilac svake države ugovornice utvrđuje iznos koji je dužan da isplaćuje u srazmjeri između dužine perioda osiguranja navršenog prema njegovim pravnim propisima i ukupnog perioda osiguranja;

4) ako se prema pravnim propisima jedne države ugovornice iznos davanja obračunava na osnovu zarade, penzijskog osnova, osnovice osiguranja ili uplačenog doprinosa u određenom periodu, nadležni nosilac uzima u obzir zaradu, penzijski osnov, osnovicu osiguranja ili uplačeni doprinos isključivo iz perioda osiguranja navršenog prema pravnim propisima koje on primjenjuje.

24. člen**Zavarovalna doba, krajša od 12 mesecev**

Če zavarovalna doba, ki se upošteva po pravnih predpisih ene pogodbenice, ne znaša skupaj 12 mesecev, se po njenih pravnih predpisih ne prizna nobena dajatev. To ne velja, če po teh pravnih predpisih obstaja pravica do dajatve samo na podlagi te zavarovalne dobe. V tem primeru nosilec druge pogodbenice pri pridobitvi, ohranitvi ali ponovnem priznanju pravice do dajatve in pri določitvi njene višine upošteva samo tisto zavarovalno dobo, za katero so bili plačani prispevki, kakor če bi bila dopolnjena po pravnih predpisih, ki jih uporablja.

**5. poglavje
DAJATVE V PRIMERU SMRTI****25. člen****Dajatve v primeru smrti**

Če upravičenec prejema pokojnino po pravnih predpisih obeh pogodbenic, se za dajatve v primeru smrti uporabljajo izključno pravni predpisi tiste pogodbenice, v kateri je imela umrla oseba stalno prebivališče.

**6. poglavje
BREZPOSELNOST****26. člen****Seštevanje zavarovalnih dob**

Zavarovalna doba, dopolnjena z obveznim zavarovanjem po pravnih predpisih ene pogodbenice, se v potrebnih meri upošteva pri uveljavljanju pravice do denarnega nadomestila za primer brezposelnosti po pravnih predpisih druge pogodbenice, če je bil brezposelnji v pogodbenici, v kateri uveljavlja pravico do denarnega nadomestila, obvezno zavarovan za primer brezposelnosti najmanj toliko časa, kolikor je predvideno po njenih pravnih predpisih, in če pri tem niso bili kršeni predpisi o zaposlovanju tujcev. Zavarovalne dobe, dopolnjene v obeh pogodbenicah, se seštevajo, če se ne nanašajo na ista obdobja.

**IV. DEL
RAZNE DOLOČBE****27. člen****Izvajanje sporazuma**

(1) Pristojni organi z administrativnim dogovorom, ki začne veljati hkrati s tem sporazumom, določijo način njegovega izvajanja.

(2) Z dogovorom iz prvega odstavka tega člena pristojni organi zaradi učinkovitejšega izvajanja in za vzpostavitev enostavnega in hitrega sodelovanja med nosilci obeh pogodbenic določijo organe za zvezo.

(3) Pristojni organi in organi za zvezo pogodbenic se obveščajo o:

1) vseh ukrepih, ki jih bodo sprejeli za uporabo tega sporazuma;

2) vseh spremembah pravnih predpisov v zvezi z uporabo tega sporazuma najpozneje v 60 dneh po njihovi uveljavitvi.

(4) Pri uporabi tega sporazuma si pristojni organi, organi za zvezo in nosilci obeh pogodbenic pomagajo in ravnajo kakor pri uporabi svojih pravnih predpisov. Ta pomoč je brezplačna.

(5) Pristojni organi, organi za zvezo in nosilci obeh pogodbenic lahko zaradi uporabe tega sporazuma vzpostavijo neposreden stik med seboj in z udeleženimi osebami ali njihovimi pooblaščenci.

(6) Pristojni organi, organi za zvezo in nosilci ene pogodbenice ne smejo zavrniti vloženih zahtevkov, drugih vlog ali dopisov zato, ker so sestavljeni v uradnem jeziku druge pogodbenice.

Član 24**Period osiguranja kraći od 12 meseci**

Ako period osiguranja koji se uzima u obzir prema pravnim propisima jedne države ugovornice ne iznosi ukupno 12 meseci, prema njenim pravnim propisima se ne priznaje nikakvo davanje. Ovo ne važi ako prema tim pravnim propisima postoji pravo na davanje samo na osnovu tog perioda osiguranja. U tom slučaju nosilac druge države ugovornice kod sticanja, očuvanja ili ponovnog ostvarivanja prava na davanje i kod određivanja njegove visine, uzima v obzir samo taj period osiguranja za koji su plačeni doprinosi, kao da je navršen prema pravnim propisima koje primenjuje.

**Poglavlje 5
DAVANJA ZA SLUČAJ SMRTI****Član 25****Davanja za slučaj smrti**

Ako korisnik prima penzijo prema pravnim propisima obje države ugovornice, na davanja za slučaj smrti primenjuju se izključivo pravni propisi one države ugovornice u kojoj je umrl lice imalo prebivalište.

**Poglavlje 6
NEZAPOSLENOST****Član 26****Sabiranje perioda osiguranja**

Period osiguranja navršen obveznim osiguranjem prema pravnim propisima jedne države ugovornice, u potrebnih mjeri uzima se v obzir kod ostvarivanja prava na novčanu naknadu za slučaj nezaposlenosti prema pravnim propisima druge države ugovornice, ako je nezaposleno lice v državi ugovornici u kojoj ostvaruje pravo na novčanu naknadu bilo obvezno osigurano za slučaj nezaposlenosti najmanje onoliko vremena koliko je predviđeno prema njenim pravnim propisima i ako pri tom nijesu prekršeni propisi o zapošljavanju stranaca. Periodi osiguranja navršeni u obje države ugovornice se sabiraju, ako se ne odnose na isti period.

**DIO IV
RAZNE ODREDBE****Član 27****Sprovođenje sporazuma**

(1) Nadležni organi će administrativnim sporazumom, koji stupa na snagu istovremeno sa ovim sporazumom, odrediti način njegovog sprovođenja.

(2) Sporazumom iz stava 1 ovog člana nadležni organi će u cilju efikasnijeg sprovođenja i radi uspostavljanja jednostavne i brze saradnje između nosilaca obje države ugovornica odrediti organe za vezu.

(3) Nadležni organi i organi za vezu država ugovornica, obaveštaće se međusobno o sljedećem:

1) svim mjerama koje će usvojiti primjenom ovog sporazuma;

2) svim izmjenama pravnih propisa u vezi sa primjenom ovog sporazuma, a najkasnije u roku od 60 dana od njihovog stupanja na snagu.

(4) U primjeni ovog sporazuma nadležni organi, organi za vezu i nosilci obje države ugovornice međusobno će se pomagati i postupati kao kod primjene svojih pravnih propisa. Ova pomoć je besplatna.

(5) Nadležni organi, organi za vezu i nosilci obje države ugovornice mogu, u primjeni ovog sporazuma, međusobno uspostaviti neposredan kontakt, kao i sa zainteresovanim licima ili sa njihovim punomoćnicima.

(6) Nadležni organi, organi za vezu i nosilci jedne države ugovornice ne smiju odbiti podnjete zahtjeve, druge podneske ili dopise zbog toga što su sastavljeni na službenom jeziku druge države ugovornice.

(7) Zdravniške preglede, ki se opravljajo zaradi pridobitve pravice po pravnih predpisih ene pogodbenice, nanašajo pa se na osebe s stalnim ali začasnim prebivališčem na ozemlju druge pogodbenice, na zahtevo pristojnega nosilca in v njegovo breme opravi nosilec v kraju stalnega ali začasnega prebivališča te osebe. Zdravniške preglede, potrebne za pridobitev pravice po pravnih predpisih obeh pogodbenic, opravlja v svoje breme pristojni nosilec v kraju začasnega ali stalnega prebivališča te osebe.

28. člen

Oprostitev plačila taks in nadoverovitev

(1) Če so po pravnih predpisih ene pogodbenice pisne vloge in listine, ki se predložijo pri uporabi teh pravnih predpisov, delno ali v celoti oproščene plačila taks, vključno s konzulatimi in upravnimi taksi, velja ta oprostitev tudi za ustrezne pisne vloge in listine, ki se predložijo pri uporabi tega sporazuma ali pravnih predpisov druge pogodbenice.

(2) Za dokumente in listine, ki se predložijo pri uporabi tega sporazuma ali pravnih predpisov ene pogodbenice službam druge pogodbenice, ni potrebna nadoverovitev.

29. člen

Vlaganje zahtevkov

(1) Zahtevki, izjave ali pravna sredstva, ki se pri uporabi tega sporazuma ali pravnih predpisov ene pogodbenice vložijo pri pristojnem organu ali nosilcu ene pogodbenice, se obravnavajo kot zahtevki, izjave ali pravna sredstva, vložena pri pristojnem organu ali nosilcu druge pogodbenice.

(2) Zahtevki, izjave ali pravna sredstva, ki se pri uporabi tega sporazuma ali pravnih predpisov ene pogodbenice vložijo pri pristojnem organu ali nosilcu ene pogodbenice, se obravnavajo kot zahtevki, izjave ali pravna sredstva, vložena pri pristojnem organu ali nosilcu druge pogodbenice.

(3) Zahtevki, izjave ali pravna sredstva, ki morajo biti pri uporabi pravnih predpisov ene pogodbenice v določenem roku vloženi pri organu, nosilcu ali drugi pristojni službi te pogodbenice, se lahko vloži v enakem roku pri organu, nosilcu ali drugi pristojni službi druge pogodbenice.

(4) V primerih iz prvega, drugega in tretjega odstavka tega člena organi nemudoma neposredno ali s posredovanjem organov za zvezo dostavijo vložene zahtevke, izjave ali pravna sredstva ustreznemu nosilcu druge pogodbenice.

30. člen

Valuta in obračunski tečaj

(1) Nosilec, pristojen za izplačevanje dajatev po pravnih predpisih ene pogodbenice, dajatve priznava v valuti, ki velja v tej pogodbenici.

(2) Izplačila dajatev iz prvega odstavka tega člena se upravičencu, ki ima stalno prebivališče v drugi pogodbenici, izvedejo v konvertibilni valuti (EUR).

(3) Izplačila med nosilci pogodbenic se izvedejo v konvertibilni valuti (EUR).

(4) Pri preračunavanju dajatev v valuto druge pogodbenice se uporablja srednji tečaj, ki velja na dan, ko je nosilec nakazal dajatev organu za izplačilo zaradi izplačila v drugo pogodbenico.

31. člen

Priznavanje izvršljivih odločb

(1) Izvršljive odločbe pristojnih upravnih organov ali nosilcev ene pogodbenice ter dokazila o zaostalih plačilih (listine) ali drugih terjatvah iz socialnega zavarovanja ter zahteve za vračilo neupravičeno prejetih dajatev se priznajo tudi v drugi pogodbenici.

(2) Priznanje se sme zavrniti le, če je v nasprotju s pravnim redom pogodbenice, v kateri naj bi bila odločba ali listina priznana.

(3) Na podlagi izvršljivih odločb in listin, priznanih po prvem odstavku tega člena, se opravi izvršitev v drugi pogodbenici. Izvršilni postopek poteka po pravnih predpisih, ki se uporablja glede izvršitve izdanih ustreznih odločb in listin v drugi pogodbenici, na ozemlju katere se izvršitev opravi. Na izvodu odločbe ali listine mora biti potrdilo o njeni izvršljivosti (klavzula o izvršljivosti).

(7) Ljekarske preglede koji se obavljaju radi sticanja prava prema pravnim propisima jedne države ugovornice, a odnose se na lica sa prebivalištem ili boravištem na teritoriji druge države ugovornice obaviče, na zahtevo nadležnog nosilca i na njegov teret, nosilac u mestu prebivališta ili boravišta tog lica. Ljekarske preglede koje je potrebno obaviti za sticanja prava prema pravnim propisima obje države ugovornice obavija na svoj teret, nadležni nosilac u mestu boravišta ili prebivališta tog lica.

Član 28

Oslobađanje od plačanja taksi i nadovijera

(1) Ako su prema pravnim propisima jedne države ugovornice pisani podnesci i isprave koja se prilaže zbog primjene ovih pravnih propisa, djelimično ili u cijelini oslobođeni plačanja taksi, vključujući konzularne i administrativne takse, to oslobađanje se odnosi i na odgovarajuće pisane podneske i isprave koje se podnose prilikom primjene ovog sporazuma ili pravnih propisa druge države ugovornice.

(2) Dokumenta i isprave koje se podnose prilikom primjene ovog sporazuma ili pravnih propisa jedne države ugovornice službama druge države ugovornice, ne podliježu nadovijeri.

Član 29

Podnošenje zahtjeva

(1) Zahtjevi, izjave ili pravna sredstva koja su radi primjene ovog sporazuma ili pravnih propisa jedne države ugovornice, podnijeta nadležnom organu ili nosilcu jedne države ugovornice, smatraju se zahtjevima, izjavama ili pravnim sredstvima podnijetim nadležnom organu ili nosilcu druge države ugovornice.

(2) Zahtjev za davanje, podnijet prema pravnim propisima jedne države ugovornice, smatra se zahtjevom za odgovarajuće davanje prema pravnim propisima druge države ugovornice. To ne važi kada podnositelj zahtjeva izričito zahtijeva odlaganje ostvarivanja prava na davanja za slučaj starosti, prema pravnim propisima druge države ugovornice.

(3) Zahtjevi, izjave ili pravna sredstva koja primjenom pravnih propisa jedne države ugovornice treba podnijeti u određenom roku organu, nosilcu ili drugoj nadležnoj službi te države ugovornice, mogu se podnijeti u istom roku organu, nosilcu ili drugoj nadležnoj službi druge države ugovornice.

(4) U slučajevima iz st. 1, 2 i 3 ovog člana organi odmah doставljaju podnijete zahtjeve, izjave ili pravna sredstva neposredno ili posredstvom organa za vezu, odgovarajućem nosilcu druge države ugovornice.

Član 30

Valuta i obračunski kurs

(1) Nosilac nadležan za isplatu davanja prema pravnim propisima jedne države ugovornice priznaje davanja u valuti koja važi u toj državi ugovornici.

(2) Isplata davanja iz stava 1 ovog člana korisniku koji ima prebivalište v drugoj državi ugovornici, vrši se u konvertibilnoj valuti (EUR).

(3) Isplate među nosilcima država ugovornica vrše se u konvertibilnoj valuti (EUR).

(4) Kod preračunavanja davanja u valutu druge države ugovornice uzima se srednji kurs koji važi na dan kada je nosilac doznačio davanje isplatnom organu, radi isplate u drugu državu ugovornicu.

Član 31

Priznavanje izvršnih odluka

(1) Izvršne odluke nadležnih upravnih organa ili nosilaca jedne države ugovornice, te dokazi o zaostalim plačanjima (isprave) ili drugim potraživanjima iz socialnog osiguranja, te zahtjevi za povraćaj neopravданo primljenih davanja, priznaju se i u drugoj državi ugovornici.

(2) Priznavanje se može odbiti samo ako je u suprotnosti sa pravnim poretkom države ugovornice u kojoj treba da se prizna odluka ili isprava.

(3) Na osnovu izvršnih odluka i isprava priznatih u skladu sa stavom 1 ovog člana sprovodi se izvršenje u drugoj državi ugovornici. Izvršni postupak se sprovodi prema pravnim propisima koji se primenjuju kod izvršenja izdatih odgovarajućih odluka i isprava u drugoj državi ugovornici na čijoj teritoriji se sprovodi izvršenje. Primjerak odluke ili isprave mora da sadrži potvrdu o njenoj izvršnosti (klauzula o izvršenju).

(4) Slovenija uporablja določbe tega člena v skladu z obveznostmi, ki izhajajo iz članstva v Evropski uniji.

32. člen

Preveč plačani zneski dajatev

(1) Nosilec ene pogodbenice, ki je izplačal dajatev v znesku, višjem od zneska, ki pripada upravičencu, lahko od nosilca druge pogodbenice zahteva, da od zaostalih zneskov dajatev, ki jih mora plačati upravičencu, zadrži preveč plačani znesek.

(2) Preveč plačani znesek iz prvega odstavka tega člena se neposredno izplača nosilcu, ki je zahteval njegovo zadržanje.

33. člen

Povrnitev škode

(1) Če oseba po pravnih predpisih ene pogodbenice prejme plačilo za škodo, ki je nastala na ozemlju druge pogodbenice, po predpisih katere ima ta oseba pravico uveljavljati povračilo proti tretji osebi, potem pravica do povračila preide na nosilca prve pogodbenice po njegovih pravnih predpisih.

(2) Če je pravica do povračila škode v zvezi z istovrstnimi dajatvami iz istega škodnega primera v skladu s prvim odstavkom prenesena na nosilce obeh pogodbenic, lahko tretja oseba izplača celotno povračilo škode enemu ali drugemu nosilcu in se s tem razbremeni svoje obveznosti. V medsebojnem razmerju nosilci opravijo poravnavo terjatev sorazmerno izplačanim dajatvam.

34. člen

Reševanje sporov

(1) Spore v zvezi z izvajanjem tega sporazuma rešujejo pristojni organi sporazumno.

(2) Če spor ni rešen po prvem odstavku tega člena v šestih mesecih od prvega predloga za začetek pogajanj, se predloži arbitraži, o sestavi katere in postopku se dogovorita pogodbenici. Odločitev arbitraže je za pogodbenici dokončna in obvezujoča.

V. DEL PREHODNE IN KONČNE DOLOČBE

35. člen

Pravica do dajatev

(1) Ta sporazum se ne uporablja za pridobitev pravic do dajatev pred njegovo uveljavitvijo.

(2) Za ugotavljanje pravic do dajatev po tem sporazumu se upošteva tudi zavarovalna doba, dopolnjena po pravnih predpisih pogodbenic pred uveljavitvijo tega sporazuma, pri čemer se posebna doba upošteva v priznanem trajanju samo, če je priznana za obdobje pred 1. januarjem 1965.

(3) Ne glede na določbo prvega odstavka tega člena se ta sporazum uporablja tudi za zavarovalne primere, ki so nastali pred njegovo uveljavitvijo.

(4) Dajatve, ki se lahko izplačajo samo na podlagi tega sporazuma, se ugotavljajo na zahtevo upravičenca.

(5) Ne glede na določbo tretjega odstavka 21. člena tega sporazuma se zavarovalna doba, dopolnjena do 7. oktobra 1991 po pravnih predpisih obeh pogodbenic, ki so veljali v času, ko sta obe pogodbenici uporabljali pravne predpise Socijalistične federativne republike Jugoslavije, upošteva v trajanju, priznanem po teh pravnih predpisih.

(4) Slovenija primjenjuje odredbe ovog člana u skladu sa obavezama koje proizilaze iz članstva u Evropskoj Uniji.

Član 32

Preplačeni iznosi davanja

(1) Nosilac jedne države ugovornice, koji je isplatio davanje u iznosu večem od onog koji korisniku pripada, može od nosilca druge države ugovornice zatražiti da od zaostalih iznosa davanja koje treba da isplati korisniku zadrži preplačeni iznos.

(2) Preplačeni iznos iz stava 1 ovog člana se direktno isplačuje nosilcu koji je zatražio njegovo zadržavanje.

Član 33

Naknada štete

(1) Ako lice koje prema pravnim propisima jedne države ugovornice prima davanje za štetu nastalu na teritoriji druge države ugovornice prema čijim pravnim propisima to lice ima pravo na naknadu štete od trećeg lica, tada pravo na tu naknadu prelazi na nosilca prve države ugovornice prema njegovim pravnim propisima.

(2) Ako je pravo na naknadu štete u vezi sa istovrsnim davanjima, po osnovu istog slučaja štete, prenijeto, u skladu sa stavom 1, nosilcima obje države ugovornice, treće lice može isplatiti cijelokupnu naknadu štete jednom ili drugom nosilcu, čime se oslobođa svoje obaveze. U međusobnom odnosu nosilci će namiriti svoja potraživanja srazmerno davanjima koja isplačuju.

Član 34

Rješavanje sporova

(1) Spore u vezi sa sprovođenjem ovog sporazuma nadležni organi rješavače sporazumno.

(2) Ako spor ne bude riješen u skladu sa stavom 1 ovog člana u roku od 6 meseci od prvega predloga za početak pregovora, predaje se arbitraži, o čijem sastavu i postupku će se dogovoriti države ugovornice. Odluka arbitraže je za države ugovornice konačna i obavezujuća.

DIO V PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

Član 35

Pravo na davanja

(1) Ovaj sporazum se ne primjenjuje za sticanje prava na davanja prije njegovog stupanja na snagu.

(2) Za utvrđivanje prava na davanja po ovom sporazumu uzima se u obzir i period osiguranja koji je prema pravnim propisima država ugovornica navršen prije stupanja na snagu ovog sporazuma, pri čemu se poseban staž uzima u obzir u priznatom trajanju samo ako je utvrđen za period prije 1. januara 1965. godine.

(3) Izuzetno od odredbe stava 1 ovog člana ovaj sporazum primjenjuje se i na osigurane slučajeve koji su nastali prije njegovog stupanja na snagu.

(4) Davanja koja se mogu isplaćivati samo na osnovu ovog sporazuma utvrđuju se na zahtjev korisnika.

(5) Izuzetno od odredbe člana 21 stav 3 ovog sporazuma, period osiguranja navršen do 7. oktobra 1991. godine prema pravnim propisima obje države ugovornice koji su važili u periodu kada su obje države ugovornice primenjivale pravne propise Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, uzima se u obzir u trajanju priznatom prema tim pravnim propisima.

36. člen**Upoštevanje obdobjij zavarovanja**

(1) Zavarovalne dobe, dopolnjene v drugih državah, ki jih je Socialistična federativna republika Jugoslavija prevzela na podlagi mednarodnih sporazumov s temi državami, prevzame v svoje breme pogodbenica, državljan katere je zavarovanec na dan vložitve zahteve za pokojnino. Če ima zavarovanec državljanstvo obeh pogodbenic, prevzame zavarovalne dobe v svoje breme pogodbenica, v kateri ima zavarovanec stalno prebivališče na dan vložitve zahteve za pokojnino. Če zavarovanec ni državljan pogodbenic ali državljan katere od držav naslednic Socialistične federativne republike Jugoslavije, gredo navedene zavarovalne dobe v breme nosilca pogodbenice, katere republiški državljan je bil za zavarovanec na dan prevzema obveznosti po mednarodnem sporazumu.

(2) Zavarovalne dobe, dopolnjene po pravnih predpisih Socialistične federativne republike Jugoslavije o pokojninskem in invalidskem zavarovanju vojaških zavarovancev od 1. januarja 1973 do 7. oktobra 1991, gredo v breme pogodbenice, državljan katere je oseba na dan uveljavitve tega sporazuma. Če ima oseba državljanstvo obeh pogodbenic, gredo zavarovalne dobe v breme pogodbenice, v kateri ima oseba stalno prebivališče na dan uveljavitve tega sporazuma.

37. člen**Pokojnine po prejšnjih pravnih predpisih**

(1) Pokojnine, ki jih je pristojni nosilec ene pogodbenice do 7. oktobra 1991 priznal po pravnih predpisih Socialistične federativne republike Jugoslavije z upoštevanjem zavarovalne dobe, dopolnjene po pravnih predpisih druge pogodbenice, ostanejo obveznost pristojnega nosilca pogodbenice, ki je te pokojnine priznal. To velja tudi za vdovsko ali družinsko pokojnino, priznano od 8. oktobra 1991 dalje po pravnih predpisih ene od pogodbenic po umrlem upokojencu, ki je pravico do pokojnine pridobil do 7. oktobra 1991.

(2) Pokojnina, ki jo je pristojni nosilec ene pogodbenice priznal po prvem odstavku tega člena, ostane obveznost pristojnega nosilca pogodbenice, ki jo je priznal in se ponovno ne odmeri niti v primeru, če pristojni nosilec druge pogodbenice prizna pokojnino ali sorazmerni del pokojnine z uporabo tega sporazuma na podlagi zavarovalne dobe, ki pri odmeri pokojnine iz prvega odstavka tega člena še ni bila upoštevana, tudi če je ta zavarovalna doba krajsa od 12 mesecev.

(3) Pokojnine, ki jih je pristojni nosilec ene pogodbenice priznal v sorazmernem delu v obdobju od 8. oktobra 1991 do začetka veljavnosti tega sporazuma z upoštevanjem zavarovalne dobe, dopolnjene po pravnih predpisih druge pogodbenice, in z uporabo nekega tretjega mednarodnega sporazuma o socialnem zavarovanju razen sporazumov, sklenjenih med državami, nastalimi na območju Socialistične federativne republike Jugoslavije, se ponovno ne odmerijo po določbah tega sporazuma in ostanejo obveznost pristojnega nosilca pogodbenice, ki jih je priznal. To velja tudi za tako imenovane »samostojne« pokojnine, priznane v istem obdobju na podlagi skupne zavarovalne dobe, dopolnjene po pravnih predpisih obeh pogodbenic, če je na podlagi teh zavarovalnih dob nosilec neke tretje države priznal svojo pokojnino po mednarodnem sporazumu o socialnem zavarovanju med eno od pogodbenic in to tretjo državo. To velja tudi za vdovsko ali družinsko pokojnino, uveljavljeno po upokojencu iz tega odstavka, ne glede na datum njene uveljavitve.

(4) Pokojnine, ki se izplačujejo ali so bile priznane v eni pogodbenici aktivnim vojaškim zavarovancem do uveljavitve tega sporazuma, se ponovno ne odmerijo po določbah tega sporazuma in ostanejo obveznost pogodbenice, ki jih je priznala. To velja tudi v primeru, če so bile te pokojnine prevedene ali ponovno odmerjene v skladu s pravnimi predpisi pogodbenic. To velja tudi za vdovsko ali družinsko pokojnino, uveljavljeno po upokojencu iz tega odstavka.

Član 36**Uračunavanje perioda osiguranja**

(1) Periodi osiguranja navršeni u drugim državama koje je Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija preuzeila na osnovu medunarodnih sporazuma sa tim državama, preuzima na svoj teret država ugovornica čiji je osiguranik državljanin na dan podnošenja zahteva za penzijo. Ako osiguranik ima državljanstvo obije države ugovornice, periode osiguranja preuzima na svoj teret država ugovornica u kojoj osiguranik ima prebivalište na dan podnošenja zahteva za penzijo. Ako osiguranik nije državljanin država ugovornica ili državljanin neke od država naslednjica Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, navedeni periodi osiguranja padaju na teret nosioca države ugovornice čije je republičko državljanstvo imao taj osiguranik na dan preuzimanja obaveze po medunarodnem sporazumu.

(2) Periodi osiguranja navršeni prema pravnim propisima Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o penzijskem i invalidskom osiguranju vojnih osiguranika od 1. januara 1973. godine do 7. oktobra 1991. godine padaju na teret države ugovornice čiji državljanin je lice na dan stupanja na snagu ovog sporazuma. Ako lice ima državljanstvo obije države ugovornice, periodi osiguranja padaju na teret države ugovornice u kojoj lice ima prebivalište na dan stupanja na snagu ovog sporazuma.

Član 37**Penzije prema prethodnim pravnim propisima**

(1) Penzije koje je nadležni nosilac jedne države ugovornice do 7. oktobra 1991. godine priznao prema pravnim propisima Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, uzimajući u obzir period osiguranja navršen prema pravnim propisima druge države ugovornice, ostaju obaveza nadležnog nosioca države ugovornice koji je te penzije priznao. Ovo važi i za porodičnu penziju ostvarenou prema pravnim propisima jedne od država ugovornica od 8. oktobra 1991. godine i dalje, koja je određena od penzije umrlog korisnika koji je ostvario pravo na penziju do 7. oktobra 1991. godine.

(2) Penzija koju je nadležni nosilac jedne države ugovornice priznao prema stavu 1 ovog člana ostaje obaveza nadležnog nosioca države ugovornice koji ju je priznao i ne određuje se ponovo ni kada nadležni nosilac druge države ugovornice prizna penziju ili srazmjerni dio penzije primjenom ovog sporazuma, na osnovu perioda osiguranja koji kod određivanja penzije iz stava 1 ovog člana još nije uzet u obzir čak, iako je period osiguranja kraći od 12 mjeseci.

(3) Penzije koje je nadležni nosilac jedne države ugovornice priznao u srazmernom dijelu u periodu od 8. oktobra 1991. godine do stupanja na snagu ovog sporazuma, uzimajući u obzir period osiguranja navršen prema pravnim propisima druge države ugovornice i primjenom nekog trećeg međunarodnog sporazuma o socijalnom osiguranju, izuzimajući sporazume zaključene između država nastalih na teritoriji Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, ponovo se ne određuju prema odredbama ovog sporazuma i ostaju obaveza nadležnog nosioca države ugovornice koji ih je priznao. To se odnosi i na takozvane "samostalne" penzije, priznate u istom periodu na osnovu zajedničkog perioda osiguranja navršenog prema pravnim propisima obje države ugovornice, ukoliko je na osnovu tih perioda osiguranja nosilac neke treće države priznao svoju penziju prema međunarodnemu sporazumu o socijalnom osiguranju između jedne od država ugovornica i te treće države. Ovo važi i za porodičnu penziju ostvarenou od korisnika penzije iz ovog stava bez obzira na datum kada je penzija ostvarena.

(4) Penzije koje se isplačuju ili su bile priznate u jednoj državi ugovornici aktivnim vojnim osiguranicima do stupanja na snagu ovog sporazuma, ponovo se ne određuju prema odredbama ovog sporazuma i ostaju obaveza države ugovornice koja ih je priznala. Ovo važi i v slučaju ako su te penzije prevedene ili ponovo određene prema pravnim propisima država ugovornice. Ovo važi i za porodičnu penziju ostvarenou od korisnika penzije iz ovog stava.

38. člen**Ponovna odmera pokojnin**

(1) Pokojnine, ki jih je pristojni nosilec ene pogodbenice priznal v obdobju od 8. oktobra 1991 do uveljavitve tega sporazuma tudi z upoštevanjem zavarovalne dobe, dopolnjene po pravnih predpisih druge pogodbenice, se po uradni dolžnosti ponovno odmerijo po določbah tega sporazuma. To velja tudi za pokojnine, ki so bile prvič priznane v eni pogodbenici do 7. oktobra 1991, nato pa do začetka veljavnosti tega sporazuma uveljavljene in priznane v drugi pogodbenici na podlagi pretežnosti zavarovalne dobe, dopolnjene po pravnih predpisih te pogodbenice. Dan, ko je nosilec prve pogodbenice začel postopek, se šteje kot dan vložitve zahtevka po pravnih predpisih druge pogodbenice.

(2) V postopku za ponovno odmero pokojnine nosilec druge pogodbenice ugotavlja pogoje za priznanje pravice do istovrstne pokojnine po pravnih predpisih, ki veljajo na dan uveljavitve tega sporazuma. Če je bila v prvi pogodbenici priznana pravica do invalidske pokojnine, v drugi pogodbenici pa pogoji za priznanje pravice do invalidske pokojnine niso izpolnjeni, se v drugi pogodbenici prizna pravica do starostne pokojnine, če so zanje izpolnjeni pogoji.

(3) Če pogoji za priznanje pravice do pokojnine v drugi pogodbenici na dan uveljavitve tega sporazuma niso izpolnjeni, izpolnjeni pa so na dan odločanja o pravici, se pravica do pokojnine prizna od dneva izpolnitve pogojev.

(4) Če v drugi pogodbenici pogoji za priznanje pravice v skladu z drugim in tretjim odstavkom tega člena niso izpolnjeni, nosilec prve pogodbenice po uradni dolžnosti ponovno uvede postopek za ponovno odmero pokojnine, ko bodo izpolnjeni pogoji v drugi pogodbenici.

(5) Če bi bil z uporabo prvega odstavka tega člena seštevek pokojnin, odmerjenih po pravnih predpisih obeh pogodbenic, nižji od že priznane pokojnine, ki bi se na dan ponovne odmere izplačevala po pravnih predpisih ene pogodbenice, pristojni nosilec te pogodbenice izplačuje upravičencu tudi razliko med svojo že priznano pokojnino in seštevkom pokojnin, odmerjenih po pravnih predpisih obeh pogodbenic, tako:

1) upravičencu, ki je pokojnino že pridobil po pravnih predpisih ene pogodbenice in ima na dan ponovne odmere pokojnine stalno prebivališče v tej pogodbenici, pristojni nosilec pokojnino še naprej izplačuje v znesku, ki bi mu pripadal po pravnih predpisih te pogodbenice. V tem primeru pristojni nosilec druge pogodbenice izplačuje pokojnino neposredno pristojnemu nosilcu prve pogodbenice;

2) upravičencu, ki je pravico do pokojnine že pridobil v tej pogodbenici in ima na dan ponovne odmere pokojnine stalno prebivališče v drugi pogodbenici ali neki tretji državi, izplačuje na novo odmerjeno pokojnino po svojih pravnih predpisih in razliko med zadnjim izplačanjem zneskom prej priznane pokojnine ter seštevkom pokojnin, odmerjenih po pravnih predpisih obeh pogodbenic. Razliko iz prejšnjega stavka pristojni nosilec prve pogodbenice izplačuje, dokler seštevek pokojnin, odmerjenih po pravnih predpisih obeh pogodbenic, ne doseže višine prej izplačevane pokojnine. Za kritje preplačila pri nosilcu prve pogodbenice nosilec druge pogodbenice zneske svoje pokojnine izplačuje nosilcu prve pogodbenice, dokler nosilec prve pogodbenice ponovno ne odmeri pokojnine ter dokler preplačilo pri nosilcu prve pogodbenice ni poplačano, nato pa pokojnino izplačuje neposredno upravičencu. O vsaki spremembi višine pokojnine obvešča pristojnega nosilca prve pogodbenice, dokler je to potrebno.

(6) Pristojni nosilec v prvi pogodbenici ponovno odmeri pokojnino na podlagi novougotovljene zavarovalne dobe v skladu s tem sporazumom le, če nosilec druge pogodbenice prizna pravico do pokojnine v skladu s prvim, drugim, tretjim in četrtem odstavkom tega člena.

(7) Pravica do pokojnine, priznane in odmerjene v skladu s prvim, drugim in četrtem odstavkom tega člena, pripada od prvega dneva po poteku meseca, v katerem je nosilec, ki je prvi priznal pravico do pokojnine, začel postopek za ponovno odmero pokojnine.

Član 38**Ponovno određivanje penzija**

(1) Penzije koje je nadležni nosilac jedne države ugovornice priznao u periodu od 8. oktobra 1991. godine do stupanja na snagu ovog sporazuma, uzimajući u obzir i period osiguranja navršen prema pravnim propisima druge države ugovornice, ponovo se određuju po službenoj dužnosti prema odredbama ovog sporazuma. To se odnosi i na penzije koje su prvi put priznate u jednoj od država ugovornica do 7. oktobra 1991. godine, a nakon toga do stupanja na snagu ovog sporazuma ostvarene i priznate u drugoj državi ugovornici na osnovu pretežnog perioda osiguranja navršenog prema pravnim propisima te države ugovornice. Dan kada je nosilac prve države ugovornice pokrenuo postupak smatra se kao dan podnošenja zahtjeva prema pravnim propisima druge države ugovornice.

(2) U postupku za ponovno određivanje penzije nosilac druge države ugovornice cijeni uslove za sticanje prava na istovrsnu penziju prema pravnim propisima koji su važeći na dan stupanja na snagu ovog sporazuma. Ako je u prvoj državi ugovornici priznato pravo na invalidsku penziju, a u drugoj državi ugovornici nijesu ispunjeni uslovi za priznavanje prava na invalidsku penziju, u drugoj državi ugovornici se priznaje pravo na starosnu penziju, ako su za nju ispunjeni uslovi.

(3) Ako uslovi za priznavanje prava na penziju u drugoj državi ugovornici nijesu ispunjeni na dan stupanja na snagu ovog sporazuma, a ispunjeni su na dan odlučivanja o pravu, pravo na penziju se priznaje od dana kada su uslovi ispunjeni.

(4) Ukoliko u drugoj državi ugovornici, uslovi za priznavanje prava u skladu sa st. 2 i 3 ovog člana nijesu ispunjeni, nosilac prve države ugovornice, po službenoj dužnosti, ponovo pokreće postupak za ponovno određivanje penzije kada budu ispunjeni uslovi u drugoj državi ugovornici.

(5) Ako bi primjenom stava 1 ovog člana zbir penzija obračunatih prema pravnim propisima dvije države ugovornice bio manji od već priznate penzije koja bi se na dan ponovnog određivanja isplaćivala prema pravnim propisima jedne države ugovornice, nadležni nosilac te države ugovornice će korisniku isplaćivati i razliku između svoje već priznate penzije i zbiru penzija obračunatih prema pravnim propisima dvije države ugovornice na sljedeći način:

1) korisniku koji je penziju već stekao prema pravnim propisima jedne države ugovornice i koji na dan ponovnog određivanja penzije ima prebivalište u toj državi ugovornici, nadležni nosilac će penziju i dalje isplaćivati u iznosu koji bi mu pripadao prema pravnim propisima te države ugovornice. U tom slučaju će nadležni nosilac druge države ugovornice isplaćivati penziju neposredno nadležnom nosiocu prve države ugovornice.

2) korisniku koji je pravo na penziju već stekao u toj državi ugovornici i koji na dan ponovnog određivanja penzije ima prebivalište u drugoj državi ugovornici ili u nekoj trećoj državi, isplaćivaće ponovo određenu penziju prema svojim pravnim propisima i razliku između posljednjeg isplaćenog iznosa ranije priznate penzije i zbiru penzija određenih prema pravnim propisima obje države ugovornice. Razliku iz prethodne rečenice isplaćivaće nadležni nosilac prve države ugovornice sve dok zbir penzija određenih po pravnim propisima dvije države ugovornice ne dostigne iznos ranije isplaćivane penzije. Za pokrivanje preplaćenih iznosa kod nosioca prve države ugovornice, nosilac druge države ugovornice će svoje penzije isplaćivati nosiocu prve države ugovornice sve dok nosilac prve države ugovornice ne bude ponovo odredio penziju i dok preplaćeni iznos kod nosioca prve države ugovornice ne bude isplaćen, a nakon toga će penziju isplaćivati neposredno korisniku. O svakoj promjeni visine penzije obavještavaće nadležnog nosioca prve države ugovornice dok to bude potrebno.

(6) Nadležni nosilac u prvoj državi ugovornici ponovo određuje penziju na osnovu novo utvrđenog perioda osiguranja u skladu sa ovim sporazumom samo, ako nosilac druge države ugovornice prizna pravo na penziju u skladu sa st. 1, 2, 3 i 4 ovog člana.

(7) Pravo na penziju, utvrđeno i obračunato primjenom st. 1, 2 i 4 ovog člana pripada od prvog dana po isteku mjeseca u kome je nosilac koji je prvi utvrdio pravo na penziju pokrenuo postupak za ponovno određivanje penzije.

(8) Pokojnino, priznano v skladu s tem členom, nosilec druge pogodbenice izplačuje nosilcu prve pogodbenice, dokler nosilec prve pogodbenice ne sporoči, da je preplačilo poračunano in da se pokojnina druge pogodbenice lahko začne izplačevati neposredno upravičencu. Nosilec druge pogodbenice začne izplačevati pokojnino nosilcu prve pogodbenice takoj po priznanju pravice.

(9) Pokojnine, ki jih je pristojni nosilec ene pogodbenice priznal v obdobju od 8. oktobra 1991 do uveljavitve tega sporazuma na podlagi zavarovalne dobe, krajše od 12 mesecev, dopolnjene po pravnih predpisih te pogodbenice, in z upoštevanjem zavarovalne dobe, dopolnjene izključno po pravnih predpisih druge pogodbenice, se ponovno odmerijo z uporabo 24. člena tega sporazuma in sedmega odstavka tega člena.

(10) Zavarovalne dobe, dopolnjene po pravnih predpisih Socialistične federativne republike Jugoslavije o pokojninskem in invalidskem zavarovanju vojaških zavarovancev, dobe, ki so bile priznane na podlagi udeležbe v NOV, ter prevzete zavarovalne dobe iz prvega odstavka 36. člena tega sporazuma ostanejo obveznost pristojnega nosilca pogodbenice, ki je prvi priznal pokojnino.

39. člen

Uveljavitev in trajanje sporazuma

(1) Ta sporazum se ratificira.

(2) Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca po poteku meseca, v katerem je prejeta zadnja od diplomatskih not, s katerima se pogodbenici obvestita, da sta končali postopek ratifikacije.

(3) Ta sporazum se sklene za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko odpove s šestmesečnim odpovednim rokom ob poteku tekočega koledarskega leta, pri čemer mora biti odpovedana pisno po diplomatski poti.

(4) Ob odpovedi tega sporazuma se njegove določbe še naprej uporabljajo za pridobljene pravice in zahteve za uveljavitev pravic, vložene do dneva njegove odpovedi.

V potrditev tega sta pooblaščenca podpisala ta sporazum.

Sestavljen v Ljubljani dne 8. oktobra 2010 v dveh izvirnih kih v slovenskem in črnogorskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Republiko Slovenijo
Ivan Svetlik I.r.

Za Črno goro
Suad Numanović I.r.

ADMINISTRATIVNI DOGOVOR O IZVAJANJU SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN ČRNO GORO O SOCIALNEM ZAVAROVANJU

Na podlagi prvega odstavka 27. člena Sporazuma med Republiko Slovenijo in Črno goro o socialnem zavarovanju, podisanega 8. oktobra 2010 v Ljubljani (v nadaljnjem besedilu: sporazum), so se pristojni organi:

za Republiko Slovenijo:

- Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve in
- Ministrstvo za zdravje,

za Črno goro:

- Ministrstvo za delo in socialno skrbstvo in
- Ministrstvo za zdravje

sporazumeli:

I. DEL SPLOŠNE DOLOČBE

1. člen

Opredelitev pojmov

V tem administrativnem dogovoru pomenijo uporabljeni izrazi enako kakor v sporazumu.

(8) Penziju priznato u skladu sa ovim članom nosilac druge države ugovornice isplačivaće nosiocu prve države ugovornice dok nosilac prve države ugovornice ne saopšti da je preplata izmirena i da se penzija druge države ugovornice može isplačivati neposredno korisniku. Nosilac druge države ugovornice počeće sa isplatom penzije nosiocu prve države ugovornice odmah po priznavanju prava.

(9) Penzije koje je nadležni nosilac jedne države ugovornice priznao u periodu od 8. oktobra 1991. godine do dana stupanja na snagu ovog sporazuma na osnovu perioda osiguranja kraćeg od 12 mjeseci navršenog prema pravnim propisima te države ugovornice i uz uzimanje u obzir perioda osiguranja navršenog isključivo prema pravnim propisima druge države ugovornice, ponovo će se odrediti primjenom člana 24 ovog sporazuma i stava 7 ovog člana.

(10) Periodi osiguranja navršeni prema pravnim propisima Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o penzijskom i invalidskom osiguranju vojnih osiguranika, periodi koji su bili priznati po osnovu učešća u NOB i preuzeti periodi osiguranja iz člana 36 stav 1 ovog sporazuma ostaju obaveza nadležnog nosioca države ugovornice koji je prvi priznao penziju.

Član 39

Stupanje na snagu i trajanje sporazuma

(1) Ovaj sporazum podliježe potvrđivanju.

(2) Ovaj sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca po isteku mjeseca u kojem je primljena zadnja od diplomatskih nota kojom države ugovornice obavještavaju jedna drugu da su okončale postupak potvrđivanja.

(3) Ovaj sporazum se zaključuje na neodređeno vrijeme. Svaka država ugovornica ga može otkazati uz otkazni rok od šest mjeseci, istekom tekuće kalendarske godine, pri čemu se otkaz dostavlja u pisanim oblicima, diplomatskim putem.

(4) U slučaju otkazivanja ovog sporazuma njegove odredbe se i dalje primjenjuju na stečena prava, kao i na zahtjeve za ostvarivanje prava podnijete do dana njegovog otkazivanja.

U potvrdu ovoga opunomoćenici su potpisali ovaj sporazum.

Sačinjeno u Ljubljani dana 8. oktobar 2010, u dva originalna primjerka, na slovenačkom i crnogorskem jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

Za Republiku Sloveniju
Ivan Svetlik s.r.

Za Crnu Goru
Suad Numanović s.r.

ADMINISTRATIVNI SPORAZUM

O SPROVOĐENJU SPORAZUMA IZMEĐU REPUBLIKE SLOVENIJE I CRNE GORE O SOCIJALNOM OSIGURANJU

Na osnovu člana 27 stav 1 Sporazuma između Republike Slovenije i Crne Gore o socijalnom osiguranju, potписанog dana 8. oktobra 2010. godine u Ljubljani (u daljem tekstu: Sporazum), nadležni organi:

za Republiku Sloveniju:

- Ministarstvo za rad, porodicu i socijalne poslove i
- Ministarstvo zdravljia

za Crnu Goru:

- Ministarstvo rada i socijalnog staranja i
- Ministarstvo zdravljia

su se sporazumjeli:

DIO I OPŠTE ODREDBE

Član 1

Definicije pojmov

U ovom administrativnom sporazumu navedeni izrazi imaju isto značenje kao u Sporazumu.

2. člen**Organi za zvezo**

Organi za zvezo iz drugega odstavka 27. člena sporazuma so:

v Republiki Sloveniji:

– za zdravstveno zavarovanje:

Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije;

– za pokojninsko in invalidsko zavarovanje:

Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije,

– za zavarovanje za primer brezposelnosti:

Zavod Republike Slovenije za zaposlovanje;

– za denarna nadomestila za čas porodniškega dopusta in starševsko nadomestilo:

Centralna enota za starševsko varstvo in družinske prejemke, CSD Ljubljana Bežigrad;

v Črni gori:

– Ministrstvo za delo in socialno skrbstvo.

3. člen**Naloge organov za zvezo**

(1) Naloge organov za zvezo so določene s sporazumom in tem administrativnim dogovorom. Pri izvajaju sporazuma organi za zvezo sodelujejo, lahko pa se tudi neposredno obračajo na pristojne organe, nosilce in osebe, za katere se sporazum uporablja. Organi za zvezo si pri izvajaju sporazuma pomagajo.

(2) Organi za zvezo se dogovarjajo o vsebini in obliki dvojezičnih obrazcev, potrebnih za izvajanje sporazuma in uporabo tega administrativnega dogovora.

(3) Organi za zvezo lahko v okviru svojih pristojnosti sklepajo dogovore in sprejemajo stališča za izvajanje sporazuma.

II. DEL **UPORABA PRAVNIH PREDPISOV**

4. člen**Napotitev delavcev v drugo pogodbenico**

(1) V primerih iz 8., 9. in 10. člena sporazuma pristojni nosilec pogodbenice, katere pravni predpisi se uporabljajo za določeno osebo, izda potrdilo o uporabi teh pravnih predpisov.

(2) Potrdilo iz prvega odstavka tega člena izda:

pri uporabi slovenskih pravnih predpisov:

– pristojna območna enota Zavoda za zdravstveno zavarovanje Slovenije,

pri uporabi črnogorskih pravnih predpisov:

– pristojna organizacijska enota Sklada za zdravstveno zavarovanje Črne gore.

III. DEL **UPORABA POSEBNIH DOLOČB**

5. člen**Nosilec, pristojen za izdajo potrdila o zavarovalnih dobah**

(1) Za uporabo 11. člena sporazuma vlagatelj zahtevka predloži potrdilo pristojnega nosilca o zavarovalnih dobah, priznanih po pravnih predpisih druge pogodbenice. Tako potrdilo izda na zahtevo vlagatelja:

v Republiki Sloveniji:

– pristojna območna enota Zavoda za zdravstveno zavarovanje Slovenije,

v Črni gori:

– pristojna organizacijska enota Sklada za zdravstveno zavarovanje Črne gore.

(2) Če vlagatelj zahtevka ne predloži potrdila, lahko nosilec prve pogodbenice zahteva potrdilo neposredno od pristojnega nosilca druge pogodbenice iz prvega odstavka tega člena.

Član 2**Organi za vezu**

Organi za vezu iz člena 27 stav 2 Sporazuma su:

u Republiki Sloveniji:

– za zdravstveno osiguranje:

Zavod za zdravstveno osiguranje Slovenije;

– za penzijsko i invalidsko osiguranje:

Zavod za penzijsko i invalidsko osiguranje Slovenije;

– za osiguranje za slučaj nezaposlenosti:

Zavod Republike Slovenije za zapošljavanje;

– za novčane naknade za vrijeme porodiljskog odsustva i roditeljsku naknadu:

Centralna jedinica za roditeljsku zaštitu i porodična prima-nja, CSD Ljubljana Bežigrad

u Crnoj Gori:

– Ministarstvo rada i socijalnog staranja.

Član 3**Zadaci organa za vezu**

(1) Zadaci organa za vezu utvrđeni su Sporazumom i ovim administrativnim sporazumom. Prilikom sprovođenja Sporazuma organi za vezu međusobno sarađuju, a mogu se i neposredno obraćati nadležnim organima, nosiocima i licima, na koja se primjenjuje Sporazum. Prilikom sprovođenja Sporazuma, organi za vezu međusobno pružaju pomoć.

(2) Organi za vezu se dogovaraju o sadržini i obliku dvojezičnih obrazaca, neophodnih za sprovođenje Sporazuma i primjenu ovog administrativnog sporazuma.

(3) Organi za vezu mogu u okviru svojih nadležnosti zaključivati dogovore i zauzimati stavove za sprovođenje Sporazuma.

DIO II**PRIMJENA PRAVNHIH PROPISA****Član 4****Upućivanje radnika u drugu državu ugovornicu**

(1) U slučajevima iz čl. 8., 9. i 10 Sporazuma nadležni nosilac države ugovornice, čiji pravni propisi se primjenjuju na određeno lice, izdaje potvrdu o primjeni tih pravnih propisa.

(2) Potvrda iz stava 1 ovog člana izdaje:

kod primjene slovenačkih pravnih propisa:

– nadležna područna jedinica Zavoda za zdravstveno osiguranje Slovenije

kod primjene crnogorskih pravnih propisa:

– nadležna organizaciona jedinica Fonda za zdravstveno osiguranje Crne Gore.

DIO III**PRIMJENA POSEBNIH ODREDABA****Član 5****Nosilac nadležan za izdavanje potvrde o periodima osiguranja**

(1) Radi primjene člana 11 Sporazuma podnosilac zahtjeva dostaviće potvrdu nadležnog nosioca o periodima osiguranja, priznatim prema pravnim propisima druge države ugovornice. Navedenu potvrdu na zahtjev podnosioca izdaje:

u Republiki Sloveniji:

– nadležna područna jedinica Zavoda za zdravstveno osiguranje Slovenije

u Crnoj Gori:

– nadležna organizaciona jedinica Fonda za zdravstveno osiguranje Crne Gore.

(2) Ako podnosilac zahtjeva ne dostavi potvrdu, nosilac prve države ugovornice može zahtijevati potvrdu neposredno od nadležnog nosioca druge države ugovornice iz stava 1 ovog člana.

6. člen**Odobritev storitev**

(1) Za uporabo 12. do 17. člena sporazuma vlagatelj zahodka predloži nosilcu v kraju začasnega ali stalnega prebivališča potrdilo pristojnega nosilca kot dokazilo o pravici. Če potrdila ne predloži, lahko pristojni nosilec na zahtevo nosilca, ki zagotavlja storitev v kraju začasnega ali stalnega prebivališča, izda to potrdilo naknadno. V primerih iz prvega odstavka 12. člena sporazuma mora pristojni nosilec izdati potrdilo naknadno.

(2) Nosilec v kraju začasnega ali stalnega prebivališča mora zagotoviti osebi, zavarovani po pravnih predpisih druge pogodbenice, storitve, kakor da gre za njegovega zavarovanca.

(3) V primeru ugotovljene nezmožnosti za delo in bolniščnega zdravljenja mora nosilec, ki zagotavlja storitve glede na kraj začasnega ali stalnega prebivališča osebe, o tem nemudoma na dogovorenem dvojezičnem obrazcu obvestiti pristojnega nosilca.

(4) Za storitev večje vrednosti po četrtem odstavku 12. člena sporazuma se štejejo storitve, katerih vrednost presega 150 EUR, izraženo v domači valuti. Soglasje za nudenje teh storitev se daje na dogovorenem dvojezičnem obrazcu.

7. člen**Obvestilo o višini stroškov**

Pri odstopanju od predvidenega postopka mora nosilec v kraju začasnega prebivališča pristojnemu nosilcu na njegovo zahtevo poslati obvestilo o višini stroškov opravljenih storitev na dogovorenem dvojezičnem obrazcu.

8. člen**Izplačilo dajatev**

Pristojni nosilec izplačuje dajatve neposredno upravičencem, razen če so del pavšalnega zneska.

9. člen**Zagotavljanje storitev uživalcem pokojnine in njihovim družinskim članom**

Za uveljavljanje pravic do zdravstvenega varstva oseb iz drugega in tretjega odstavka 14. člena sporazuma pristojni nosilec izda in predloži nosilcu, pristojnemu po stalnem prebivališču uživalca pokojnine, potrdilo na dogovorenem dvojezičnem obrazcu kot dokazilo o obstoju pravice do storitve.

10. člen**Odobritev storitev v primeru nesreče na poti na delo in z dela**

V primerih iz 18. člena sporazuma se smiselno uporablja določba 6. in 7. člena tega administrativnega dogovora.

11. člen**Izplačilo dajatev in izmenjava podatkov**

(1) Za izplačilo dajatev iz 17., 18. in 19. člena sporazuma se smiselno uporablja določba 8. člena tega administrativnega dogovora.

(2) Za izmenjavo statističnih podatkov se smiselno uporablja 16. člen tega administrativnega dogovora.

**IV. DEL
UPORABA RAZNIH DOLOČB****12. člen****Zahtevek za dajatev**

(1) Pristojni nosilci se za izvajanje 29. člena sporazuma nemudoma obvestijo o vsakem zahtevku za dajatev. Zahtevek za dajatev se vloži v pogodbenici, v kateri ima vlagatelj stalno ali začasno prebivališče.

Član 6**Odobrenje usluga**

(1) Radi primjene čl. 12 do 17 Sporazuma podnositac zahaja nosiocu u mjestu boravišta ili prebivališta dostavlja potvrdu nadležnog nosioca kao dokaz o pravu. U slučaju da se navedena potvrda ne dostavi, nadležni nosilac može na zahtjev nosioca, koji pruža uslugu u mjestu boravišta ili prebivališta, izdati navedenu potvrdu naknadno. U slučajevima iz člana 12. stav 1 Sporazuma nadležni nosilac je dužan izdati potvrdu naknadno.

(2) Nosilac u mjestu boravišta ili prebivališta obezbjeđuje licu koje je osigurano prema pravnim propisima druge države ugovornice, usluge kao da se radi o njegovom osiguraniku.

(3) U slučaju utvrđene nesposobnosti za rad i bolničkog liječenja nosilac koji pruža usluge prema mjestu boravišta ili prebivališta lica, dužan je o tome neodložno, na utvrđenom dvojezičnom obrascu, obavijestiti nadležnog nosioca.

(4) Uslugama veće vrijednosti iz člana 12 stav 4 Sporazuma smatraju se usluge čija vrijednost prelazi 150 EUR, izraženo u domaćoj valuti. Saglasnost za davanje tih usluga daje se na utvrđenom dvojezičnom obrascu.

Član 7**Obavještenje o visini troškova**

Prilikom odstupanja od predviđenog postupka, nosilac u mjestu boravišta dužan je nadležnom nosiocu, na njegov zahtjev poslati obavještenje o visini troškova pruženih usluga na utvrđenom dvojezičnom obrascu.

Član 8**Isplata davanja**

Nadležni nosilac isplačuje davanja neposredno korisnicima, osim ako su oni sastavni dio paušalnog iznosa.

Član 9**Obezbeđivanje usluga korisnicima penzije i članovima njihovih porodica**

Radi ostvarivanja prava na zdravstvenu zaštitu za lica iz člana 14 stav 2 i 3 Sporazuma nadležni nosilac izdaje i dostavlja nosiocu, koji je nadležan prema prebivalištu korisnika penzije, potvrdu na utvrđenom dvojezičnom obrascu, kao dokaz o postojanju prava na uslugu.

Član 10**Odobravanje usluga u slučaju povrede na putu do posla i sa posla**

U slučajevima iz člana 18 Sporazuma, primjenjuju se shodno odredbe čl. 6 i 7 ovog administrativnog sporazuma.

Član 11**Isplata davanja i razmjena podataka**

(1) Za isplatu davanja iz čl. 17, 18 i 19. Sporazuma primjenjuje se shodno odredba člana 8 ovog administrativnog sporazuma.

(2) Za razmjenu statističkih podataka shodno se primjenjuje član 16 ovog administrativnog sporazuma.

DIO IV**PRIMJENA RAZNIH ODREDABA****Član 12****Zahtjev za davanje**

(1) Radi primjene člana 29 Sporazuma nadležni nosioci se međusobno, bez odlaganja, obavještavaju o svakom zahtjevu za davanje. Zahtjev za davanje se podnosi u državi ugovornici, u kojoj podnositac ima prebivalište ili boravište.

(2) Pristojni nosilci se obveščajo o vseh dejstvih, bistvenih za pridobitev pravic in določanje višine dajatev, po potrebi pa predložijo tudi zdravniško mnenje. Pristojni nosilci se na zahetvo obveščajo o:

- 1) priznanju pravice do dajatve,
- 2) spremembah zavarovalne dobe,
- 3) novi zaposlitvi ali novem opravljanju dejavnosti,
- 4) spremembami zakonskega stanu vdove ali vdovca,
- 5) preselitvi v tretjo državo,
- 6) spremembami naslova,
- 7) prenehanju šolanja otrok in
- 8) smrti upravičenca.

(3) Potrjevanje podatkov v dogovorjenih dvojezičnih obrazcih nadomešča pošiljanje dokumentacije med pristojnimi nosilci pogodbenic.

(4) Pri uporabi drugega odstavka 21. člena sporazuma pošlejo pristojni nosilci pogodbenic tudi podatke o zavarovalnih dobah, dopolnjenih v tretjih državah, če jih imajo.

(5) Pristojni nosilci se po končanem postopku obvestijo o odločitvah na dogovorjenih dvojezičnih obrazcih.

13. člen

Prenehanje pravice do dajatve

Pristojni nosilci pogodbenic se nemudoma obvestijo o dejstvih, zaradi katerih preneha pravica do dajatve.

14. člen

Izplačilo pokojnin

(1) V skladu s 5. členom sporazuma pristojni nosilci izplačujejo pokojnine in druge dajatve neposredno upravičencem, razen kadar je s sporazumom določeno drugače.

(2) Na zahtevo pristojnega nosilca iz prvega odstavka tega člena mora upravičenec najmanj enkrat letno predložiti potrdilo o tem, da še živi.

15. člen

Postopek za odmero pokojnine v skladu z 38. členom sporazuma

(1) Pristojni nosilec po uradni dolžnosti uvede postopek za ponovno odmero pokojnine v skladu z 38. členom sporazuma z izpolnitvijo dogovorenega obrazca, ki mu priloži:

1) potrdilo oziroma potrdila o zavarovalni dobi, v katerih so navedene vse zavarovalne dobe, ugotovljene po pravnih predpisih pogodbenice, brez zavarovalne dobe pogodbenice, ki se ji zahtevek pošilja;

2) fotokopije dokazov o zavarovalnih dobah v pogodbenici, ki se ji zahtevek pošilja;

3) fotokopijo odločbe o prvem priznanju pravice do pokojnine in fotokopije morebitnih naknadnih odločb, če gre za vdovsko/družinsko pokojnino po upokojencu, pa tudi fotokopijo odločbe o priznanju pravice do starostne oziroma invalidske pokojnine;

4) fotokopijo izvida, ocene in mnenja invalidske komisije ali pooblaščenega izvedenca z nujno potrebno medicinsko dokumentacijo, na podlagi katere so dani izvid, ocena in mnenje, če je priznana pravica do invalidske pokojnine;

5) druge dokumente, za katere se dogovorita organa za zvezo pogodbenic.

(2) Dokumente iz prvega odstavka tega člena potrdi pristojni nosilec s pečatom in podpisom.

16. člen

Izmenjava podatkov

Organji za zvezo pogodbenic si za vsako koledarsko leto izmenjajo statistične podatke o izplačilih dajatev upravičencem skladno z določbami sporazuma. Statistični podatki vsebujejo vrste dajatev, število upravičencev in skupni znesek izplačanih dajatev.

(2) Nadležni nosilci se međusobno obaveščavaju o svim činjenicama, bitnim za sticanje prava i utvrđivanje visine davanja, a po potrebi dostavljaju i mišljenje ljekara. Nadležni nosilci se na zahtjev međusobno obaveščavaju o:

- 1) priznavanju prava na davanje,
- 2) promjenama perioda osiguranja,
- 3) novom zaposlenju ili novom obavljanju djelatnosti,
- 4) promjeni bračnog statusa udovice ili udovca,
- 5) preseljenju u treću državu,
- 6) promjeni adrese,
- 7) prestanku školovanja djece i
- 8) smrti korisnika.

(3) Potvrđivanje podataka na utvrđenim dvojezičnim obrazcima zamjenjuje dostavljanje dokumentacije između nadležnih nosilaca država ugovornica.

(4) Prilikom primjene člana 21 stav 2 Sporazuma nadležni nosilci država ugovornica dostavljaju i podatke o periodima osiguranja, navršenim u trećim državama, ako njima raspolazu.

(5) Nadležni nosilci se nakon završenog postupka, međusobno obaveščavaju o odlukama na utvrđenim dvojezičnim obrazcima.

Član 13

Prestanak prava na davanje

Nadležni nosilci država ugovornica se, međusobno bez odlaganja, obaveščavaju o činjenicama, zbog kojih prestaje pravo na davanje.

Član 14

Isplata penzija

(1) U skladu sa članom 5 Sporazuma nadležni nosilci isplačuju penzije i druga davanja neposredno korisnicima, osim u slučajevima kada je Sporazumom drugačije određeno.

(2) Na zahtjev nadležnog nosilca iz stava 1 ovog člana, korisnik prava je dužan da najmanje jednom godišnje, dostavi potvrdu o životu.

Član 15

Postupak za određivanja penzije u skladu sa članom 38. Sporazuma

(1) Nadležni nosilac po službenoj dužnosti pokreće postupak za ponovno određivanje penzije u skladu sa članom 38 Sporazuma popunjavanjem dogovorenog obrasca, uz koji prilaže:

1) potvrdu odnosno potvrde o periodu osiguranja u kojima se navode svi periodi osiguranja utvrđeni prema pravnim propisima države ugovornice, bez perioda osiguranja države ugovornice kojoj se dostavlja zahtjev;

2) fotokopije dokaza o periodima osiguranja u državi ugovornici, kojoj se dostavlja zahtjev;

3) fotokopiju rješenja o prvom priznavanju prava na penziju i fotokopije eventualnih naknadnih rješenja, a ako se radi o porodičnoj penziji, i fotokopiju rješenja o priznavanju prava na starosnu odnosno invalidsku penziju.

4) fotokopiju nalaza, ocjene i mišljenja invalidske komisije ili ovlašćenog vještaka sa neophodnom medicinskom dokumentacijom, na osnovu koje je dat nalaz, ocjena i mišljenje, ako je priznato pravo na invalidsku penziju,

5) druga dokumenta o kojima su se dogovorili organi za vezu država ugovornica.

(2) Dokumenta iz stava 1 ovog člana nadležni nosilac potvrđuje s pečatom i potpisom.

Član 16

Razmjena podataka

Organji za vezu država ugovornica za svaku kalendarsku godinu razmjenjuju statistične podatke o isplatama davanja korisnicima u skladu sa odredbama Sporazuma. Statistički podaci sadrže vrste davanja, broj korisnika i ukupan iznos isplaćenih davanja.

17. člen**Postopek po 26. členu sporazuma**

Zaradi uporabe 26. člena sporazuma mora vlagatelj zahodka predložiti pristojnemu nosilcu ene pogodbenice potrdilo pristojnega nosilca druge pogodbenice, v katerem je navedena zavarovalna doba, dopolnjena po pravnih predpisih druge pogodbenice. Če ga ne predloži, lahko organ za zvezo ene pogodbenice zahteva izdajo takega potrdila od organa za zvezo druge pogodbenice.

**V. DEL
FINANČNA DOLOČBA****18. člen****Povračilo stroškov**

(1) Nosilec v kraju stalnega ali začasnega prebivališča predloži pristojnemu nosilcu obračun stroškov za storitve vsakih šest mesecev, če se organa za zvezo ne dogovorita drugače.

(2) Pristojni nosilec povrne stroške za storitve nosilcu v kraju stalnega ali začasnega prebivališča v treh mesecih od dneva prejetja zahtevka, če se organa za zvezo ne dogovorita drugače.

**VI. DEL
KONČNA DOLOČBA****19. člen****Začetek veljavnosti**

Ta administrativni dogovor začne veljati hkrati s sporazumom.

Sestavljeno v Podgorici dne 12. 5. 2011 v dveh izvirnikih v slovenskem in črnogorskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Republiko Slovenijo
Jernej Videtič l.r.

Za Črno goro
Suad Numanović l.r.

Član 17**Postupak u skladu sa članom 26 Sporazuma**

Radi primjene člana 26 Sporazuma podnositelj zahtjeva podnosi nadležnom nosiocu jedne države ugovornice potvrdu nadležnog nosioca druge države ugovornice, u kojoj je naveden period osiguranja navršen prema pravnim propisima druge države ugovornice. Ukoliko navedenu potvrdu ne dostavi, organ za vezu jedne države ugovornice može zahtjevati izdavanje takve potvrde od organa za vezu druge države ugovornice.

**DIO V
FINANSIJSKA ODREDBA****Član 18****Naknada troškova**

(1) Nosilac mesta prebivališta ili boravišta podnosi obračun troškova za usluge nadležnom nosiocu svakih šest mjeseci, ako se organi za vezu ne dogovore drugačije.

(2) Nadležni nosilac naknađuje troškove za usluge nosiocu u mjestu prebivališta ili boravišta u roku od tri mjeseca od dana primanja zahtjeva, ako se organi za vezu ne dogovore drugačije.

**DIO VI
ZAVRŠNA ODREDBA****Član 19****Stupanje na snagu**

Ovaj administrativni sporazum stupa na snagu istovremeno sa Sporazumom.

Sastavljeno u Podgorici dana 12. 5. 2011 u dva istovjetna primjerka na slovenačkom in crnogorskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

Za Republiku Sloveniju
Jernej Videtič s.r.

Za Crnu Goru
Suad Numanović s.r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma in administrativnega dogovora skrbi Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 170-01/10-2/11
Ljubljana, dne 15. julija 2011
EPA 987-V

Državni zbor
Republike Slovenije
dr. Pavel Gantar l.r.
Predsednik

53. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga (BMNMCP)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga (BMNMCP)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga (BMNMCP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 15. julija 2011.

Št. 003-02-7/2011-16
Ljubljana, dne 25. julija 2011

dr. Danilo Türk I.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ČRNE GORE
O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU POTNIKOV IN BLAGA (BMNMCP)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga, sklenjenem v Podgorici 23. junija 2009.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v angleškem jeziku in v slovenskem prevodu glasi:

A G R E E M E N T

**BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO
ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT
OF PASSENGERS AND GOODS**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of Montenegro, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Anxious to establish to the development of trade and economic relations between two countries;

Determined to promote cooperation in international transport within the framework of the market economy;

Concerned about the protection of the environment and people, the rational consumption of energy, road safety and the improvement of drivers working conditions;

Aiming towards the development of transport intermodality;

Recognizing the mutual interest and advantage of an agreement on international road transport;

Have agreed as follows:

S P O R A Z U M

**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO ČRNE GORE O MEDNARODNEM
CESTNEM PREVOZU POTNIKOV IN BLAGA**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Črne gore (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se

v želji prispevati k razvoju trgovinskih in gospodarskih odnosov med državama,

odločeni spodbujati sodelovanje v mednarodnem prevozu v okviru tržnega gospodarstva,

v skrbi za varstvo okolja in ljudi, smotorno uporabo energije, varnost v cestnem prometu in izboljšanje delovnih razmer voznikov,

v prizadevanju za razvoj različnih načinov prevoza in

ob priznavanju skupnih interesov in koristi sporazuma o mednarodnem cestnem prevozu

sporazumeli:

I GENERAL PROVISIONS

Article 1

Scope of application

1. The present Agreement regulates the international transport of passengers and goods by road performed by transport operators established in the territory of a Contracting Party by means of vehicles registered in that territory, with the points of departure in the territory of one Contracting Party and destination in the other Contracting Party or in transit through territory of one of the Contracting Party.

I. DEL – SPLOŠNE DOLOČBE

1. člen

Področje uporabe

Sporazum ureja mednarodni cestni prevoz potnikov in blaga med odhodnim krajem na ozemlju ene pogodbenice in namembnim krajem na ozemlju druge pogodbenice ali tranzit čez njuni ozemlji. Prevoz opravljajo prevozniki s sedežem podjetja na ozemlju ene od pogodbenic in z vozili, registriranimi na tem ozemlju.

2. This Agreement does not affect the rights and obligations arising from the other international commitments of the two Contracting Parties, nor does it affect the regulations of the European Union and the international agreements between/the European Union and non-member States.

Article 2

Definitions

In this Agreement some terms have the following meaning:

1. **“Transport Operator”** means any natural or legal person authorized to perform the international carriage of passenger and goods by road, in accordance with regulations of a Contracting Party on which territory it is established.

2. **“Vehicle”** means a motor vehicle or a combination of vehicles, registered in the territory of one of the Contracting Parties and by virtue of its construction and equipment intended for the international transport of passengers or goods by road, at the disposal of transport operator through being its own property or through a hiring or leasing contract.

3. **“Bus”** means a vehicle registered in the territory of one of the Contracting Parties and by virtue of construction and equipment suitable and intended for the transport of passengers and which has, in addition to the driver's seat, more than eight sitting places.

4. **“Transport”** means the operations of a vehicle, either laden or unladen, including the transport of vehicles by train or boat for a part of the journey.

5. **“Cabotage”** means the transport of passengers or goods between some points within the territory of one Contracting Party carried out by a transport operator of the other Contracting Party.

6. **“Combined Transport”** means the transport of goods whereby the lorry, trailer, semi-trailer, swap body or container, with or without tractor, use the road for the initial or terminal leg of the journey, which is as short as possible, and travel by rail, waterway or sea for the major part of the journey.

7. **“Territory of a Contracting Party”** means respectively the territory of Republic of Slovenia and the territory of Montenegro.

8. **“Country of establishment”** means the territory of the Contracting Party within which the transport operator is established and in which the vehicle is registered.

9. **“Host country”** means the territory of a Contracting Party in which the transport operator is operating without its vehicle being registered there and without the transport operator being established there.

10. **“Regular passenger service”** means a service which carries passengers over a specified route, according to a timetable and price list set and published in advance. The regular passenger service is intended for everyone under the same conditions, with passengers picked up and set down at predetermined stopping points.

11. **“Shuttle service”** means a service whereby, by means of repeated outward and return journeys, previously organized groups of passengers are carried from a single place of departure to a single destination. The place of departure and the place of destination respectively mean the place where the journey begins and the place where the journey ends, together with, in each case, the surrounding locality within a 50 km radius. Each group consists of the passengers who travel together and return to the place of departure on a later journey. The service as a shuttle service is not affected by the fact that some passengers make the return journey with another group. The first return journey and the last outward journey in a series of shuttle services are made unladen.

12. **“Occasional service”** means a service falling neither within the definition of a regular passenger service nor within the definition of a shuttle service, where frequency or number of services does not affect their classification as an occasional service.

Ta sporazum ne posega v pravice in obveznosti, ki izhajo iz drugih sporazumov, ki sta jih podpisali pogodbenici, pa tudi ne v predpise Evropske unije in mednarodne sporazume med Evropsko unijo in državami nečlanicami.

2. člen

Opredelitev izrazov

Izrazi v tem sporazumu pomenijo:

1. »**prevoznik**« je katera koli fizična ali pravna oseba, ki je pooblaščena za cestni prevoz potnikov in blaga v skladu s predpisi pogodbenice, na ozemlju katere ima sedež podjetja;

2. »**vozilo**« je motorno vozilo ali kombinacija vozil, ki je registrirano na ozemlju ene od pogodbenic, ter je po svoji konstrukciji in opremi namenjeno mednarodnemu cestnemu prevozu potnikov ali blaga, pri čemer prevoznik z njim razpolaga kot z lastnino oziroma na podlagi najemne ali zakupne pogodbe;

3. »**avtobus**« je vozilo, ki je registrirano na ozemlju ene od pogodbenic, in je po svoji konstrukciji in opremi primerno in predvideno za prevoz potnikov ter ima poleg voznikovega sedeža več kakor osem potniških sedežev;

4. »**prevoz**« je vožnja s polnim ali praznim vozilom, tudi če se vozilo del poti prevaža z vlakom ali ladjo;

5. »**kabotaža**« je prevoz potnikov ali blaga, ki ga prevoznik ene pogodbenice opravlja med posameznimi kraji na ozemlju druge pogodbenice;

6. »**kombinirani prevoz**« je prevoz blaga, pri katerem tovornjak, priklopnik, polpriklipnik, zamenljivo tovorisko ali za bojnik, z vlečnim vozilom ali brez, uporablja cesto kot začetni in končni del poti, ki je čim krajsi, večji del poti pa se jih prevaža po železnicni, celinskih plovnih poteh ali morju;

7. »**ozemlje pogodbenice**« je ozemlje Republike Slovenije oziroma ozemlje Črne gore;

8. »**država sedeža podjetja**« je ozemlje pogodbenice, na katerem ima prevoznik sedež svojega podjetja in kjer je vozilo registrirano;

9. »**država gostiteljica**« je ozemlje pogodbenice, kjer prevoznik opravlja prevoz, ne da bi imel na njem registrirano vozilo in sedež svojega podjetja;

10. »**linijski prevoz potnikov**« je prevoz potnikov na določeni proggi, ki se opravlja z vnaprej določenim in objavljenim voznim redom in cenikom; Linijski prevoz je namenjen vsakomur pod enakimi pogoji, pri čemer potniki vstopajo ali izstopajo na vnaprej določenih postajališčih;

11. »**izmenični prevoz**« je prevoz, pri katerem se vnaprej oblikovane skupine potnikov prevažajo z več vožnjami tja in nazaj iz istega odhodnega kraja v isti namembni kraj. Odhodni oziroma namembni kraj pomeni kraj, kjer se vožnja začne oziroma kraj, kjer se vožnja konča, pri čemer so v vsakem primeru vključeni okoliški kraji v polmeru 50 km. Vsaka skupina je sestavljena iz potnikov, ki potujejo skupaj in se vračajo v odhodni kraj s poznejšim prevozom.

Na storitev izmeničnega prevoza ne vpliva okoliščina, da se nekateri potniki pri povratni vožnji priključijo drugi skupini. V nizu izmeničnih voženj se prva vožnja nazaj v odhodni kraj in zadnja vožnja v namembni kraj opravita s praznim vozilom;

12. »**občasni prevoz**« je prevoz, ki ni opredeljen niti kot linijski prevoz potnikov niti kot izmenični prevoz. Pogostost ali število prevozov ne vpliva na njihovo uvrstitev v občasni prevoz;

13. "Control document" means the waybill which includes the data on the vehicle, transport operator, driving personnel, type of carriage, itinerary and passengers.

II PASSENGER TRANSPORT

Article 3

Regular passenger services

1. Regular passenger services operated by bus shall be subject to a system of authorizations issued by the competent authority in the country of departure, destination and transit.

2. The authorization application referred to in the first paragraph of this Article should be made to the competent authority in the country of establishment of the transport operator. If the competent authority of the country of establishment approves the application, the application is communicated to the competent authority of the host country.

The Joint Committee set up under Article 14 hereof decides on the form the application for authorization takes and the supporting documents required, as well as on environmental, safety and other conditions for the issue of an authorization.

3. The authorization referred to in the first paragraph of this Article is issued by joint agreement by the competent authorities of the Contracting Parties. The decision to grant authorization or refuse an application should be taken by the competent authorities of the Contracting Parties within a period of 90 days from the day of receipt of the application for authorization from the competent authority of the Country of establishment, if there are no unpredictable circumstances.

In the event of unpredictable circumstance, this deadline may be changed on which the competent authorities keep each other informed. The authorization referred to in the first paragraph of this Article is valid for a maximum of five years. It sets out the operating conditions for the performance of regular passenger services.

4. Changes in operating conditions and the cancellation of the service are decided according to the procedure set out in paragraphs 2 and 3 of this Article. If there is no longer any demand for the service, the operator can cancel it informing competent authorities which issued the permits and customers as well, within the period fixed by the Joint Committee from the Article 14 of this Agreement.

Article 4

Occasional and shuttle services

1. The occasional services and shuttle services operated by buses are subject to a system of authorizations or permits issued by the competent authority in the country of departure, destination and transit.

2. As an exception to the provision of the paragraph 1 of this Article, the services listed below are exempt from any authorization or permit system in the territory of the Contracting Parties:

2.1 closed-door tours whereby the same bus is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the place of departure, in the country where the transport operator is established;

2.2 services carrying passengers from the place of departure in the territory of the Country of establishment of the transport operator to the destination and making the return journey unladen;

2.3 services which make the outward journey unladen and the return journey laden, provided that the passengers:

a) constitute a group formed under a contract of transport entered into before their arrival in the territory of the host country where they are previously picked up and carried into the territory of the country of establishment.

13. »kontrolni dokument« je spremnica, ki vsebuje podatke o vozilu, prevozniku, vozniškem osebju, vrsti prevoza, potovalnem načrtu in potnikih.

II. DEL – PREVOZ POTNIKOV

3. člen

Linijski prevoz

1. Za linijski avtobusni prevoz potnikov velja sistem dovoljenj, ki jih izda pristojni organ države odhoda, namembnega kraja in tranzita.

2. Vlogo za dovoljenje iz prvega odstavka tega člena je treba predložiti pristojnemu organu v državi, v kateri ima prevoznik sedež svojega podjetja. Če pristojni organ države sedeža zadevnega podjetja vlogo odobri, se jo pošlje pristojnemu organu države gostiteljice.

O obliki vloge za dovoljenje in zahtevanih dokazilih ter o okoljskih, varnostnih in drugih pogojih za izdajo dovoljenja odloča skupni odbor, ki se ustanovi na podlagi 14. člena tega sporazuma.

3. Dovoljenje iz prvega odstavka tega člena izdata na podlagi skupnega dogovora pristojna organa pogodbenic. Sklep o odobritvi ali zavrnitvi dovoljenja sprejmeta pristojna organa pogodbenic, razen ob nepredvidljivih okoliščinah, v roku 90 dni po datumu prejema vloge za dovoljenje, ki jo pošlje pristojni organ države sedeža zadevnega podjetja.

Ob nepredvidljivih okoliščinah se lahko ta rok spremeni, o čemer se pristojna organa medsebojno obveščata. Dovoljenje iz prvega odstavka tega člena velja največ pet let, v njem pa so določeni pogoji opravljanja linijskih prevozov potnikov.

4. O spremembah pogojev opravljanja prevozov in odpovedi linije se odloča po postopku, določenem v drugem in tretjem odstavku tega člena. Če po liniji ni več povraševanja, jo lahko prevoznik odpove, o čemer obvesti pristojna organa, ki sta dovoljenji izdala, in stranke. Odpovedni rok določi skupni odbor iz 14. člena tega sporazuma.

4. člen

Občasni in izmenični prevozi

1. Za občasne in izmenične avtobusne prevoze velja sistem dovoljenj ali dovolilnic, ki jih izda pristojni organ v državi odhoda, namembnega kraja in tranzita.

2. Kot izjema so iz določbe prvega odstavka tega člena, ki se nanaša na sistem dovoljenj ali dovolilnic na ozemlju pogodbenic, izvzeti naslednji prevozi:

2.1 krožne vožnje zaprtih vrat, pri katerih se isto vozilo uporablja za prevoz iste skupine potnikov ves čas potovanja in jo tudi pripelje nazaj v odhodni kraj v državi, v kateri ima prevoznik sedež svojega podjetja;

2.2 prevozi s polnim vozilom od odhodnega kraja na ozemlju države sedeža zadevnega prevoznika do namembnega kraja in povratek s praznim vozilom;

2.3 prevozi s praznim vozilom v namembni kraj in povratak s polnim vozilom pod pogojem,

a) da so potniki skupina v okviru pogodbe o prevozu, sklenjene pred prihodom na ozemlje države gostiteljice, v kateri jih je prevoznik predhodno prevzel in jih prepeljal na ozemlje države, v kateri ima sedež svojega podjetja,

b) have been previously brought by the same transport operator in the territory of the Contracting Party where they are picked up again and carried into the territory of the country of establishment.

c) have been invited to travel into the territory of the country of establishment of the transport operator, the cost of transport being borne by the person issuing the invitation.

2.4 unladen run by bus sent to replace a bus which has broken down.

3. The Joint Committee set up under Article 14 hereof may extend the authorisation or permit exemption to other categories of occasional services and shuttle services.

4. The picking up and landing of passengers during the journey referred to in the second paragraph of this Article is not permitted unless special authorisation is granted by the competent authority of the host country.

5. The authorization or permit application referred to in the first paragraph of this Article should be made to the competent authority in the country of establishment of the transport operator. If the competent authority of the country of establishment approves the application, the application is communicated to the competent authority of the host country.

6. The Joint Committee set up under Article 14 hereof decides on the form that the authorization or permit application takes and other supporting documents required. The competent authorities of the Contracting Parties issue the authorisation referred to in the first paragraph of this Article within a period of one month from the day of submission of the application by the competent authority of the Other Contracting Party. This deadline may be changed in the event of unanticipated circumstances, of which the competent authorities keep each other informed.

7. While performing the services referred to in the second and fourth paragraphs of this Article the transport operator is required to keep a control document in the vehicle. The conditions of use and the content of the control document are laid down by the Joint Committee referred to in Article 14 hereof.

Article 5

Provisions Common to passenger services

1. The transport authorizations and permits referred to in Articles 3 and 4 hereof are personal and not transferable to other transport operators.

2. The running of cabotage services is prohibited. Local trips organized solely for a group of passengers brought to that location by the same transport operator are not deemed to be cabotage services provided that they are entered on the control document.

III GOODS TRANSPORT

Article 6

Permit system

1. Transport operators established in the territory of a Contracting Party, under the system of permits, undertake in the territory of the other Contracting Party;

1) transport between the territories of the two Contracting Parties;

2) transport between a point in the territory of the other Contracting Party and a point in the territory of a third State.

2. Cabotage is only permitted with the special authorisation of the competent authority of the host country.

Article 7

Transport exempted from permit requirements

1. As an exception to the provisions of Article 6 hereof, the following categories of transport are exempted from permit requirements:

1) Transport by vehicles whose Total Permissible Laden Weight, including trailers, does not exceed 6 tonnes, or when the permitted payload, including trailers, does not exceed 3.5 tonnes.

b) da potnike prej pripelje isti prevoznik na ozemlje pogodbenice, kjer jih spet prevzame in odpelje na ozemlje države, v kateri ima sedež svojega podjetja,

c) da so bili povabljeni potovati na ozemlje države, v kateri ima prevoznik sedež svojega podjetja, pri čemer krije stroške prevoza oseba, ki jih je povabila;

2.4 vožnje s praznim vozilom zaradi nadomestitve pokvarjenega vozila.

3. Skupni odbor, ustanovljen na podlagi 14. člena tega sporazuma, lahko dopolni vrste občasnega in izmeničnega prevoza, za katere dovoljenja ali dovolilnice niso potrebni.

4. Prevzem in izkrcanje potnikov med vožnjo iz drugega odstavka tega člena nista dovoljena, razen če pristojni organ države sedeža zadevnega podjetja vlogo odobri, se jo pošlje pristojnemu organu države gostiteljice.

5. Vlogo za dovoljenje ali dovolilnico iz prvega odstavka tega člena je treba predložiti pristojnemu organu v državi, v kateri ima prevoznik sedež svojega podjetja. Če pristojni organ države sedeža zadevnega podjetja vlogo odobri, se jo pošlje pristojnemu organu države gostiteljice.

6. O obliki vloge za dovoljenje ali dovolilnico in zahtevanih dokazilih odloča skupni odbor, ustanovljen na podlagi 14. člena tega sporazuma.

Pristojni organ pogodbenice izda dovoljenje iz prvega odstavka tega člena v roku enega meseca po datumu, ko vlogo predloži pristojni organ druge pogodbenice. Ob nepredvidljivih okoliščinah se lahko ta rok spremeni, o čemer se pristojna organa medsebojno obveščata.

7. Med opravljanjem prevozov iz drugega in četrtega odstavka tega člena mora imeti prevoznik kontrolne dokumente v vozilu. Pogoje uporabe in vsebino kontrolnega dokumenta določi skupni odbor iz 14. člena tega sporazuma.

5. člen

Skupne določbe za prevoz potnikov

1. Dovoljenj in dovolilnic za prevoz iz 3. in 4. člena tega sporazuma se ne sme prenesti na druge prevoznike.

2. Kabotaža je prepovedana. Krajevnih prevozov, organiziranih le za skupino potnikov, ki jih na zadevni kraj pripelje isti prevoznik, se ne šteje za kabotažo pod pogojem, da so vpisani v kontrolni dokument.

III. DEL – PREVOZ BLAGA

6. člen

Sistem dovolilnic

1. Prevozniki s sedežem podjetja na ozemlju ene od pogodbenic lahko na podlagi sistema dovolilnic opravljajo na ozemlju druge pogodbenice;

1) prevoz med ozemljema pogodbenic in

2) prevoz med krajem na ozemlju druge pogodbenice in krajem na ozemlju tretje države.

2. Kabotaža je dovoljena le s posebnim dovoljenjem države gostiteljice.

7. člen

Prevoz, za katerega dovolilnice niso potrebne

1. Kot izjema od določb 6. člena dovolilnice niso potrebne za naslednje vrste prevoza:

1) Prevoz z vozili, katerih dovoljena skupna masa skupaj s priklopnički ne presega 3,5 tone.

- 2) Occasional transport to or from airports in cases where regular air services are diverted.
- 3) Transport of vehicles which are damaged or have broken down and the transport of vehicles to be repaired.
- 4) Unladen runs by a goods vehicle sent to replace a goods vehicle which has broken down in another country, and also the return run, after repair, of the vehicle that has broken down.
- 5) Transport of livestock in special purpose – built or permanently converted vehicles for the transport of livestock.
- 6) Transport of spare parts and provisions for aircraft and ocean-going ships.
- 7) Transport of medical supplies and equipment needed for emergencies, especially in response to natural disasters and humanitarian needs.
- 8) Transport of works and objects of art for fairs and exhibitions or for Non-commercial purposes.
- 9) Transport for non-commercial purposes of properties, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances, fairs or fetes, and the equipment urgently required for radio recordings, film or television production.
- 10) Removals carried out by appropriate equipment and staff.
- 11) Funeral transport.
- 12) First and final leg – international and national – by road or combined transport, providing, respectively, that the appropriate freight loading and unloading station closest to the point of loading or unloading of the freight is used.
- 13) Transport of mail.
2. The Joint Committee referred to in Article 14 hereof may, by mutual agreement, add to, or remove from, the list of transport categories referred to in the first paragraph of this Article exempted from the permit requirements.
3. The Joint Committee referred to in Article 14 hereof may exempt from the system of permits all categories of transport for a definite period of time.

Article 8

Common provisions for goods transport

1. The competent authorities of the two Contracting Parties agree a number of permits and exchange the blank permit forms every year, and they are valid for 13 months from the beginning of each calendar year.
2. The permit referred to in the first paragraph of this Article is not transferable.
3. The permit referred to in the first paragraph of this Article can only be used for one vehicle at a time. In the case of combinations of vehicles, the motor vehicle is the determining factor in permit issue or exemption.
4. The Joint Committee referred to in Article 14 hereof determines the quanta, category, conditions of issue and use of blank permit forms as well as the conditions under which individual categories of transport may be exempted from the permit system.
5. The running of cabotage services is prohibited except where specially authorized by the competent authority of the host country.

IV COMMON PROVISIONS

Article 9

Levies

1. Transport by means of vehicles registered in the territory of one Contracting Party and operating temporarily in the territory of the other Contracting Party is, under the provisions of this Agreement, and according to the reciprocity principle, exempt from payment of all taxes related to ownership, registration and the running of the vehicle.

- 2) Občasni prevoz na letališča ali z njih v primeru preusmeritve letalskih prevozov.
- 3) Prevoz poškodovanih ali pokvarjenih vozil in vozil, ki jih je treba popraviti.
- 4) Vožnje praznega tovornega vozila, poslanega kot zamenjava za vozilo, ki se je pokvarilo v drugi državi, in tudi povratna vožnja popravljenega vozila.
- 5) Posebni prevoz rejnih živali z vozili, izdelanimi ali trajno prirejenimi za prevoz rejnih živali.
- 6) Prevoz nadomestnih delov in zalog za letala in čezoceanske ladje.
- 7) Prevoz medicinskih potrebščin in opreme za nujne primere, zlasti ob naravnih nesrečah in za človekoljubne namene.
- 8) Prevoz umetniških del in predmetov za sejme in razstave ali za nekomercialne namene.
- 9) Prevoz gledaliških rekvizitov, pripomočkov in živali na gledališke, glasbene, filmske, športne ali cirkuske predstave, sejme ali praznovanja ter z njih v nekomercialne namene in tistih, ki so namenjeni za radijska snemanja ali filmsko ali televizijsko produkcijo.
- 10) Selitveni prevozi, ki se opravljajo z ustrezno opremo in posebnim osebjem.
- 11) Prevozi posmrtnih ostankov.
- 12) Začetni in končni del – mednarodni in notranji – kombiniranega cestnega prevoza pod pogojem, da se uporabi primerna nakladalna in razkladalna postaja, ki je najbližje kraju natovarjanja ali raztovarjanja tovora.
- 13) Prevoz pošte.
2. Skupni odbor iz 14. člena tega sporazuma lahko ob medsebojnem dogovoru razširi ali skrči seznam vrst prevoza iz prvega odstavka tega člena, za katere dovolilnice niso potrebne.
3. Skupni odbor iz 14. člena tega sporazuma lahko za določen čas iz sistema dovolilnic izvzame vse vrste prevoza.

8. člen

Skupne določbe za prevoz blaga

1. Pristojna organa pogodbenic si vsako leto izmenjata dogovorjeno število neizpolnjenih obrazcev dovolilnic. Dovolilnice veljajo 13 mesecev po začetku vsakega koledarskega leta.
2. Dovolilnice iz prvega odstavka tega člena niso prenosljive.
3. Dovolilnica iz prvega odstavka tega člena se lahko hkrati uporablja samo za eno vozilo. Pri kombinaciji vozil je motorno vozilo odločilen dejavnik pri izdaji ali oprostitvi dovolilnice.
4. Skupni odbor iz 14. člena tega sporazuma določi kvoto, vrsto, pogoje izdaje in uporabo praznih obrazcev dovolilnic ter pogoje, pod katerimi se lahko posamezne oblike prevoza izvzame iz sistema dovolilnic.
5. Kabotaža je dovoljena le s posebnim dovoljenjem pristojnega organa države gostiteljice.

IV. DEL – SKUPNE DOLOČBE

9. člen

Davčne določbe

1. Prevoz z vozili, ki so registrirana na ozemlju ene pogodbenice in s katerimi se začasno opravljajo prevozi na ozemlju druge pogodbenice, je po določbah tega sporazuma in v skladu z načelom vzajemnosti oproščen plačila vseh dajatev v zvezi z lastništvom, registracijo in upravljanjem vozila.

2. The fuel contained in the normal, by the manufacturer built-in fixed tanks of the vehicle intended to drive the vehicle, as well as lubricants and spares are exempt from all import duty in the territory of the host country provided that the transport operator complies with the relevant customs regulations.

3. The transport covered by the provisions of this Agreement is subject in the host country to road user charges, tolls and other duties levied for the use of the road network, bridges, tunnels etc. in the host country. The tolls and charges are levied to local and foreign transport operators indiscriminately.

4. The Joint Committee referred to in Article 14 hereof may consider and propose to the competent authorities the partial or total exemption, on a reciprocal basis, from the payment of levies by a transport operator in connection with the performance of transport services.

Article 10

Weights and dimensions of vehicles

1. The permissible maximum weight, axle weight and dimensions of vehicles must not exceed those entered in the registration documents nor the upper limits in force in the host country.

2. The use in the host country of vehicles whose weight and dimensions exceed the permissible upper limits is permitted only with a special authorization issued by the competent authority of the host country and applied for it in advance.

Article 11

Equipment and other characteristics of vehicles

1. Vehicles carrying dangerous goods or perishable goods must be fitted out and equipped in accordance with the international regulations (requirements of ADR or ATP Agreements).

2. Equipment used to monitor crew driving and rest time on vehicles must comply with the international regulations (provisions of AEGR Agreement).

3. The Contracting Parties undertake to promote, within the framework of this Agreement, the use of vehicles meeting safety and emission standards. In accordance with the EU regulation in this field and the same are applied with undertaken international obligations.

4. In accordance to the third paragraph of this Article, the Joint Committee referred to in Article 14 hereof may, when deciding on quotas and possible future liberalization, give more favorable treatment to vehicles that meet the most modern safety and environmental standards.

Article 12

Control

The permits and all other documents foreseen under multilateral or bilateral agreements or under national law, must be kept in the vehicles and be produced at the request of the competent authorities of the host country.

Article 13

Obligations of transport operators and Infringements

1. The transport operators of a Contracting Party and the crews of their vehicles must, when in the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in the host country.

2. In the event of any infringement in the host country of the provisions of this Agreement by a transport operator, the competent authority of the host country shall notify the competent authority of the country of establishment with the intention that the latter authority takes the necessary measures against the transport operator, as provided for by its national legislation.

3. The Contracting Parties shall keep each other informed of the sanctions imposed.

2. Gorivo, ki je v serijsko vgrajenih, fiksnih rezervoarjih vozila in je namenjeno pogonu vozila, ter maziva in nadomestni deli so na ozemlju države gostiteljice oproščeni vseh uvoznih dajatev pod pogojem, da prevoznik upošteva veljavne carinske predpise.

3. Za prevoz, za katerega veljajo določbe tega sporazuma, se v državi gostiteljici plačujejo cestne pristojbine, cestnine in druge dajatve za uporabo cestnega omrežja, mostov, predrov itd. Cestnine in druge pristojbine se domaćim in tujim prevoznikom zaračunavajo brez razlikovanja.

4. Skupni odbor iz 14. člena tega sporazuma lahko preuči in predlaga pristojnim organom, da se na podlagi vzajemnosti prevoznike v zvezi z opravljanjem prevoznih storitev delno ali v celoti oprosti plačila dajatev.

10. člen

Mase in dimenzije vozil

1. Največja dovoljena masa, osna obremenitev in dimenzije vozila ne smejo presegati navedb v registracijskih dokumentih, pa tudi ne zgornjih meja, ki veljajo v državi gostiteljici.

2. Uporaba vozil, katerih masa in dimenzije presegajo dovoljene zgornje meje, je v državi gostiteljici dovoljena le s posebnim dovoljenjem, ki ga izda pristojni organ države gostiteljice, zanj pa je treba zaprositi vnaprej.

11. člen

Oprema in druge značilnosti vozil

1. Vozila za prevoz nevarnega in pokvarljivega blaga morajo biti prirejena in opremljena v skladu z mednarodnimi predpisi (zahteve sporazumov ADR ali ATP).

2. Oprema, s katero se v vozilih spremlja in nadzoruje čas vožnje in počitka voznikov, mora biti v skladu z mednarodnimi predpisi (določbe sporazuma AEGR).

3. Pogodbenici se zavezujejo, da bosta v okviru tega sporazuma spodbujali uporabo vozil, ki izpolnjujejo varnostne in emisijske standarde v skladu s uredbo EU s tega področja, kar velja tudi za prevzete mednarodne obveznosti.

4. V skladu s tretjim odstavkom tega člena lahko skupni odbor iz 14. člena tega sporazuma pri odločanju o kvotah in morebitni prihodnji liberalizaciji zagotovi za vozila, ki izpolnjujejo naj sodobnejše varnostne in okoljske standarde, ugodnejše obravnavanje.

12. člen

Nadzor

Dovolilnice in drugi dokumenti, ki jih predvidevajo večstranski ali dvostranski sporazumi ali nacionalna zakonodaja, morajo biti v vozilih in jih je treba pokazati na zahtevo pristojnih organov države gostiteljice.

13. člen

Obveznosti prevoznikov in kršitve

1. Prevozniki pogodbenice in vozniško osebje njihovih vozil morajo na ozemlju druge pogodbenice spoštovati veljavne zakone in druge predpise te države.

2. Če prevoznik krši določbe tega sporazuma, pristojni organ države gostiteljice uradno obvesti pristojni organ države sedeža prevoznega podjetja, ki po potrebi proti zadavnemu prevozniku ukrepa v skladu z nacionalno zakonodajo.

3. Pogodbenici se medsebojno obveščata o izrečenih kaznih.

4. The provisions of the first and the second paragraphs of this Article shall not exclude the measures taken by the judicial or other competent authorities of the host country.

Article 14

Cooperation and Joint Committee

1. The competent authorities of the Contracting Parties are obliged to take all the necessary steps for the application of this Agreement and shall keep each other informed on any useful information and on any change in national law affecting the application hereof.

2. The competent authorities shall offer each other mutual assistance for the purpose of implementing this Agreement.

3. A Joint Committee shall be set up by the Contracting Parties for the purpose of the implementation of this Agreement and to handle the issues related to this Agreement.

V. FINAL PROVISIONS

Article 15

Entry into force and period of validity of the Agreement

1. This Agreement shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other through diplomatic channels that the procedures for its entry into force in accordance with national legislation have been completed.

2. On the date of entry into force of this Agreement, as between Montenegro and the Republic of Slovenia, the Agreement between the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the Republic of Slovenia on international road transport of passengers and goods, signed in Ljubljana on 2 November, 2001, as applied between the Contracting Parties on the basis of succession, shall terminate.

3. This Agreement shall remain in force unless it is terminated by written notice through diplomatic channels by one of the Contracting Parties. In that case, the termination of the Agreement shall take effect six months after the other Contracting Party has received the above-mentioned notice.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Podgorica on 23. 6. 2009 in two originals in English language.

For the Government of
the Republic of Slovenia
Patrick Vlačič (s)

For the Government
of Montenegro
Andrija Lompar (s)

4. Določbe prvega in drugega odstavka tega člena ne izključujejo ukrepov, ki jih sprejmejo sodni ali drugi pristojni organi države gostiteljice.

14. člen

Sodelovanje in skupni odbor

1. Pristojni organi pogodbenic sprejmejo vse potrebne ukrepe za uporabo tega sporazuma, si izmenjujejo koristne informacije in se medsebojno obveščajo o kakršnih koli spremembah v nacionalni zakonodaji, ki bi lahko vplivale na uporabo tega sporazuma.

2. Pogodbenici si medsebojno pomagata pri izvajaju tega sporazuma.

3. Za izvajanje tega sporazuma in reševanje vprašanj v zvezi z njim pogodbenici ustanovita skupni odbor.

V. DEL – KONČNE DOLOČBE

15. člen

Začetek veljavnosti in trajanje sporazuma

1. Ta sporazum začne veljati na dan, ko pogodbenici druga drugo po diplomatski poti pisno obvestita, da sta končali svoje notranjepravne postopke, potrebne za začetek veljavnosti tega sporazuma.

2. Z uveljavljitvijo tega sporazuma, sklenjenega med Črno goro in Republiko Slovenijo, preneha veljati sporazum med Zvezno vlado Zvezne republike Jugoslavije in Vlado Republike Slovenije o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga, ki je bil podpisani 2. novembra 2001 v Ljubljani in ki sta ga pogodbenici uporabljali v okviru nasledstva.

3. Ta sporazum velja za nedoločen čas, razen če ga ena ali druga pogodbenica ne odpove s pisnim obvestilom po diplomatski poti. V takem primeru sporazum preneha veljati šest mesecev po datumu, ko druga pogodbenica prejme obvestilo o odpovedi.

V potrditev tega sta podpisana, ki sta bila za to pravilno pooblaščena, podpisala ta sporazum.

Sklenjeno v Podgorici dne 23. 6. 2009 v dveh izvirnikih v angleškem jeziku.

Za Vlado
Republike Slovenije
Patrick Vlačič l.r.

Za Vlado
Črne gore
Andrija Lompar l.r.

3. člen

Za izvajanje tega sporazuma skrbi Ministrstvo za promet.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-07/09-34/12
Ljubljana, dne 15. julija 2011
EPA 352-V

Državni zbor
Republike Slovenije
dr. Pavel Gantar l.r.
Predsednik

54. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o ustanovitvi in delovanju znanstveno-kulturnih centrov (BRUZKC)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o ustanovitvi in delovanju znanstveno-kulturnih centrov (BRUZKC)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o ustanovitvi in delovanju znanstveno-kulturnih centrov (BRUZKC), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 15. julija 2011.

Št. 003-02-7/2011-20
Ljubljana, dne 25. julija 2011

dr. Danilo Türk l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO RUSKE FEDERACIJE
O USTANOVITVI IN DELOVANJU ZNANSTVENO-KULTURNIH CENTROV (BRUZKC)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o ustanovitvi in delovanju znanstveno-kulturnih centrov, podpisani 22. marca 2011 na Brdu pri Kranju.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

S P O R A Z U M

**med Vlado Republike Slovenije in Vlado
Ruske federacije o ustanovitvi in delovanju
znanstveno-kulturnih centrov**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Ruske federacije (v nadalnjem besedilu: pogodbenici) sta se

ob upoštevanju interesa narodov Republike Slovenije in Ruske federacije za izmenjavo humanističnih in kulturnih vrednot ter ohranjanje, plemenitenje in razvijanje tradicionalnih vezi med njima,

ob upoštevanju pomena ozaveščanja o dogajanju na političnem, gospodarskem, kulturnem, znanstvenem in izobraževalnem področju v Republiki Sloveniji in Ruski federaciji,

v želji prispevati k razvoju dvostranskih kulturnih, znanstvenih, tehničnih in informacijskih vezi ter izobraževanja in znanosti dogovorili:

1. člen

Ruska stran ustanovi Ruski znanstveno-kulturni center v Ljubljani. Slovenska stran sme ustanoviti znanstveno-kulturni center Republike Slovenije v Moskvi pod pogoji iz tega sporazuma, če o tem rusko stran vnaprej uradno obvesti. Za Ruski znanstveno-kulturni center v Ljubljani in znanstveno-kulturni center Republike Slovenije v Moskvi se v nadalnjem besedilu uporablja izraz centra.

Pogodbenici se lahko dogovorita o ustanovitvi centrov v drugih mestih v obeh državah.

Dejavnosti centrov temelijo na splošno priznanih normah mednarodnega prava in določbah tega sporazuma, pri čemer se upošteva zakonodaja države gostiteljice.

A G R E E M E N T

between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Russian Federation on Establishment and Operation of the Scientific and Cultural Centres

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as the Parties),

Having regard to the interest of the peoples of the Republic of Slovenia and the Russian Federation in sharing humanistic and cultural values, as well as preserving, mutually enriching and developing traditional ties between them,

Attaching great importance to raising public awareness of political, economic, cultural, scientific and educational developments in the Republic of Slovenia and the Russian Federation,

Seeking to contribute to developing bilateral cultural, scientific, technical and information ties, education and science,

Have agreed as follows:

Article 1

The Russian Party establishes the Russian Scientific and Cultural Centre in Ljubljana. The Slovenian Party is entitled to establish a Scientific and Cultural Centre under the terms of the present Agreement provided that it notifies the Russian Party in advance. The Russian Scientific and Cultural Centre in Ljubljana and a Slovenian Scientific and Cultural Centre in Moscow are hereinafter referred to as the Centres.

The Parties may establish, as mutually agreed, such Centres in other cities in both States.

The activities of the Centres shall be based on universally recognized norms of international law and provisions of this Agreement, and take into account the legislation of the host State.

* Besedilo sporazuma v ruskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

2. člen

Ruski znanstveno-kulturni center v Ljubljani deluje pod pokroviteljstvom vodje diplomatskega predstavnštva Ruske federacije v Republiki Sloveniji. Za njegove dejavnosti je odgovorna Zvezna agencija za Skupnost neodvisnih držav, rojake po svetu in mednarodno človekoljubno sodelovanje.

Znanstveno-kulturni center Republike Slovenije v Moskvi deluje pod pokroviteljstvom vodje diplomatskega predstavnštva Republike Slovenije v Ruski federaciji.

3. člen

Centra lahko za izvajanje svojih dejavnosti navežeta neposredne stike z ministrstvi, drugimi vladnimi agencijami in ustanovami, organi lokalnih oblasti, društvi, združenji, skladi ter posamezniki v državi gostiteljici.

V skladu z notranjo zakonodajo države gostiteljice lahko centra izvajata dejavnosti tudi zunaj svojih prostorov.

4. člen

Glavne dejavnosti centrov so:

sodelovanje pri izvajaju dvostranskih programov kulturnega, znanstveno-tehničnega in informacijskega sodelovanja;

sodelovanje pri izvajjanju politike matične države, ki njenim državljanom v tujini zagotavlja socialne, kulturne, izobraževalne in druge zakonite pravice in interes, jih podpira pri nadaljnjem združevanju ter ohranjanju maternega jezika, nacionalne in kulturne identitete ter razvija vsestranske vezi med organizacijami obeh držav ter njunimi državljeni in njihovimi združenji v tujini;

seznanjanje prebivalcev države gostiteljice z zgodovino in kulturo matične države, njenou notranjo in zunanjou politiko na področju kulture in sodelovanja v kulturi ter družbenim, znanstvenim in gospodarskim dogajanjem;

pomoč pri navezovanju stikov in krepitvi sodelovanja med umetniškimi, kulturno-izobraževalnimi, znanstvenimi in strokovnimi organizacijami obeh držav;

spodbujanje učenja jezikov narodov obeh držav;

uporaba informacijskih zmogljivosti centrov pri ustvarjanju ugodnih razmer za širše znanstveno-tehnološko in kulturno sodelovanje med državama;

pomoč pri vzpostavljanju in razvijanju partnerstev med mesti in regijami Republike Slovenije in Ruske federacije;

organizacija informativnih in promocijskih dejavnosti na področju kulture, znanosti in tehnologije;

sodelovanje z mednarodnimi ustanovami, ki spodbujajo kulturo narodov, živečih v Republiki Sloveniji in Ruski federaciji.

5. člen

Centra v skladu s svojimi dejavnostmi:

oblikujeta zbirke informativnega in referenčnega građiva ter zbirke podatkov o kulturnem, znanstveno-tehnološkem, družbenopolitičnem in gospodarskem razvoju matične države, gostita konference, simpozije, seminarje in posvetne s področja mednarodnega znanstvenega in kulturnega sodelovanja;

zainteresiranim ustanovam in posameznikom v državi gostiteljici zagotavlja informacije in svetuje pri vzpostavljanju stikov s kulturnovzgojnimi, znanstvenimi, izobraževalnimi in strokovnimi organizacijami v matični državi;

sodelujeta pri kulturni vzgoji in obveščanju rojakov, ki živijo v državi gostiteljici, ter vzdržuje stike z njihovimi združenji;

Article 2

The Russian Scientific and Cultural Centre in Ljubljana shall operate under the auspices of the Head of the Diplomatic Mission of the Russian Federation in the Republic of Slovenia. The activities of the Russian Scientific and Cultural Centre shall be covered by the Federal Agency for the Commonwealth of Independent States, compatriots living abroad and international humanitarian cooperation.

The Scientific and Cultural Centre of the Republic of Slovenia in Moscow shall operate under the auspices of the Head of the Diplomatic Mission of the Republic of Slovenia in the Russian Federation.

Article 3

To implement their activities, the respective Centres may establish direct contacts with ministries, other governmental agencies and organisations, local authorities, societies, associations, funds, as well as with individuals of the host State.

The Centres may perform their activities outside their premises in accordance with the national legislation of the host State.

Article 4

The main functions of the Centres include:

Participation in the implementation of bilateral programmes of cultural, scientific and technical, and information cooperation;

Participation in the implementation of their respective countries' policy aimed at supporting their citizens abroad to ensure their social and cultural, educational and other legitimate rights and interests, promoting their further consolidation, preserving their native language, national and cultural identity, developing comprehensive bonds between the organisations of both States with their nationals abroad and the associations thereof;

Providing the public of the host State with information on the history and culture of the country, its domestic and foreign policy in the field of culture and cultural cooperation, social, scientific and economic developments;

Facilitating contacts and wider cooperation among artistic, cultural and educational, scientific and professional organisations of the two States;

Promoting the study of languages of the peoples of the two States;

Using the information capacities of the Centres to establish favourable conditions for wider scientific and technological as well as cultural cooperation between the two States;

Facilitating the establishment and development of partner relations among cities and regions of the Russian Federation and the Republic of Slovenia;

Arranging information and promotion activities in the fields of culture, science and technology;

Cooperating with the international institutions promoting national cultures of the peoples living in the Russian Federation and the Republic of Slovenia.

Article 5

The Centres, in accordance with their functions, shall:

Establish information and reference materials pools and data banks on cultural, scientific and technological, socio-political and economic development of their respective States, hold conferences, symposia, seminars and consultations on issues pertaining to international scientific and cultural cooperation;

Provide information and consultative support of the interested entities and individuals of the host State on establishing contacts with cultural education, scientific, educational and professional organisations of their respective States;

Engage in cultural education and information activities for compatriots residing in the host State and maintain contacts with their associations;

prijejata predstave umetniških ansamblov in posameznih umetnikov ter skrbita za predvajanje del s področja televizijskega in filmskega ustvarjanja;

prijejata razstave del s področja likovne in uporabne umetnosti, oblikovanja, arhitekture, fotografije, književnosti, ljudske umetnosti itn.;

na različnih področjih delovanja ustanavlja javne odbore in klube, v katere se vključujejo ugledni posamezniki iz lokalne in poslovne skupnosti, ugledni akademiki in kulturniki ter predstavnštva tujih držav, organizacije obeh držav in mediji;

prijejata tečaje jezika in seznanjanja s kulturo narodov obeh držav ter ekskurzije za državljane države gostiteljice in zagotavljata metodološko podporo raziskovalcem ter učiteljem jezika in kulture, ki delujejo v lokalnih znanstvenih in izobraževalnih ustanovah;

pomagata pri izboru državljanov države gostiteljice, ki se potegujejo za študij in prakso v matični državi;

pomagata združenjem in klubom rojakov pri izvajanju njihovih dejavnosti;

spodbujata dejavnosti združenj in klubov diplomantov izobraževalnih ustanov matične države v državi gostiteljici, prispevata k ohranjanju vezi med takimi združenji, klubi in ustreznimi izobraževalnimi ustanovami ter prijejata strokovne seminarje za diplomante v državi gostiteljici;

podpirata dejavnosti svojih knjižnic in druge storitve obveščanja zainteresiranih organizacij in posameznikov v državi gostiteljici;

sodelujeta z združenji in društvu prijateljstva, izobraževalnimi, kulturnimi in znanstvenimi ustanovami v državi gostiteljici ter kulturnimi in informacijskimi centri drugih držav.

Centra se lahko ukvarjata z drugimi dejavnostmi, ki so skladne z namenom tega sporazuma in zakonodajo države gostiteljice.

6. člen

Centra lahko uživata pravice pravnih oseb v skladu z zakonodajo države gostiteljice.

7. člen

Pogodbenici zagotavljata, da se javnost lahko neovirano udeležuje dogodkov, ki jih prijejata centra.

Pogodbenici na podlagi vzajemnosti z ustreznimi ukrepi zagotovita varnost zaposlenih in prostorov svojih centrov ter dogodkov, ki jih centra prijejata.

8. člen

Centra sta neprofitni organizaciji. Vseeno pa lahko za kritje dela stroškov vzdrževanja in poslovanja:

zaračunavata vstopnino za dogodke, ki jih prijejata, ter organizirata plačljive jezikovne tečaje in druge dejavnosti;

prodajata periodične publikacije, kataloge, plakate, programske brošure, reprodukcije, avdio-vizualne in didaktične pripomočke ne glede na vrsto zapisa podatkov ter druge izdelke, neposredno povezane z dogodki, ki jih prijejata, če s tem ne kršita trgovinskih predpisov in pravic intelektualne lastnine.

Predmeti z razstav, ki jih centra organizirata v svojih prostorih ali druge, se lahko prodajo, vendar je treba zanje plačati davke ali carine, če tako določajo zakoni in drugi predpisi države gostiteljice.

9. člen

Pogodbenici si na podlagi vzajemnosti pomagata pri pridobivanju ustreznih zemljišč ter pri najemu, nakupu in gradnji objektov (prostorov) za centra v skladu z zakonodajo države gostiteljice.

Organise performances of art companies and individual performers, television and cinema shows;

Organise exhibitions of works of fine art, applied art, design, architecture, photographs, books, folk art, etc.;

Establish public boards and clubs in various fields of their activities, involving reputable persons representing local and business communities, prominent academic and cultural figures, as well as representations of foreign countries, organisations of both States, and mass media;

Organise courses to study the languages and cultures of peoples of their respective States, study tours for the citizens of the host State, provide methodological assistance to researchers and language and culture teachers working in local scientific and educational institutions;

Assist in selecting citizens of the host State to be sent to study and practice to their respective States;

Assist compatriots' associations and clubs in their activities;

Facilitate the activities of associations and clubs of graduates of educational institutions of their respective States in the host State, contribute to maintaining the ties among such associations and clubs and the relevant educational institutions, as well as organise professional development seminars for the graduates in the host State;

Support the activities of the Centres' libraries and other information services for the interested organisations and individuals in the host State;

Cooperate with friendship associations and societies, educational, cultural and scientific institutions of the host States, and cultural and information centres of third States.

The respective Centres may engage in other activities consistent with the purposes of this Agreement in accordance with the legislation of the host State.

Article 6

The Centres may enjoy the rights of legal entities in accordance with the legislation of the host State.

Article 7

The Parties shall grant unimpeded public access to the events organised by the Centres.

The Parties shall take, on a reciprocal basis, relevant measures to ensure security of the employees and premises of their Centres, as well as the events they organise.

Article 8

The Centres shall be non-profit organisations. Nevertheless, in order to cover a part of maintenance and operation costs, the Centres may:

Charge fees for visiting the events they organize, attending their language courses and other activities;

Sell periodicals, catalogues, posters, programmes, reproductions, audiovisual and didactic materials regardless of the type of the data record, and other products related directly to the events they organise provided that this does not infringe trading regulations and violate intellectual property rights.

Exhibits from the exhibitions organised by the Centres on their premises or at any other location may be offered for sale subject to the payment of any taxes or customs duties as may be payable under the laws and other regulations of the host State.

Article 9

The Parties shall assist each other, on a reciprocal basis, in acquiring proper land plots as well as in the leasing, purchasing and constructing of facilities (premises) for the Centres, pursuant to the legislation of the host State.

Načrtovanje, gradnjo in razvoj objektov (prostorov) centrov na podlagi pooblastila opravi pogodbenica pošiljaljca v skladu s prostorskoureditvenimi predpisi države gostiteljice. Pogodbenica pošiljaljca lahko izbere izvajalca teh del.

10. člen

Davčna ureditev, ki velja za centra in njune zaposlene, temelji na nacionalni zakonodaji države gostiteljice.

11. člen

Pogodbenici na podlagi vzajemnosti dovolita, da sta centra v skladu z nacionalno zakonodajo začasno oproščena carin, vendar morata uvožene predmete znova izvoziti. Uvožene predmete centra potrebujeta za svoje dejavnosti v skladu s tem sporazumom in niso namenjeni za prodajo.

Ti predmeti se lahko na ozemlju države gostiteljice prodajo le pod pogojem, da so plačane carine in izpolnjene druge zakonske zahteve države gostiteljice.

12. člen

Pogodbenici sami izbereta zaposlene v svojem centru. Ti so lahko državljeni države pošiljaljice, države gostiteljice ali tretje države. V tem primeru se izbor uskladi s pristojnimi organi države gostiteljice.

Vodja centra in njegov namestnik sta državljeni države pošiljaljice in imata lahko diplomatski status.

Pogodbenici se obveščata o zaposlitvah osebja ter o začetku in koncu njihovega službovanja v centrih.

13. člen

Za zaposlene v centrih in njihove družinske člane, ki so državljeni države pošiljaljice ter nimajo stalnega prebivališča v državi gostiteljici, veljata delovna zakonodaja in sistem socialnega varstva države pošiljaljice.

Za druge zaposlene veljata delovna zakonodaja in sistem socialnega varstva države gostiteljice.

14. člen

Med službovanjem v centru lahko zaposleni in njihovi družinski člani, ki z njimi živijo v skupnem gospodinjstvu in so državljeni države pošiljaljice ali tretje države, v skladu z nacionalno zakonodajo države gostiteljice uvozijo svojo osebno lastnino brez carinskih dajatev. Država gostiteljica lahko zahteva, da se ta lastnina ponovno izvozi.

15. člen

Vstop in bivanje zaposlenih v centru in njihovih družinskih članov, ki z njimi živijo v skupnem gospodinjstvu in so državljeni države pošiljaljice ali tretje države, ureja notranja zakonodaja države gostiteljice o vstopu in bivanju tujih državljanov. Če notranja zakonodaja države gostiteljice ne določa drugače, se družinskim članom zaposlenih lahko izda vizum ali dovoljenje za prebivanje sočasno kot zaposlenim, če so izpolnjeni vsi drugi pogoji, ki jih določa notranja zakonodaja. Vloge zaposlenih in njihovih družinskih članov izdajo vizuma in dovoljenja za prebivanje se obravnavajo prednostno.

16. člen

Nesporazumi pri razlagi in izvajanju sporazuma se rešujejo s pogajanji.

17. člen

Sporazum začne veljati na dan prejema zadnjega od pisnih uradnih obvestil, s katerima se pogodbenici obvestita, da so končani notranji postopki, potrebni za začetek njegove veljavnosti.

When authorized, design, construction and development of the facilities (premises) of the Centres shall be carried out by the sending Party pursuant to the urban development regulations of the host State. The sending Party may appoint contractors to perform the work in question.

Article 10

Tax regime applicable to the Centres and their employees shall be based on the national legislation of the host States.

Article 11

Parties shall, on the basis of reciprocity and in accordance with their national legislation, grant the Centres temporary exemption from customs duties under the obligation of re-exporting these items. The imported items are not intended for sale and are necessary for activities of the Centres in accordance with this Agreement.

Such items may be disposed of on the territory of the host State only subject to the payment of customs duties and fulfilment of other requirements established by the legislation of the host State.

Article 12

Each Party shall appoint employees of its Centres. These may include citizens of the sending State, the host State or a third State. In the latter case the appointment shall be agreed with the competent authorities of the host State.

The Head of the Centre and his deputy shall be citizens of the sending State and may have diplomatic status.

The Parties shall inform each other of the recruitment of personnel of the Centres, of the employees' entry into service and termination of work at the Centres.

Article 13

The employees of the Centres and their family members who are citizens of the sending State and who do not permanently reside in the host State shall be subject to the labour legislation and social system of the sending State.

Other employees of the Centres shall be subject to the labour legislation and social system of the host State.

Article 14

During the period of their employment at the Centres, the employees and their family members living in the same household who are citizens of the sending State are allowed to import their personal belongings free of customs duties in accordance with the national legislation of the host State. The host State may require that these belongings be re-exported.

Article 15

The entry and residence of employees of the Centre and family members living in the same household who are citizens of the sending State or third State is governed by the national legislation of the host State on the entry and residence of foreign nationals. Unless otherwise stipulated by the national legislation of the host State, family members of employees may be issued with a visa or residence permit at the same time as the employee, provided that all other conditions under national legislation are met. Visa and residence permit applications of employees and their family members shall be granted priority treatment.

Article 16

Issues arising from interpretation and application of this Agreement shall be settled through negotiations.

Article 17

The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties notify each other of the completion of the internal procedures necessary for its entry into force.

Sporazum se sklene za obdobje petih let in se samodejno podaljšuje za nadaljnja petletna obdobja, razen če ena od pogodbenic vsaj šest mesecev pred potekom veljavnosti druge pisno uradno ne obvesti, da ga namerava odpovedati.

Sestavljen na Brdu pri Kranju dne 22. marca 2011 v dveh izvirnikih v slovenskem, ruskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

ZA VLADO
REPUBLIKE SLOVENIJE

Samuel Žbogar l.r.

ZA VLADO
RUSKE FEDERACIJE

Vladimir Titov l.r.

The Agreement shall be concluded for a period of five years. It shall be extended automatically for successive five-year terms unless either Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement at least six months prior to the termination of the corresponding term.

Done at Brdo pri Kranju on 22 March 2011 in two originals, each in the Slovenian, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC
OF SLOVENIA
Samuel Žbogar (s)

FOR THE GOVERNMENT
OF THE RUSSIAN
FEDERATION
Vladimir Titov (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 610-02/10-4/11
Ljubljana, dne 15. julija 2011
EPA 1391-V

Državni zbor
Republike Slovenije
dr. Pavel Gantar l.r.
Predsednik

Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

- 55.** Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Katar o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 1. decembra 2010 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Katar o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka, podpisani v Dohi 10. januarja 2010 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 16/10 (Uradni list Republike Slovenije, št. 80/10).

Ljubljana, dne 29. junija 2011

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

- 56.** Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o zagotavljanju zdravstvenega varstva med Vlado Republike Slovenije in Vlado Avstralije in Administrativnega dogovora o izvajanju Sporazuma o zagotavljanju zdravstvenega varstva med Vlado Republike Slovenije in Vlado Avstralije

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da sta dne 1. julija 2011 začela veljati Sporazum o zagotavljanju zdravstvenega varstva med Vlado Republike Slovenije in Vlado Avstralije in Administrativni dogovor o izvajanju Sporazuma o zagotavljanju zdravstvenega varstva med Vlado Republike Slovenije in Vlado Avstralije, sklenjena v Canberri 11. marca 2009 in 13. novembra 2010 ter objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 2/11 (Uradni list Republike Slovenije, št. 16/11).

Ljubljana, dne 4. julija 2011

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

- 57.** Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije in Ministrstvom za notranje zadeve Republike Albanije o izvajanju Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Republiko Albanijo o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 3. junija 2011 začel veljati Protokol med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije in Ministrstvom za notranje zadeve Republike Albanije o izvajanju Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Republiko Albanijo o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja, podpisani na Brdu pri Kranju 20. oktobra 2010 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 2/11 (Uradni list Republike Slovenije, št. 16/11).

Ljubljana, dne 6. julija 2011

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

- 58.** Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črno goro o izvajanju Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Republiko Črno goro o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 15. maja 2009 začel veljati Protokol med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črno goro o izvajanju Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Republiko Črno goro o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja, podpisani v Podgorici 9. maja 2008 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 3/09 (Uradni list Republike Slovenije, št. 14/09).

Ljubljana, dne 6. julija 2011

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

- 59.** Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Srbije o izvajanju Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Republiko Srbijo o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 8. februarja 2010 začel veljati Protokol med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Srbije o izvajanju Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Republiko Srbijo o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja, podpisani v Ljubljani 8. junija 2009 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 15/09 (Uradni list Republike Slovenije, št. 75/09).

Ljubljana, dne 6. julija 2011

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

- 60.** Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola med Ministrstvom za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo Republike Slovenije, Ministrstvom za šolstvo in šport Republike Slovenije in Ministrstvom za izobraževanje in znanost Republike Makedonije

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 22. junija 2011 začel veljati Protokol med Ministrstvom za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo Republike Slovenije, Ministrstvom za šolstvo in šport Republike Slovenije in Ministrstvom za izobraževanje in znanost Republike Makedonije, podpisani v Ljubljani 15. februarja 2011 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 5/11 (Uradni list RS, št. 38/11).

Ljubljana, dne 11. julija 2011

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

- 61.** Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola, ki spreminja posamezne dele Območnega sporazuma za evropsko radiodifuzno območje (Stockholm 1961)

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 3. aprila 2009 začel za Republiko Slovenijo veljati Protokol, ki spreminja posamezne dele Območnega sporazuma za evropsko radiodifuzno območje (Stockholm 1961), sprejet v Ženevi 16. junija 2006 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 13/07 (Uradni list RS, št. 99/07).

Ljubljana, dne 14. julija 2011

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

- 62.** Obvestilo o začetku veljavnosti Dodatnega sporazuma k Sporazumu o sodelovanju med Ministrstvom za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo Republike Slovenije ter Komisariatom za atomsko in alternativne energije (CEA) na področju znanstvenih raziskav

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 5. julija 2011 začel veljati Dodatni sporazum k Sporazumu o sodelovanju med Ministrstvom za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo Republike Slovenije ter Komisariatom za atomsko in alternativne energije (CEA) na področju znanstvenih raziskav, sklenjen 7. junija 2011 v Parizu in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 7/11 (Uradni list Republike Slovenije, št. 53/11).

Ljubljana, dne 1. avgusta 2011

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

63. Obvestilo o začetku veljavnosti Memoranduma o sodelovanju med Službo Vlade Republike Slovenije za lokalno samoupravo in regionalno politiko in Ministrstvom za lokalno samoupravo Republike Makedonije

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 29. novembra 2010 začel za Republiko Slovenijo veljati Memorandum o sodelovanju med Službo Vlade Republike Slovenije za lokalno samoupravo in regionalno politiko in Ministrstvom za lokalno samoupravo Republike Makedonije, sestavljen v Skopju 16. junija 2009. Uredba o ratifikaciji protokola je bila objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 15/10 (Uradni list Republike Slovenije, št. 77/10).

Ljubljana, dne 8. avgusta 2011

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

64. Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola o celovitem upravljanju obalnih območij v Sredozemlju

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 24. marca 2011 začel za Republiko Slovenijo veljati Protokol o celovitem upravljanju obalnih območij v Sredozemlju, sestavljen v Madridu 21. januarja 2008. Zakon o ratifikaciji protokola je bil objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 16/09 (Uradni list Republike Slovenije, št. 84/09).

Ljubljana, dne 8. avgusta 2011

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

65. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Katar o gospodarskem sodelovanju

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 4. avgusta 2010 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Katar o gospodarskem sodelovanju, podpisani v Dohi 10. januarja 2010 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 12/10 (Uradni list Republike Slovenije, št. 63/10).

Ljubljana, dne 9. avgusta 2011

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

| | | | | | |
|--|--|-----|-----|---|-----|
| 49. | Zakon o ratifikaciji Sklepa Evropskega sveta z dne 25. marca 2011 o spremembi člena 136 Pogodbe o delovanju Evropske unije glede mehanizma za stabilnost za države članice, katerih valuta je euro (MSPDEUMS) | 565 | 57. | Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije in Ministrstvom za notranje zadeve Republike Albanije o izvajjanju Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Republiko Albanijo o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja | 605 |
| 50. | Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o poteku državne meje na mejnih sektorjih VIII do XV in XXII do XXVII (BATPDM) | 568 | 58. | Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore o izvajjanju Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Republiko Črno goro o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja | 605 |
| 51. | Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o medsebojnem varovanju tajnih podatkov (BHRVTP) | 571 | 59. | Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Srbije o izvajjanju Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Republiko Srbijo o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja | 605 |
| 52. | Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Črno goro o socialnem zavarovanju ter Administrativnega dogovora o izvajjanju Sporazuma med Republiko Slovenijo in Črno goro o socialnem zavarovanju (BMNSZ) | 576 | 60. | Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola med Ministrstvom za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo Republike Slovenije, Ministrstvom za šolstvo in šport Republike Slovenije in Ministrstvom za izobraževanje in znanost Republike Makedonije | 606 |
| 53. | Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga (BMNMCP) | 593 | 61. | Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola, ki spominja posamezne dele Območnega sporazuma za evropsko radiodifuzno območje (Stockholm 1961) | 606 |
| 54. | Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o ustanovitvi in delovanju znanstveno-kulturnih centrov (BRUZKC) | 600 | 62. | Obvestilo o začetku veljavnosti Dodatnega sporazuma k Sporazumu o sodelovanju med Ministrstvom za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo Republike Slovenije ter Komisariatom za atomsko in alternativne energije (CEA) na področju znanstvenih raziskav | 606 |
| <i>Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i> | | | | | |
| 55. | Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Katar o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka | 605 | 63. | Obvestilo o začetku veljavnosti Memoranduma o sodelovanju med Službo Vlade Republike Slovenije za lokalno samoupravo in regionalno politiko in Ministrstvom za lokalno samoupravo Republike Makedonije | 607 |
| 56. | Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o zagotavljanju zdравstvenega varstva med Vlado Republike Slovenije in Vlado Avstralije in Administrativnega dogovora o izvajjanju Sporazuma o zagotavljanju zdравstvenega varstva med Vlado Republike Slovenije in Vlado Avstralije | 605 | 64. | Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola o celovitem upravljanju obalnih območij v Sredozemljiju | 607 |
| | | | 65. | Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Katar o gospodarskem sodelovanju | 607 |